

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ  
МАТЕРИАЛЫ К КУРСУ История первого  
иностранного языка (французский  
язык)**

**(РЕКОМЕНДОВАНО КАФЕДРОЙ  
РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ  
ГИ НГУ)**



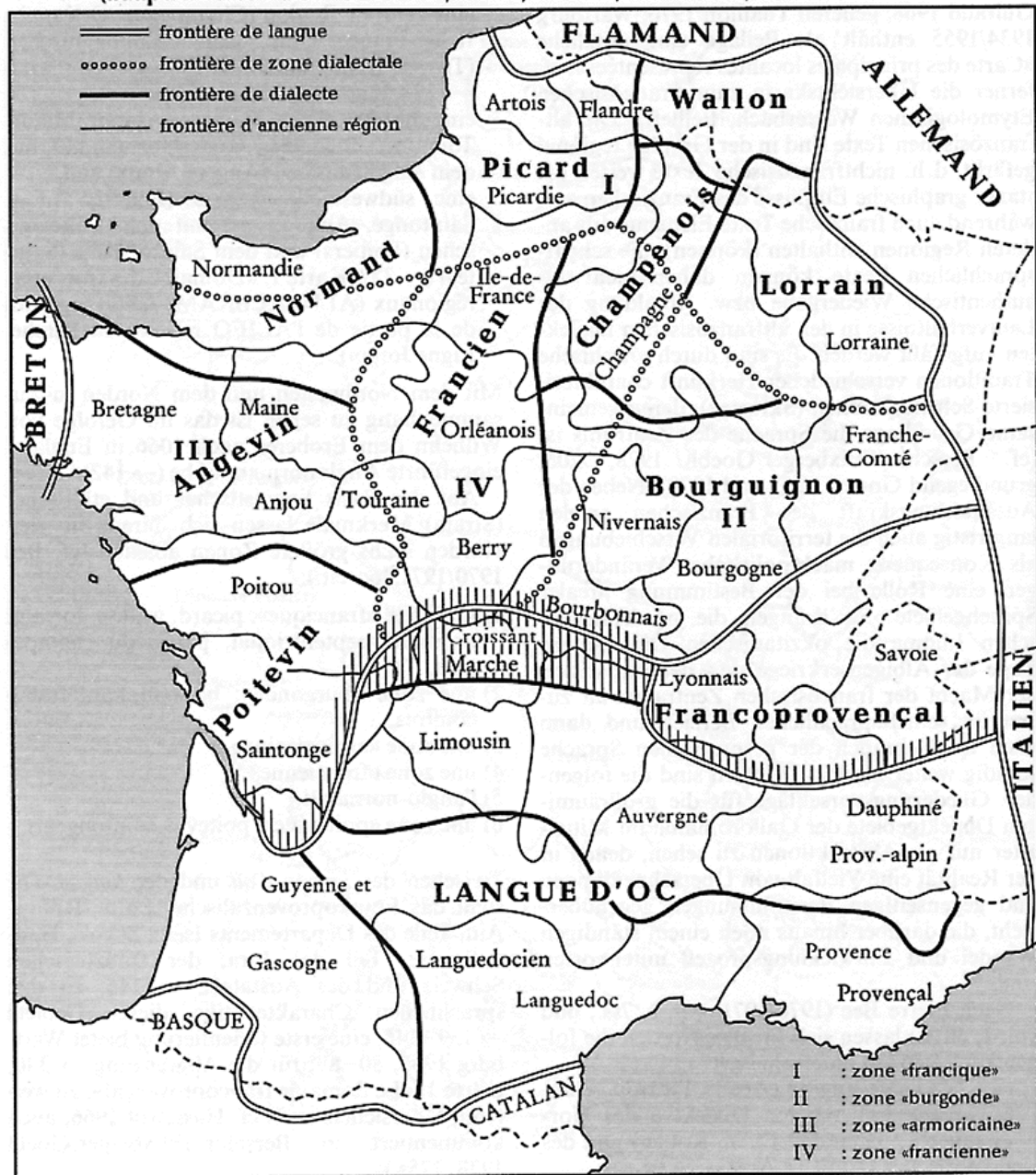
# Les dialectes au XII-XIIIe siècle

« Le français, un patois qui a réussi »  
H. Walter



——— Frontière linguistique : LANGUES GALLO-ROMANES    Le «croissant» est une zone intermédiaire entre les langues d'oïl et les langues d'oc.  
 - - - - - Frontière dialectale : Dialectes gallo-romans  
 ——— Frontière politique : Langues non gallo-romanes

Karte 5: Die Dialekte der *langue d'oïl* und der *langue d'oc* im Mittelalter  
 (adaptiert nach Bec 1970/1971, vol. 2, Karte 1, und vol. 1, Karte 9)

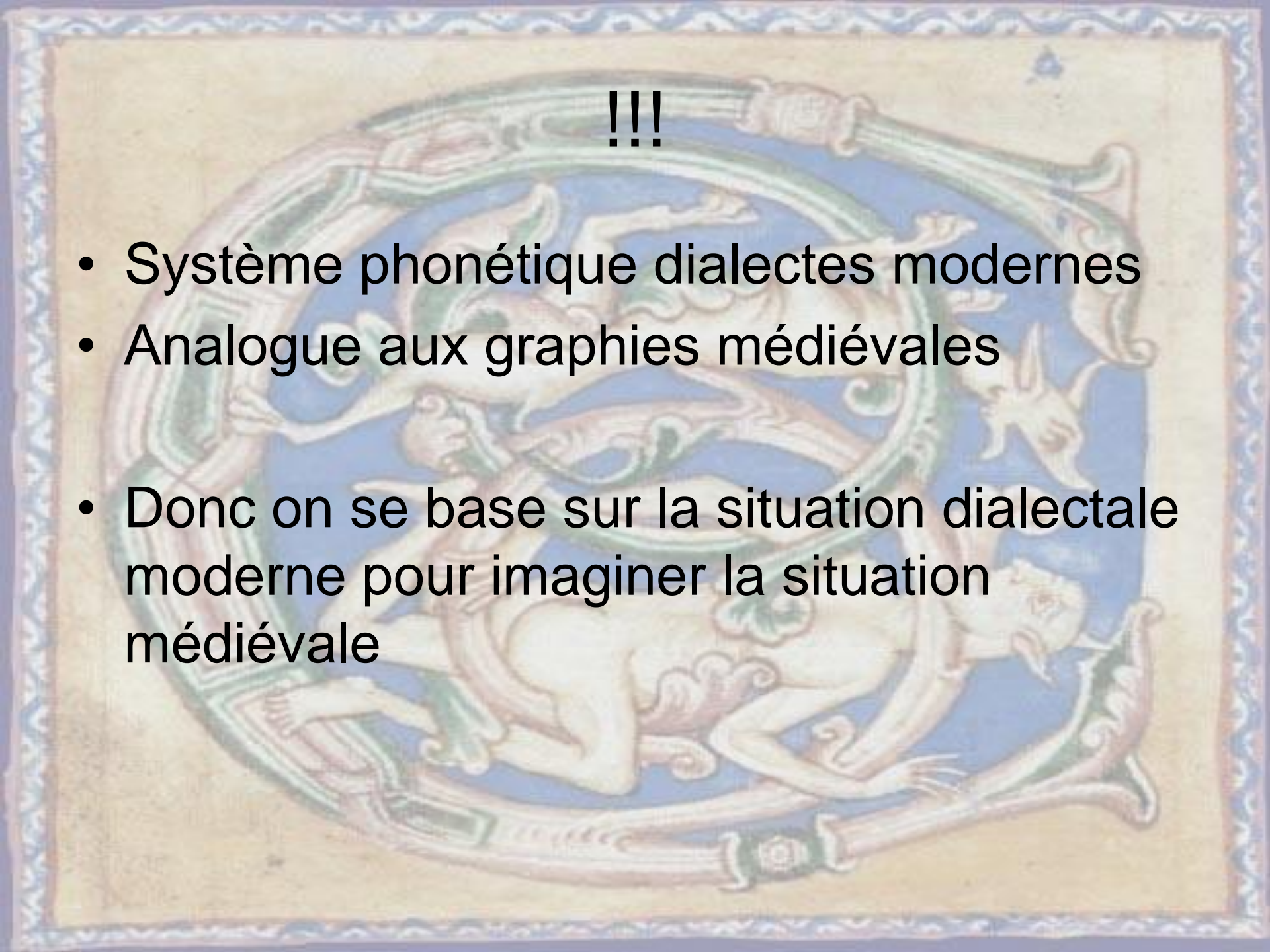


Division en 3  
 zones dès  
 VIe siècle

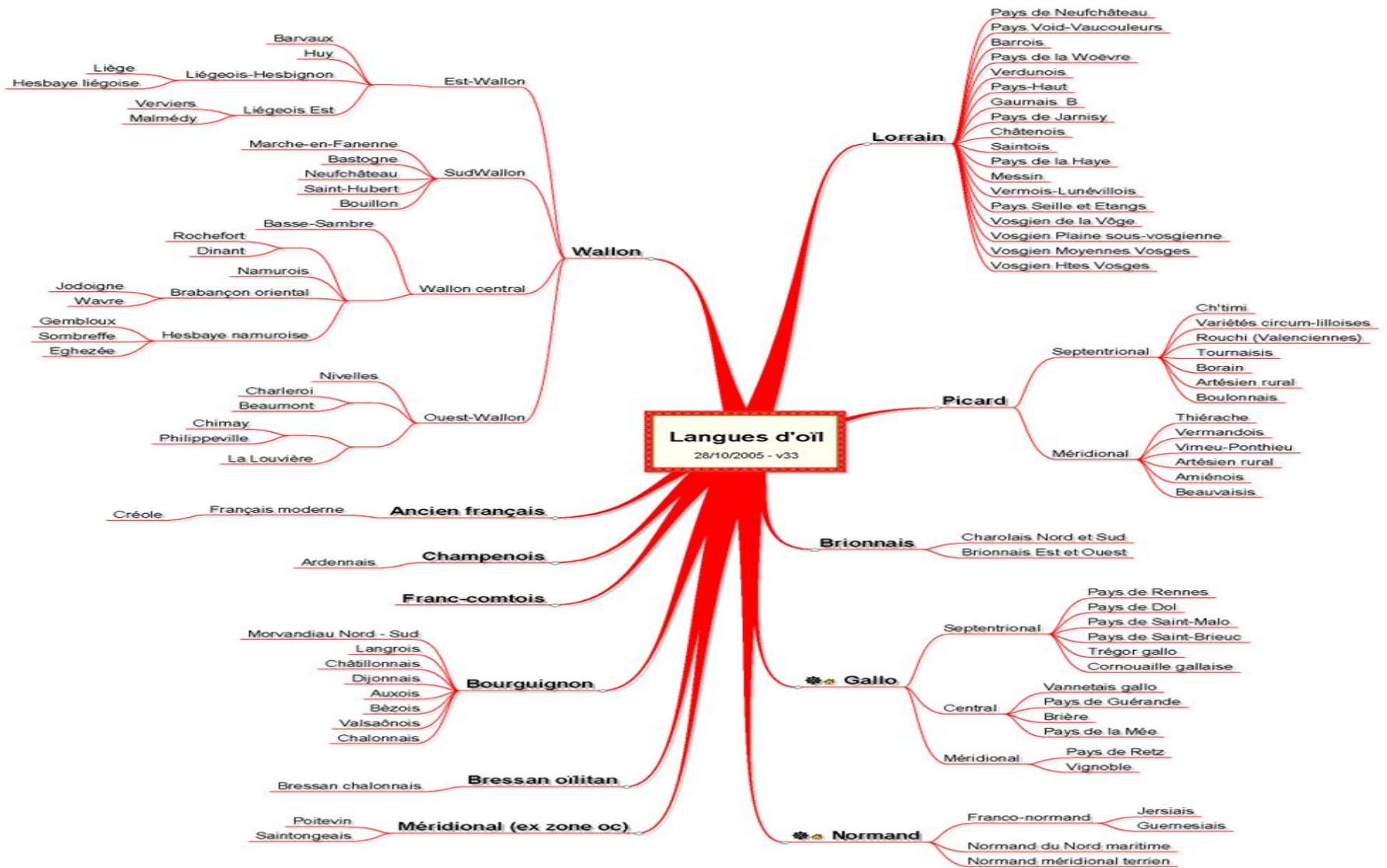


!!!

- Système phonétique dialectes modernes
- Analogue aux graphies médiévales
- Donc on se base sur la situation dialectale moderne pour imaginer la situation médiévale



# 1. Dialectes oïl (hoc ille)

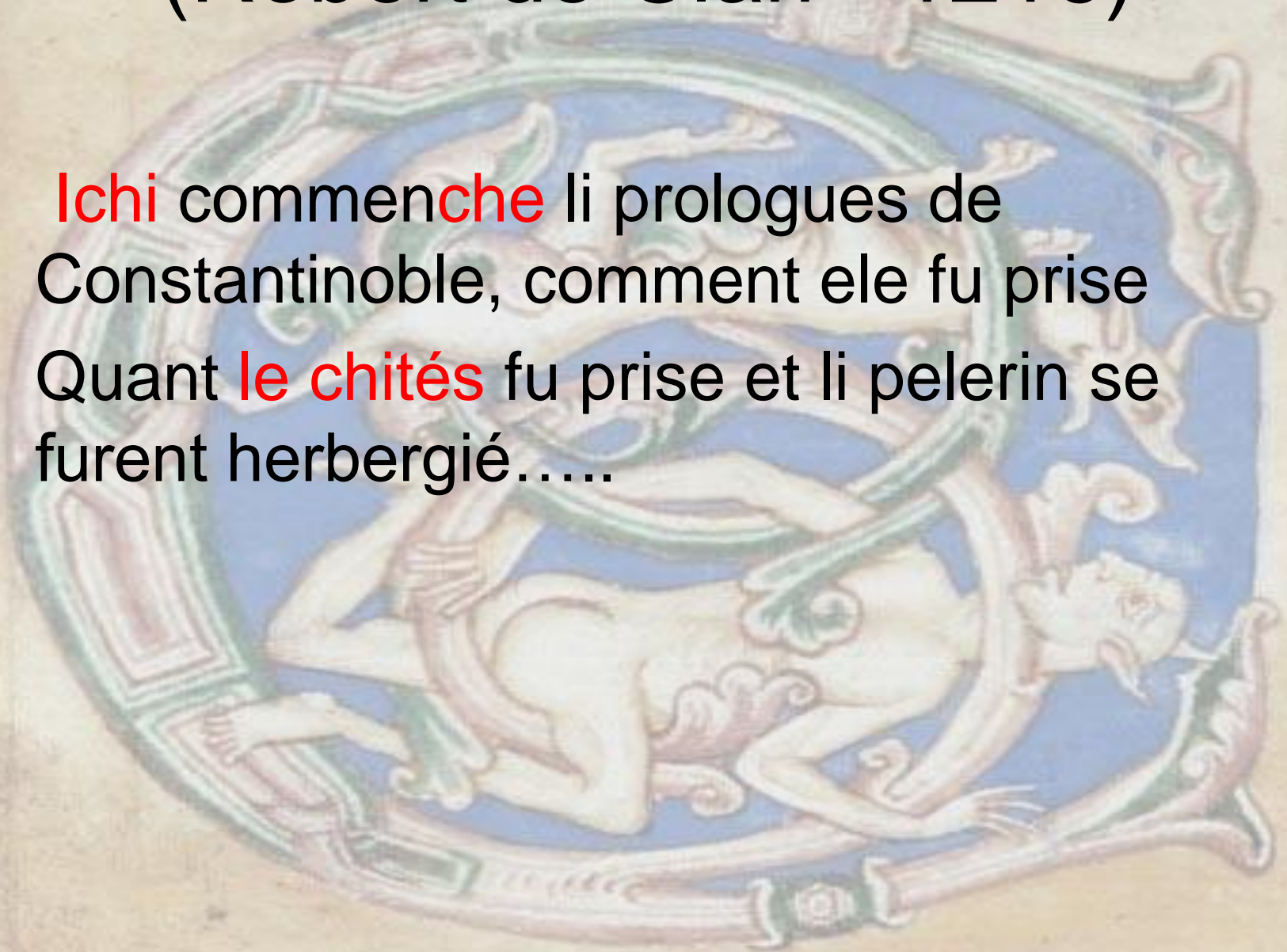


# Picard

- article féminin *le* ou *li* (*la* dans les autres régions) ;
- nasales *an* ≠ *en* (confondues en français dès le 11<sup>e</sup> s);
- groupes latins KA et GA *canter*, *gambe* (*chanter*, *jambe*), (superstrat germanique?);
- groupes latins CE et CI *cherf*, *chité* (*cerf*, *cité*)
- maintien du w- germanique *warder*, *waster*, *waignier* (*garder*, *gâter*, *gagner*).

# (Robert de Clari - 1216)

- **Ichi** commen**che** li prologues de Constantinoble, comment ele fu prise
- Quant **le chités** fu prise et li pelerin se furent herbergié.....

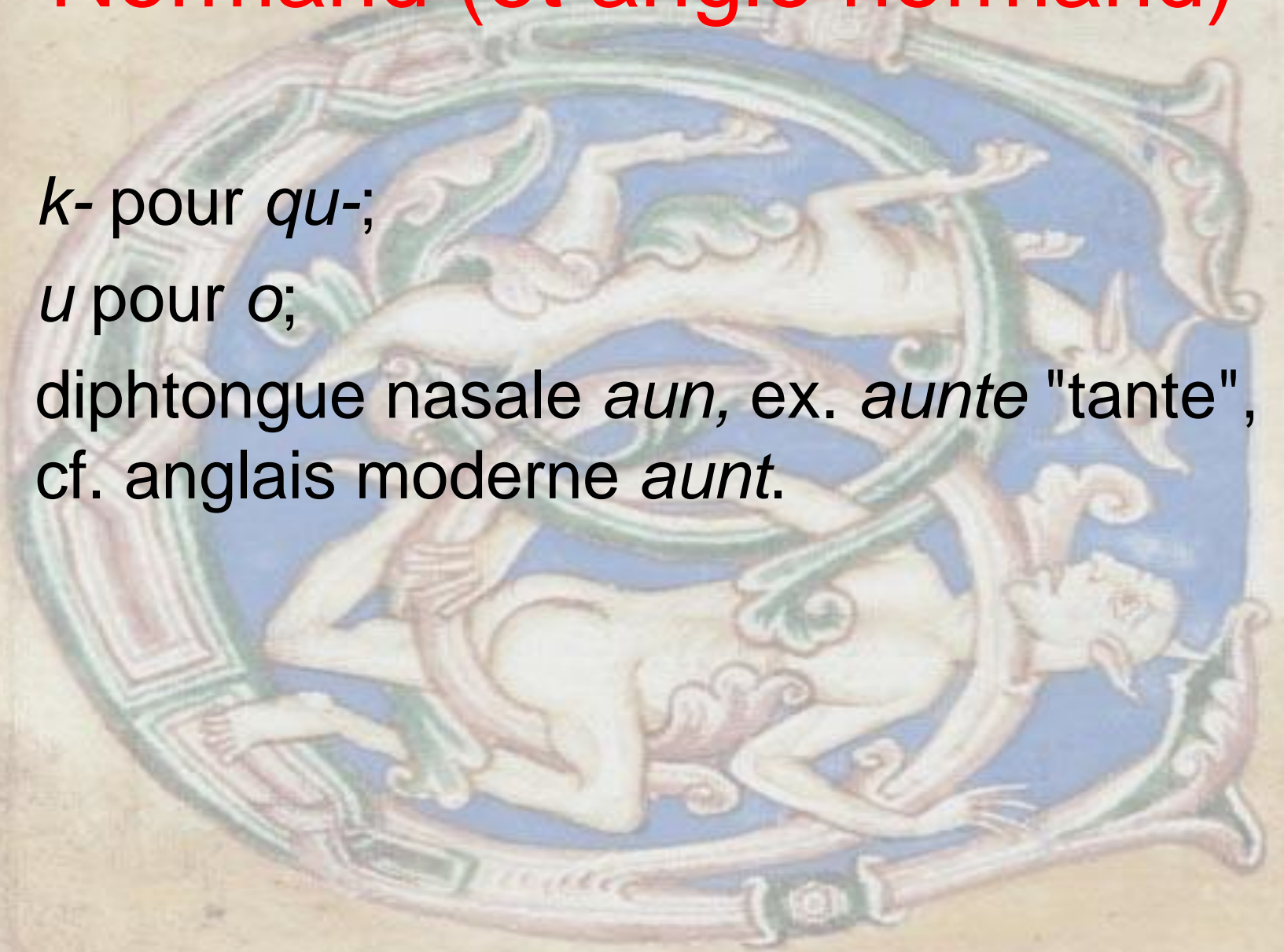


# Wallon

- Article féminin *le* ou *li*, maintien de la distinction des nasales *an* et *en*, maintien du *w*-germanique tel quel (= picard);
- le [e] accentué issu de lat. A tonique libre (comme par ex. dans la terminaison de l'infinitif des verbes du premier groupe) se diphtongue en [ej], ex. infinitifs en *-eir*, participes passés en *-ei*, par ex. **veriteit**

# Normand (et anglo normand)

- *k-* pour *qu-*;
- *u* pour *o*;
- diphtongue nasale *aun*, ex. *aunte* "tante",  
cf. anglais moderne *aunt*.



# Français

- palatalisation des occlusives vélares initiales devant A (*chanter* et non *cantar*);
- le passage de [u] à [y] (cf. lat. LUNA > fr. *lune*);
- passage de A tonique libre à [e], infinitifs en -ar(e) du latin, de l'italien ou de l'espagnol sont en -er en français ;
- la diphthongaison du E long tonique latin en ei, puis oi [wa], *toile* au lieu de *tela*, *poire* au lieu de *pera*, etc.;
- la nasalisation totale des voyelles entravées par d'anciennes consonnes nasales
- la chute des occlusives intervocaliques (*muer* pour es. *mudar*, ital. *mutare* ; *jouer* pour esp. *jugar*, ital. *giocare*);
- le caractère oxyton de son accentuation (c'est-à-dire que l'accent tombe toujours sur la dernière syllabe – orale – du mot , donc, esp. *fantástico* mais fr. *fantastique*).

# Autres dialectes oïl

- les parlers de l'Ouest (gallo, angevin),
- les parlers du Sud-Ouest (poitevin, saintongeais),
- les parlers du Centre (berrichon, bourbonnais),
- les parlers de l'Est (champenois, lorrain, bourguignon, franc-comtois).

# francoprovençal

A tonique libre lat. reste *a* (comme en occitan): CANTARE > (t)sãntá ;

A final atone latin reste *a* (comme en occitan): TELA > *teila* ;

-U final latin atone (passé à -o en latin vulgaire) se maintient après un groupe consonantique comme voyelle de soutien, au lieu de passer à -e comme en français: *miraclo, proprio, autro, sieglo* (au lieu de fr. *miracle, propre, autre, siècle*, etc.).

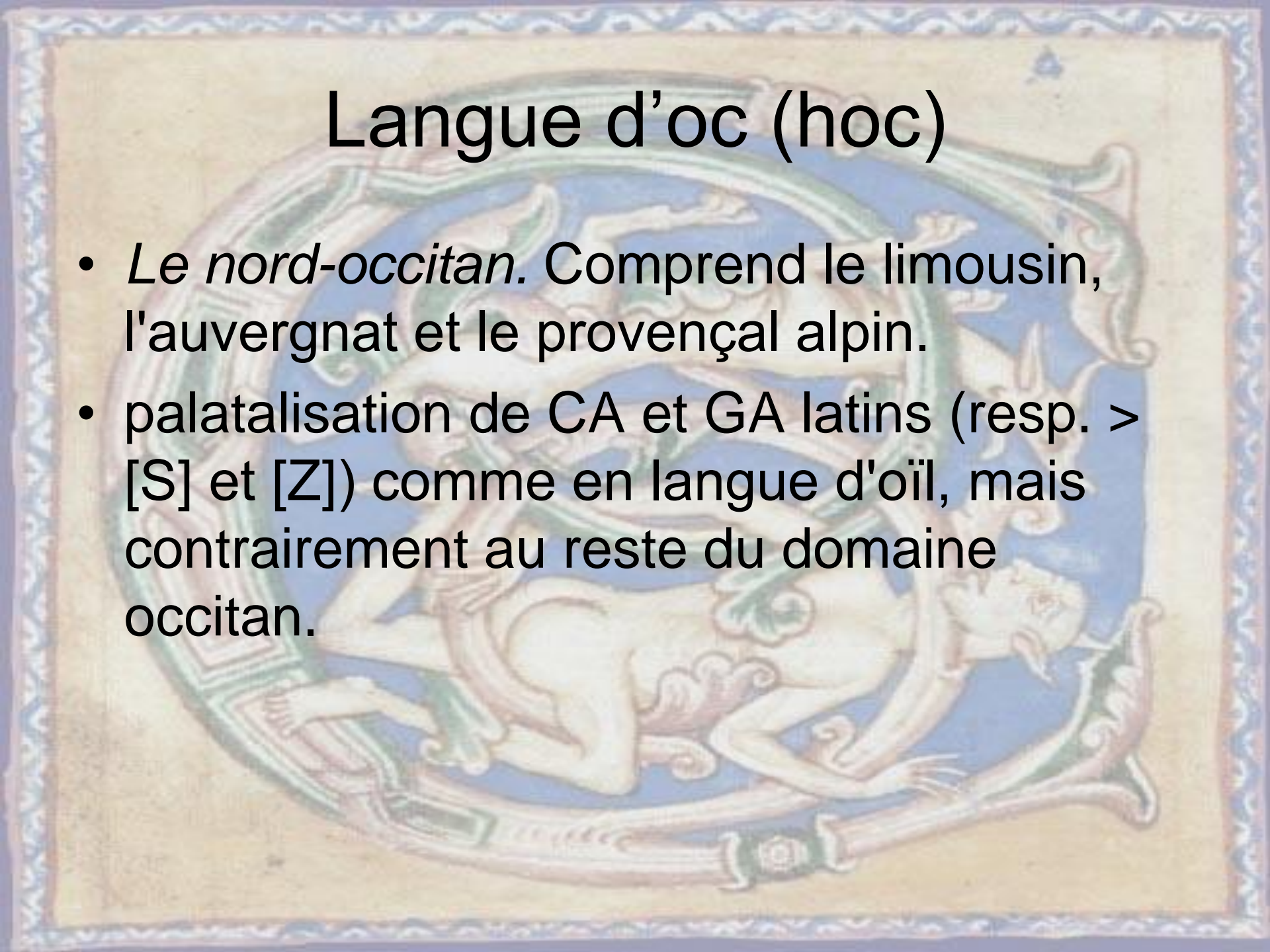
Ces deux derniers facteurs contribuent à faire du francoprovençal une langue paroxytonique (c'est-à-dire, dont la plupart des mots sont accentués sur l'avant-dernière syllabe), à la différence du français qui est exclusivement oxytonique (à l'exclusion des accents méridionaux qui maintiennent la prononciation du -e muet final).

Morcellement dialectal fort

Désigné parfois par le terme d'arpitan

# Langue d'oc (hoc)

- *Le nord-occitan.* Comprend le limousin, l'auvergnat et le provençal alpin.
- palatalisation de CA et GA latins (resp. > [S] et [Z]) comme en langue d'oïl, mais contrairement au reste du domaine occitan.



# *L'occitan moyen*

- : regroupe les parlers les plus conservateurs de la Gallo-Romania.
- Comprend le languedocien et le provençal.

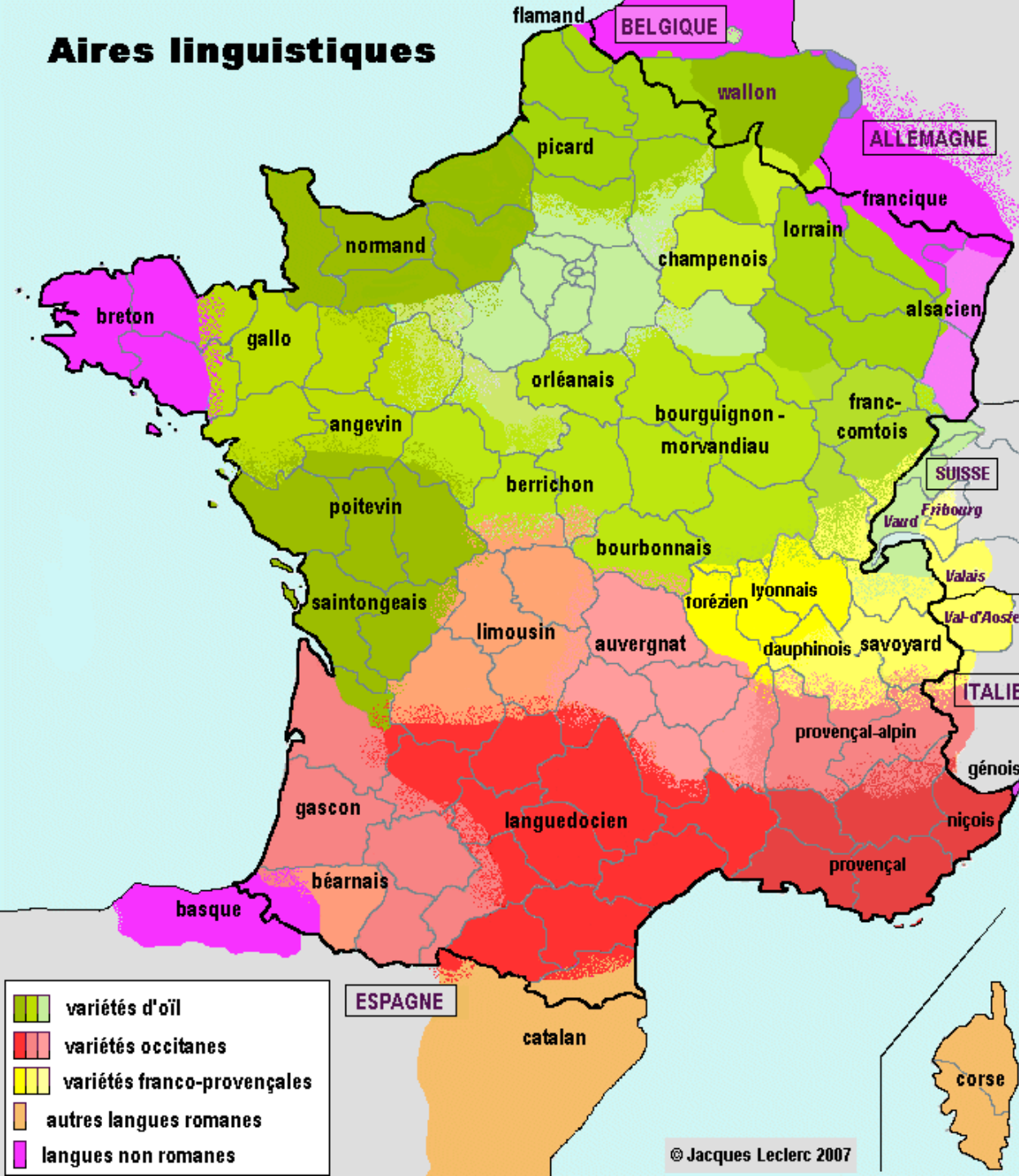


# *Le gascon*




- chute de N et L intervocaliques latins, phénomène dû à un substrat pyrénéen et que le gascon partage avec le portugais
- passage de F latin à *h*, trait que le gascon partage avec le castillan. FARINA devient donc *haría*.
- Les spécialistes considèrent aujourd'hui que le gascon représente un ensemble à part entière, individualisé déjà au 6e siècle après J.-C.

# Aires linguistiques



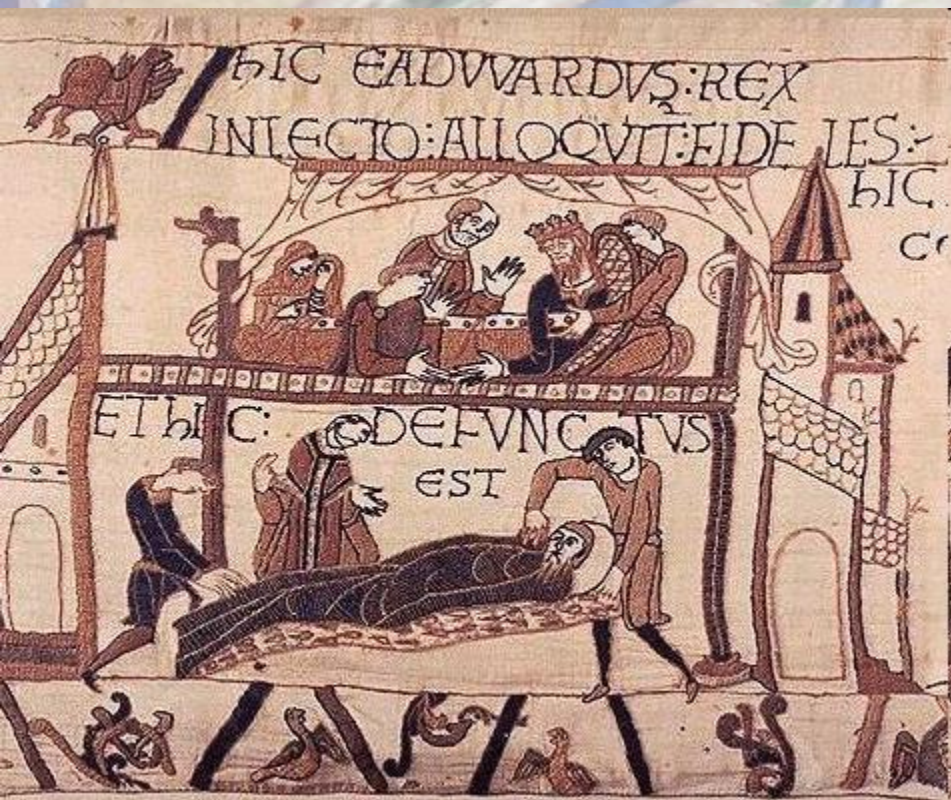
- variétés d'oïl
- variétés occitanes
- variétés franco-provençales
- autres langues romanes
- langues non romanes



# Contacts de langues au haut Moyen Age

XII-XIII siècles

# La conquête de l'Angleterre 1066



# Diffusion de la langue française en Angleterre

- Les Vikings ont oublié le norrois en 2 générations
- Guillaume parlait un dialecte françois, le franco-normand (anglo-normand)
- Le peuple anglais – l'anglo-saxon
- L'aristocratie anglaise: anglo-normand
- + latin
- + françois de France pour les textes juridiques anglais

# Histoire de l'anglais



- Vieil anglais (anglo-saxon) premiers textes écrits en anglo-saxon, vers 680 (northumbrien, kentois, anglie de l'Ouest et anglie de l'Est).
- Moyen anglais (1100-1500): bilinguisme franco-normand (cour+français installés) + anglo-saxon + latin (qq textes)
- Anglais reconnu comme langue officielle en 1362

# Littérature anglo-normande



# LE ROYAUME DE FRANCE A LA FIN DU X<sup>e</sup> s.



Le duc de Normandie es vassal du roi de France

- Domaine royal en 987
- Royaume de France
- Saint Empire romain germanique et vassaux



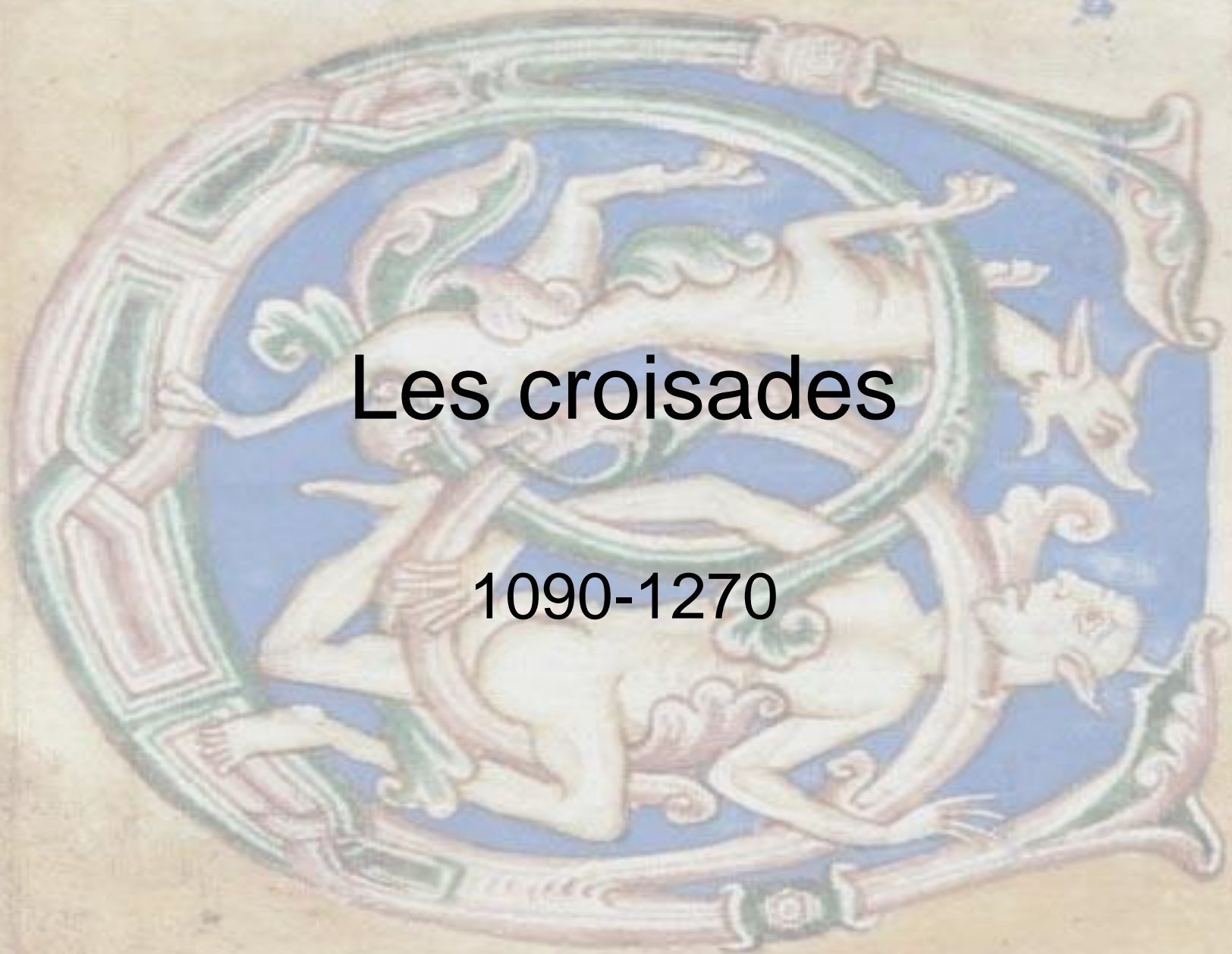
- Limites du royaume de France en 1180 (début du règne de Philippe Auguste)
- **Domaine royal** dépendant directement du roi de France
- Terres françaises appartenant au roi d'Angleterre (Henri II Plantagenêt, 1154-1189)
- Fiefs détenus par d'autres grands vassaux du roi de France

200 km



# Les croisades

1090-1270





<span style="color: blue;">■</span> Chrétienté catholique	<span style="color: magenta;">—</span> Hugues de Vermandois
<span style="color: red;">■</span> Chrétienté orthodoxe	<span style="color: green;">—</span> Godefroy de Bouillon
<span style="color: purple;">■</span> Chrétienté monophysite	<span style="color: blue;">—</span> Bohémond de Tarente
<span style="color: olive;">■</span> Islam sunnite	<span style="color: yellow;">—</span> Raymond de Saint-Gilles
<span style="color: green;">■</span> Islam chiite	<span style="color: cyan;">—</span> Robert Courteheuse
<span style="color: red;">✕</span> Bataille	<span style="color: orange;">—</span> Via Egnatia
	<span style="color: red;">—</span> Route commune
	<span style="color: red;">⋯</span> Baudouin de Boulogne

0 500 1000 km

# Contacts langue franque - arabe

Très rares emprunts attestés:

- **meschine** (arabe miskin : 'humble, pauvre') français de l'Orient des croisades, puis en France = jeune servante, jeune fille oublié, puis ré-emprunt **mesquin** XVII<sup>e</sup> siècle
- **amiral** (arabe amir : 'chef')- chef arabe / émir XIII<sup>e</sup>

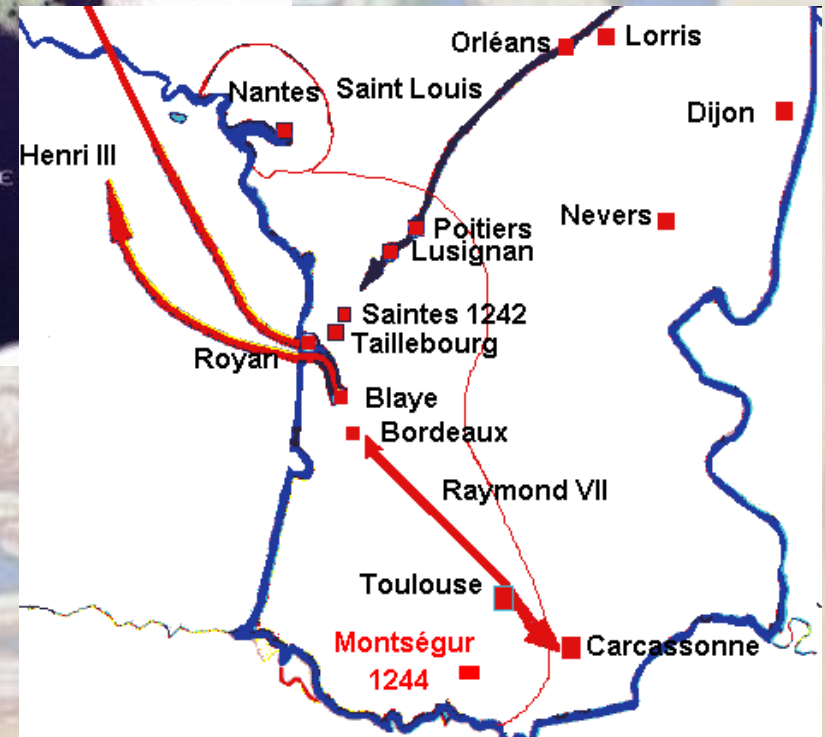
Le sens moderne est + tardif

# La croisade contre les Albigeois 1242-1244

Les églises cathares occitanes



D'après Anne Brenon,  
Le vrai visage du catharisme,  
Toulouse, Loubatières, 1988, rééd.

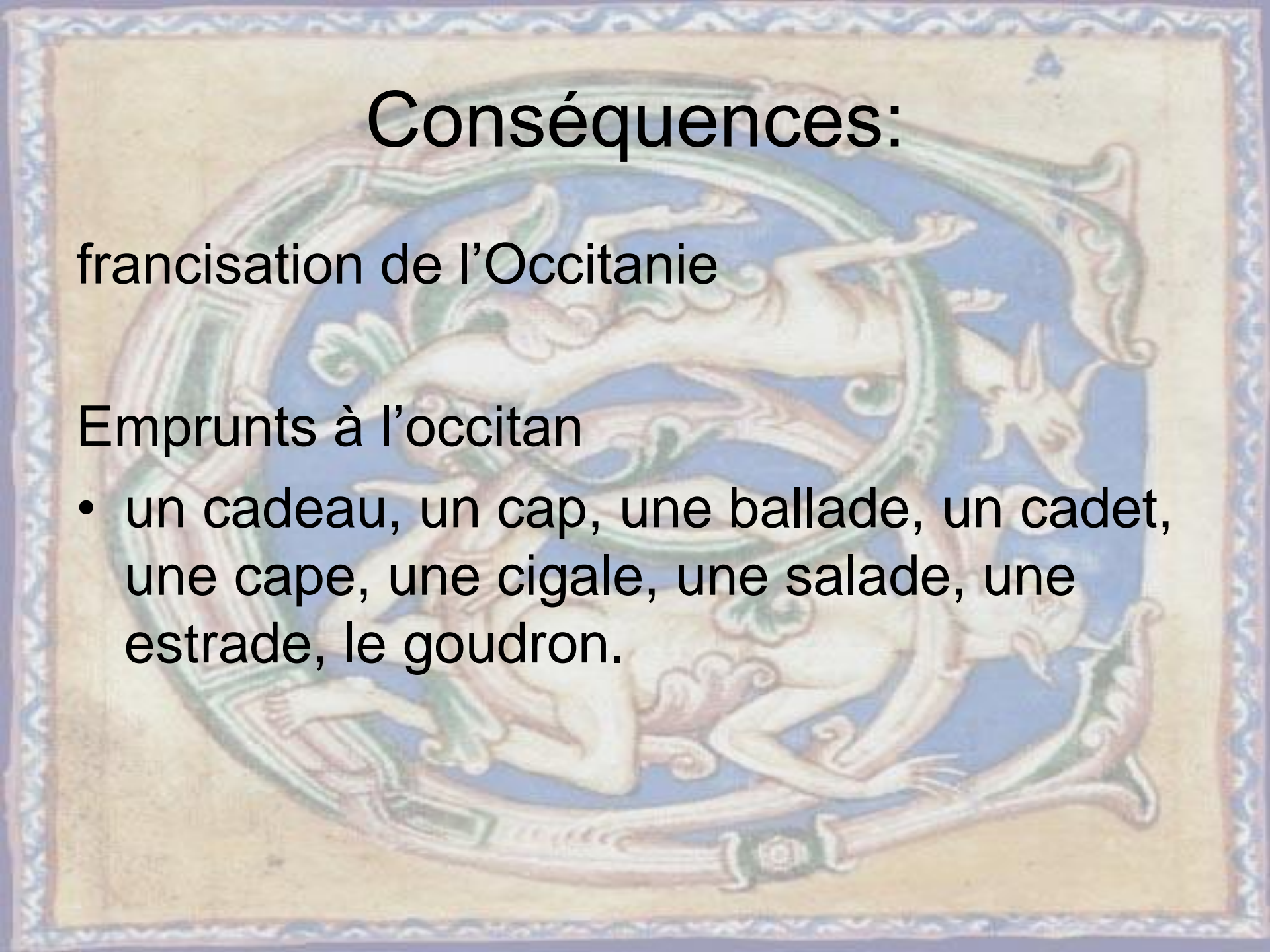


# Conséquences:

francisation de l'Occitanie

Emprunts à l'occitan

- un cadeau, un cap, une ballade, un cadet, une cape, une cigale, une salade, une estrade, le goudron.



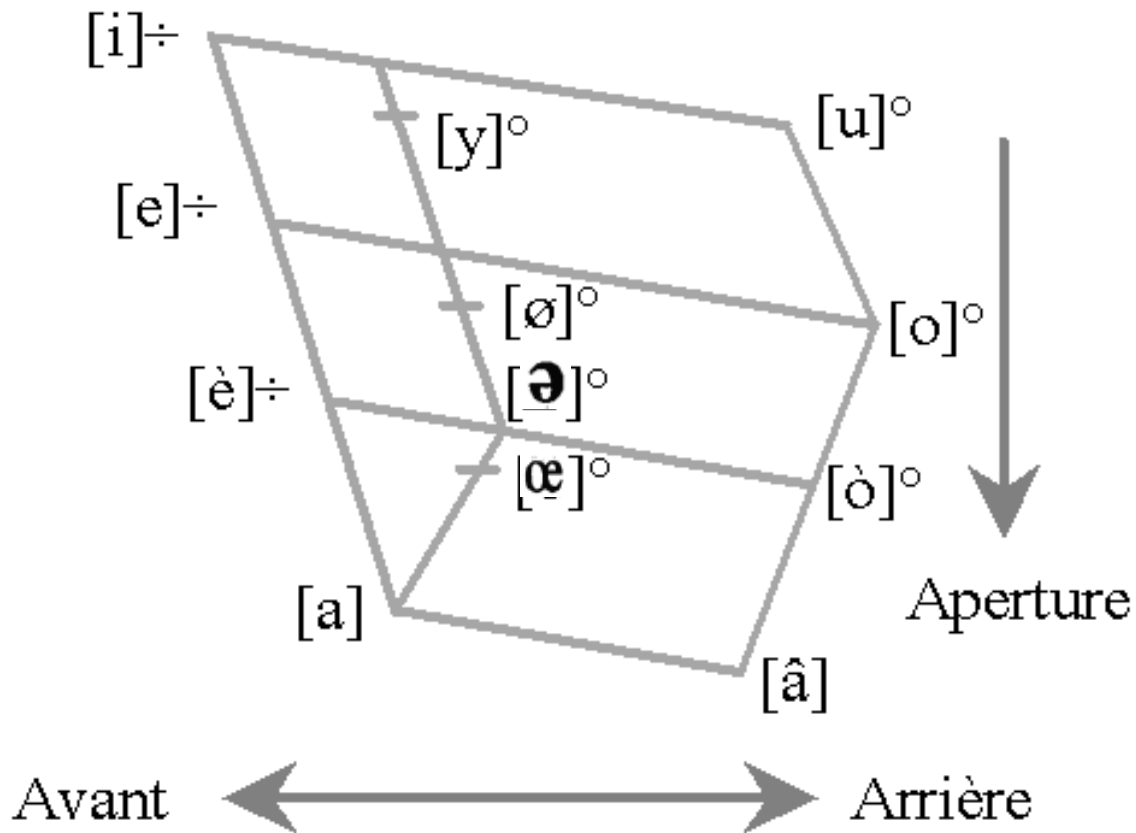


# Comparaison du système phonétique de l'ancien français

D'après le site 'chantez-vous français'

<http://virga.org/cvf/systvoca.php>

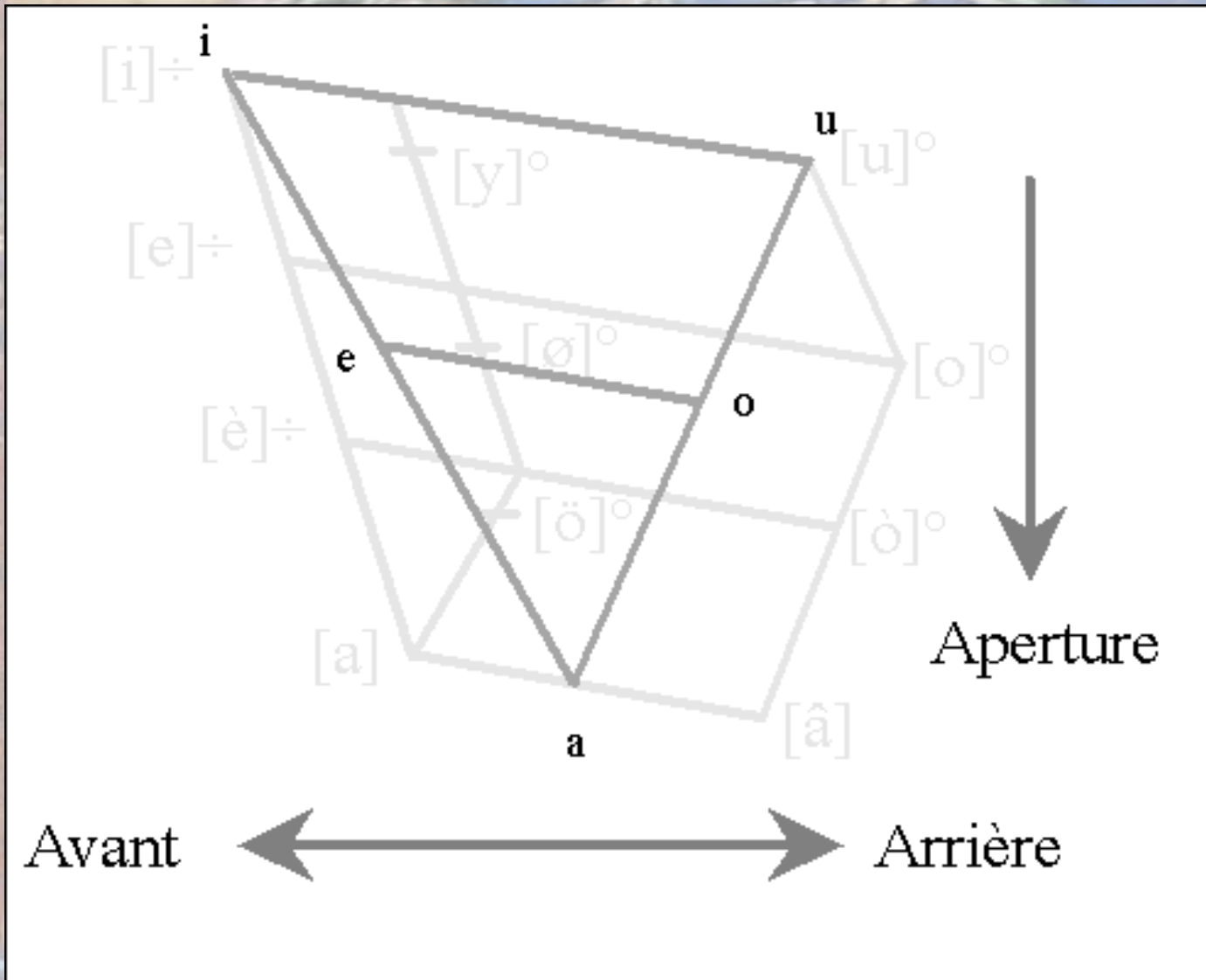
# Systeme actuel



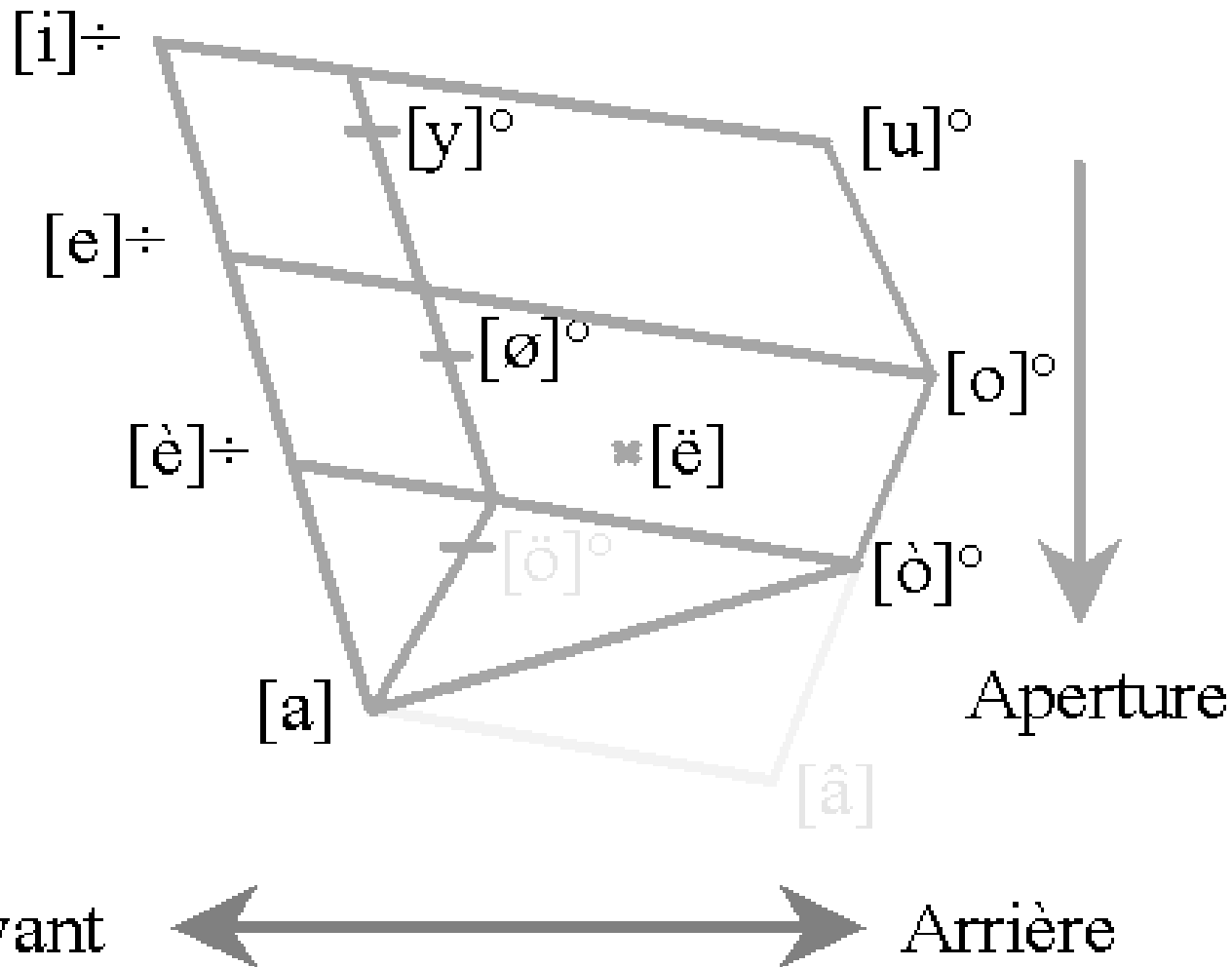
+ voyelles nasales

Arrondies : [ ]° Rétractées : [ ]÷

# Latin classique

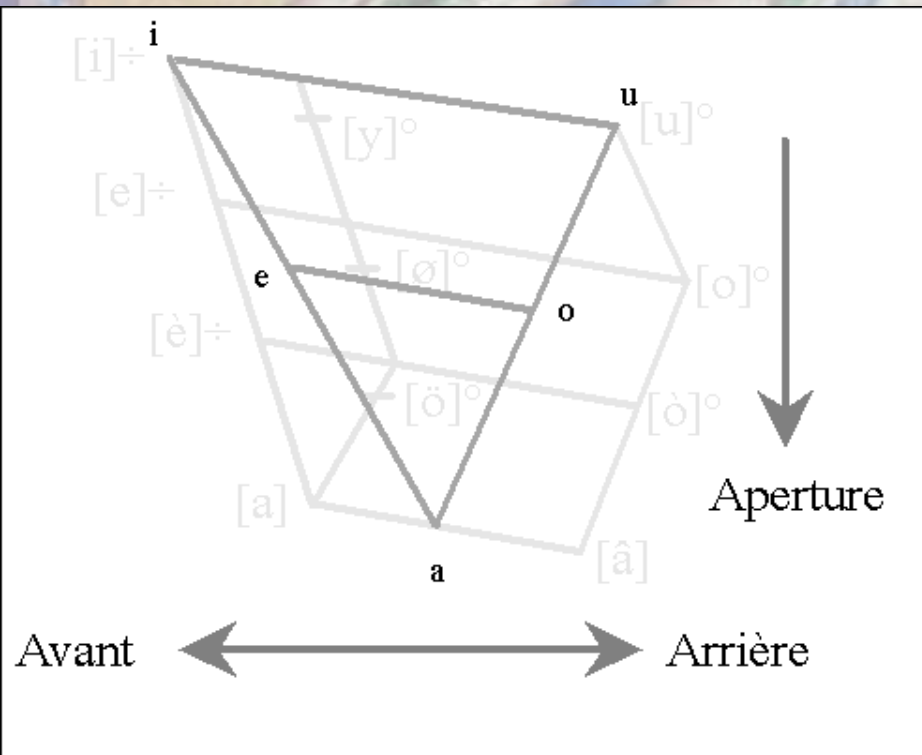


# Systeme médiéval

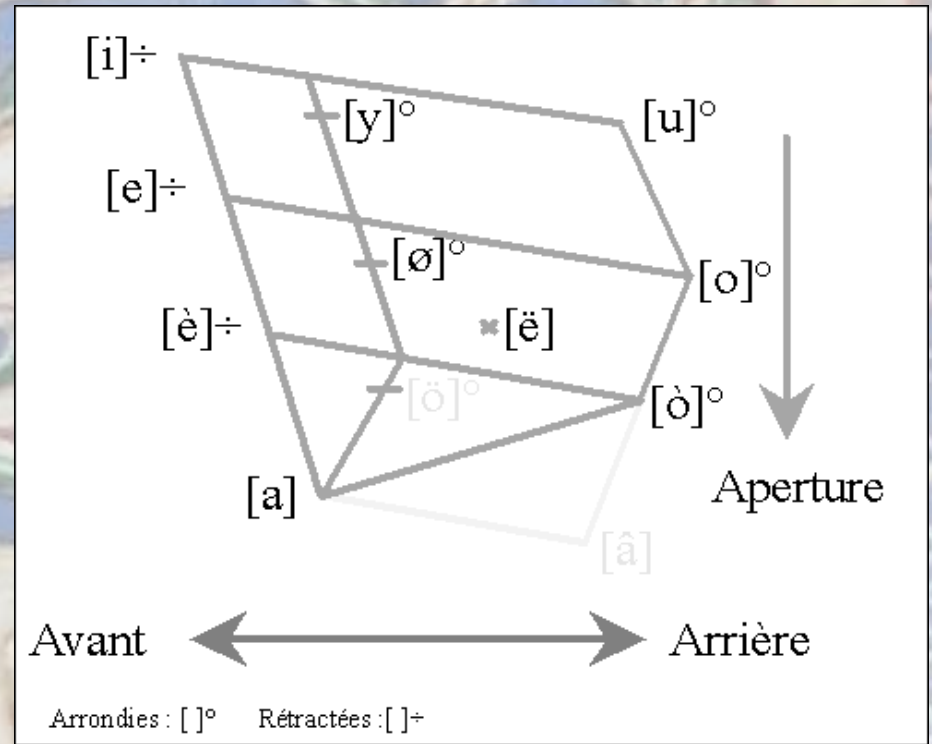


Arrondies : [ ]° Rétractées : [ ]÷

# Comparaison

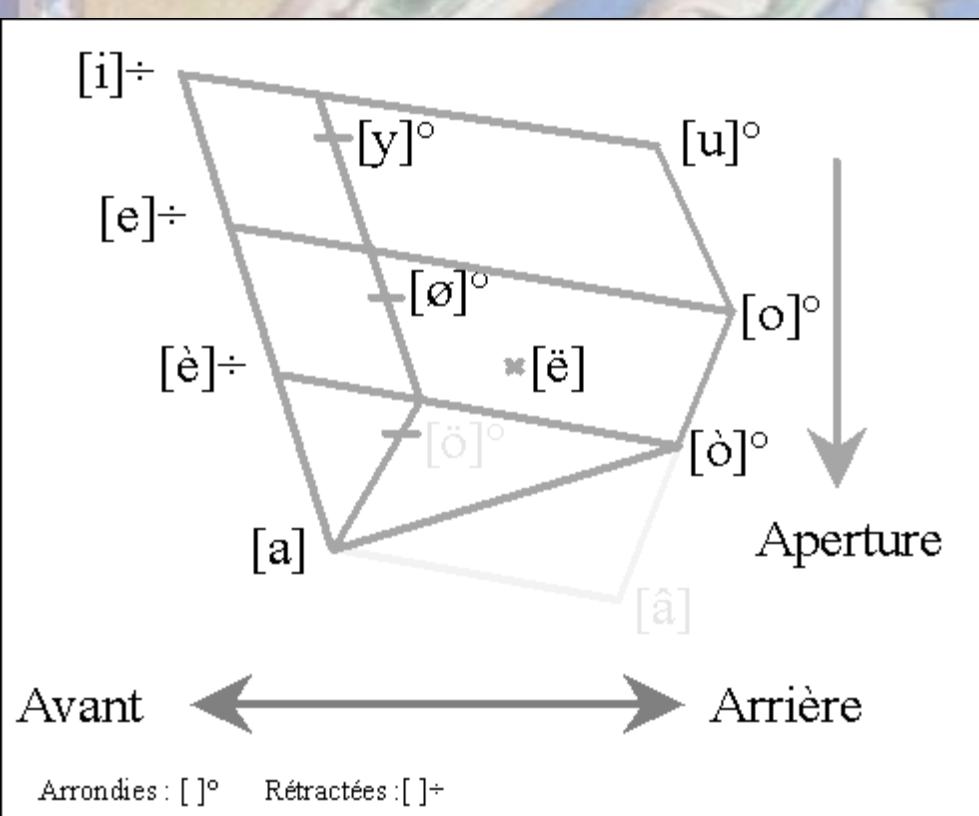


Latin

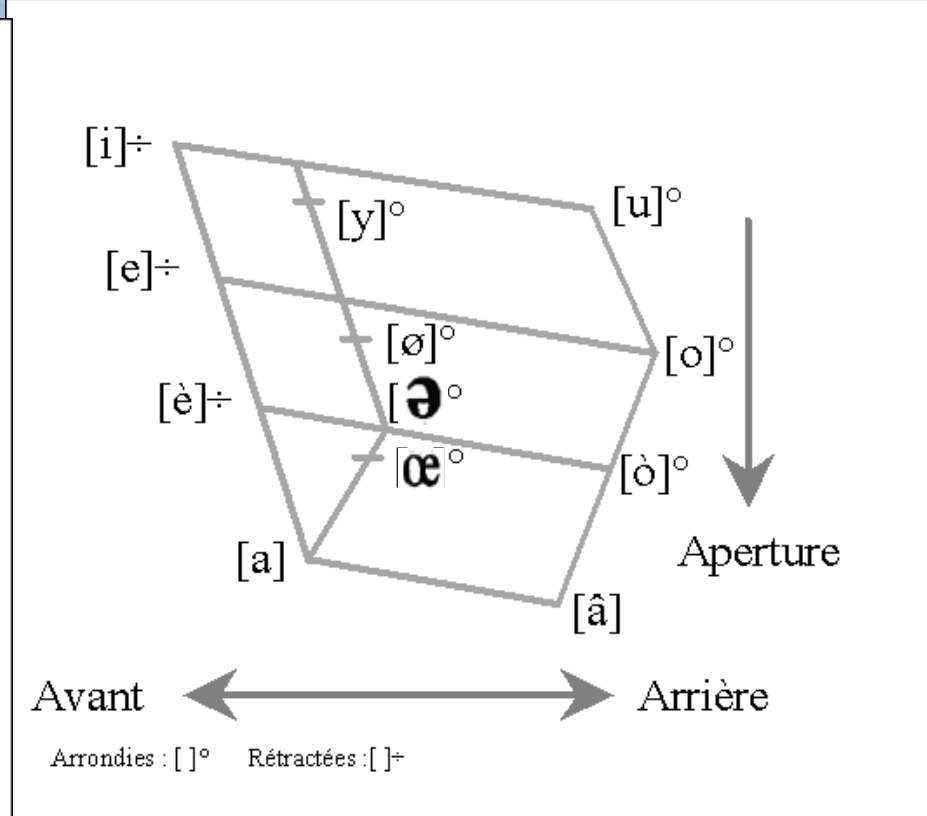


français médiéval

# Comparaison



Français médiéval



actuel

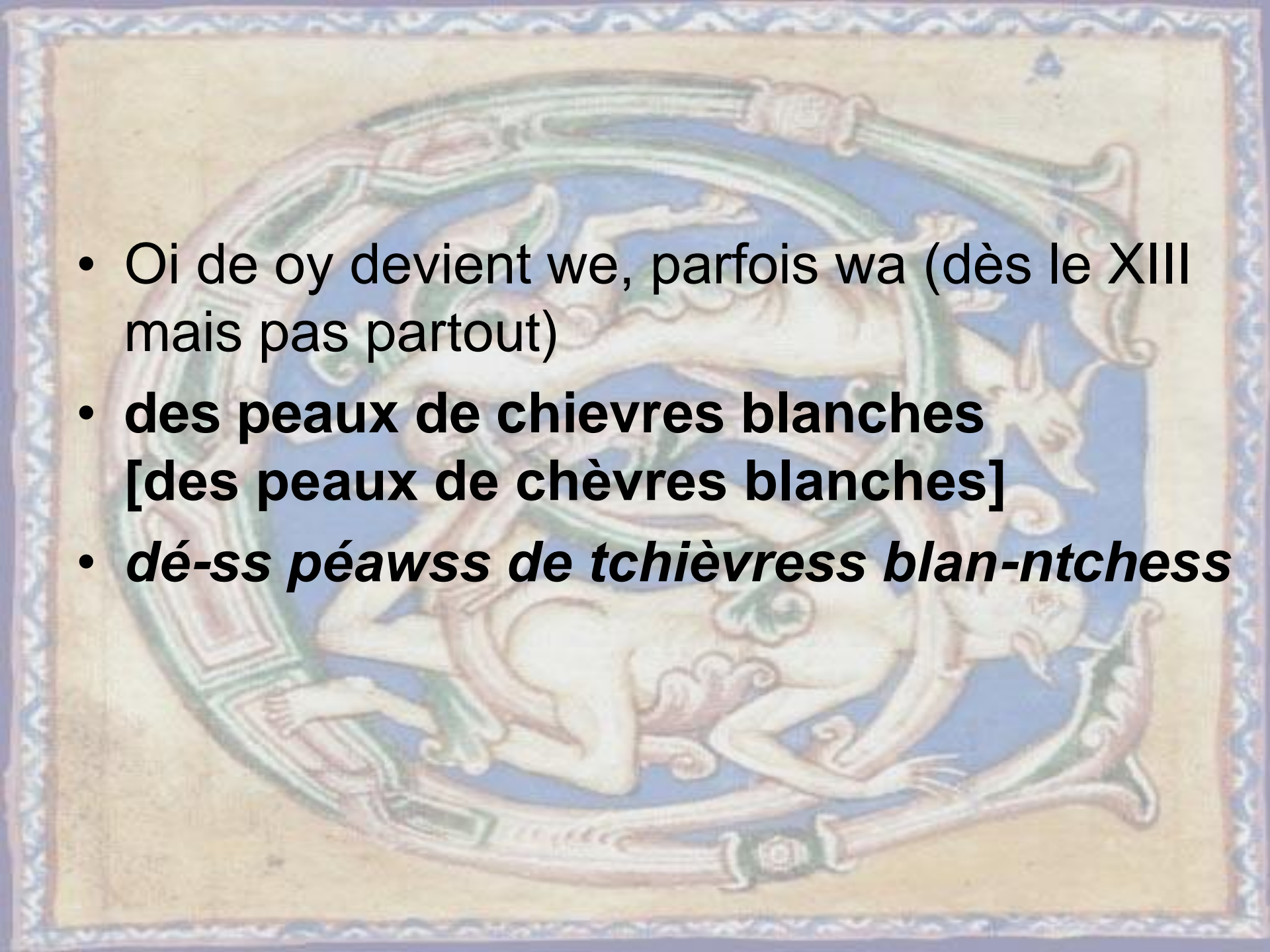
# consonnes

Lettres	Son	Ancien français	Prononciation	Français moderne
c + i c + e -z	[ts]	cire place amez marz	[tsirë] [platsë] [amëts] [marts]	cire place aimez mars
-z-	[dz]	treize raizon	[treidzë] [raidzon-n]	treize raison
g + e g + i j + a j + o j + u	[dj]	gesir argile jambe jorn jugier	[djézir] [ardjilë] [djam-mbë] [djòrn] [djudjèr]	gésir argile jambe jour juger
ch-	[tch]	chief sache riche	[tchiëf] [satchë] [ritchë]	chef sache riche

Consonnes nasales prononcées + n ou m

# Voyelles

- **9 voyelles orales:** [i], [é], [è], [a], [o], [ò], [ou], [u], [ë]
- **5 voyelles nasales:** [an], [ein], [in], [oun], [un]
- **11 diphtongues orales:** [ie], [ue], [ei], [òu], [ai], [yi], [oi], [au], [eu], [èu], [ou]
- **5 diphtongues nasalisées:** [an-i], [ein-i], [i-ein], [ou-ein], [u-ein]
- **3 triphthongues:** [ieou], [uou], [eau]

- 
- Oi de oy devient we, parfois wa (dès le XIII mais pas partout)
  - **des peaux de chievres blanches**  
[des peaux de chèvres blanches]
  - ***dé-ss péawss de tchièvress blan-ntchess***

# grammaire

Déclinaison I:	<b>CS</b> (cas sujet) <b>CR</b> (cas non sujet)	<b>li murs</b> (le mur) <b>le mur</b> (le mur)	<b>li mur</b> (les murs) <b>les murs</b> (les murs)
Déclinaison II:	<b>CS</b> (cas sujet) <b>CR</b> (cas non sujet)	<b>li pere</b> (le père) <b>le pere</b> (le père)	<b>le pere</b> (les pères) <b>les peres</b> (les pères)
Déclinaison III:	<b>CS</b> (cas sujet) <b>CR</b> (cas non sujet)	<b>li cuens</b> (le comte) <b>le comte</b> (le comte)	<b>li comte</b> (les comtes) <b>les comtes</b> (les comtes)

C'est le cas régime qui s'est conservé

Apparition des articles

Article défini	MASCULIN		FÉMININ	
	Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel
CS	li	li	la	les
CR	le	les		

Article indéfini	MASCULIN		FÉMININ	
	Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel
CS	uns	uns	une	unes
CR	un			

# conjugaison


- Disparition du plus-que-parfait de l'indicatif (*j'avais eu chanté*), futur antérieur (*j'aurais eu chanté*), l'impératif futur , l'infinitif passé (*avoir eu chanter*), l'infinitif futur (*devoir chanter*).
- Création **futur** en *-rai* et **conditionnel** en *-rais*.
- Introduction de «que» pour marquer le subjonctif; il faut dire que la plupart des verbes étaient semblables au présent et au subjonctif (cf. *j'aime / il faut que j'aime*).

# lexique

- Ligure , étrusque, grec,
- Substrat celtique
- Latin vulgaire
- Superstrat germanique
- Éléments scandinaves, arabes
- Formation de mots nouveaux



- 
- -ien, ier, our, eis, ois:
    - Sarraguois, païen, gardien, chevalier archier, jugeour, trouveour
  - -et , ot,
    - Oiselet, chevalet, banquet, chevrot, menotte
  - -ement
    - Verdissement, abattement, vêtement

- 
- -aison, eison, oison, ison,
    - Pâmoison, garnison, trahison, guérison
  - -eur, or
    - Splendeur, langueur
  - -ure
    - Morsure, écriture, peinture, verdure
  - ance
    - Créance, confiance, vengeance

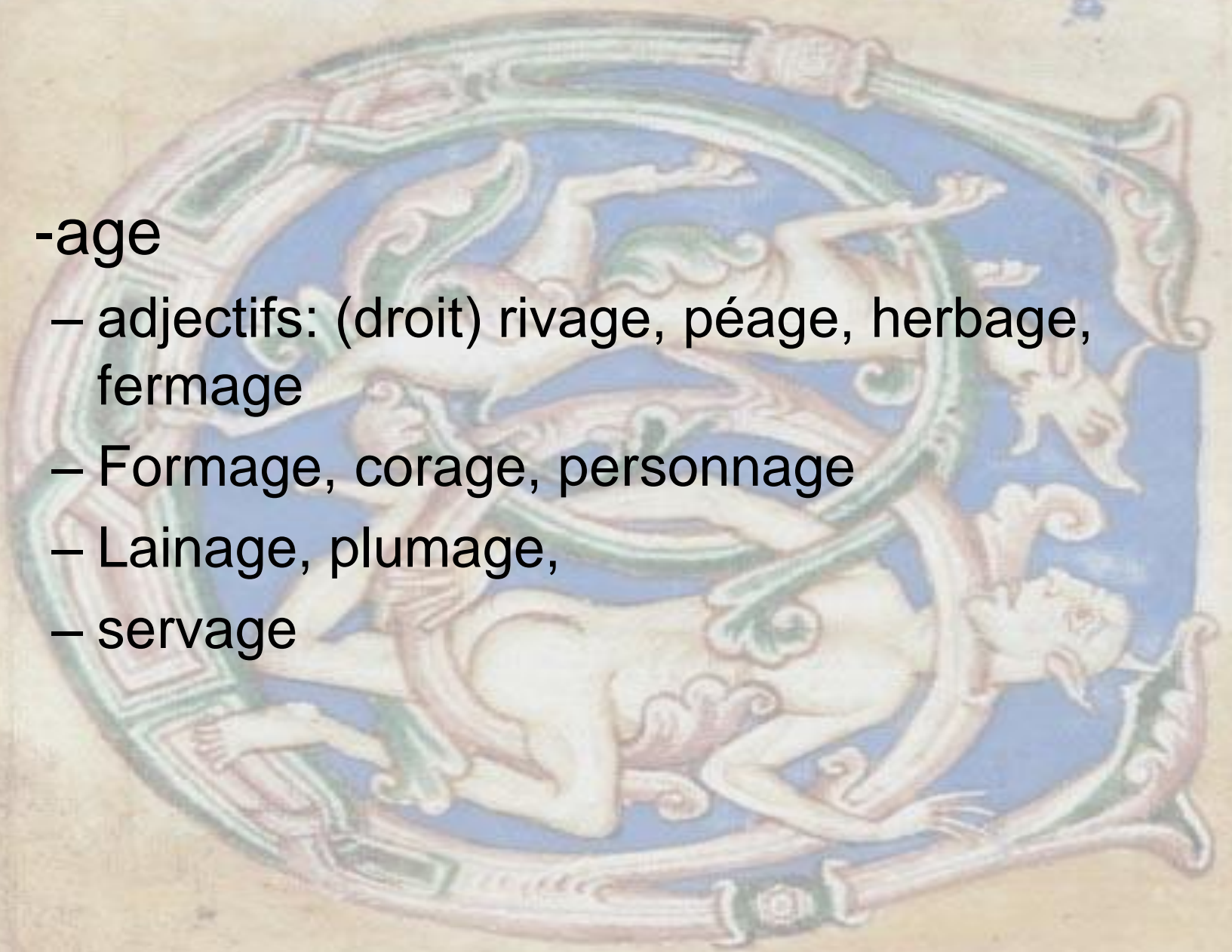
- -age

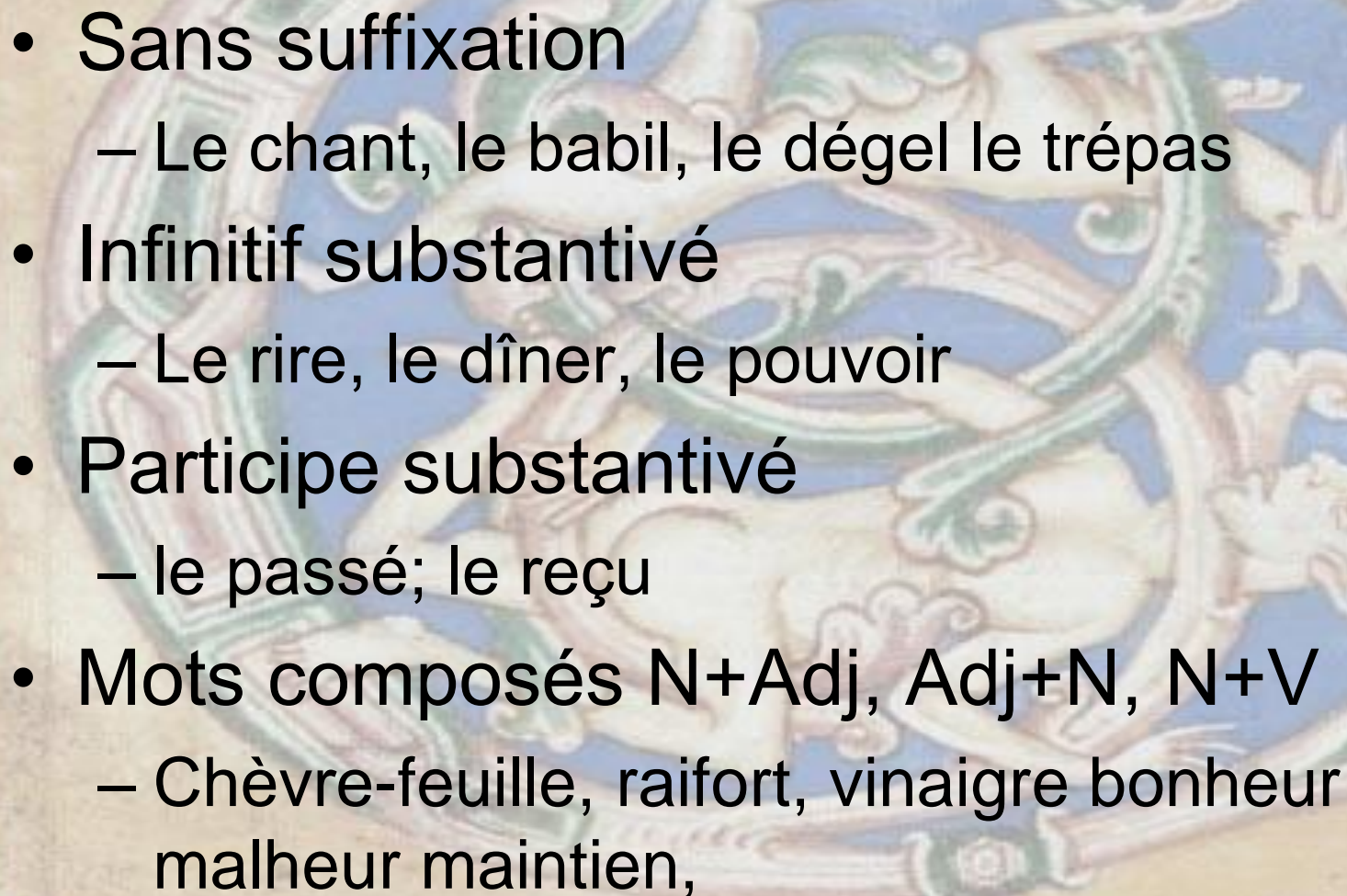
- adjectifs: (droit) rivage, péage, herbage, fermage

- Formage, corage, personnage

- Lainage, plumage,

- servage



- 
- Sans suffixation
    - Le chant, le babil, le dégel le trépas
  - Infinitif substantivé
    - Le rire, le dîner, le pouvoir
  - Participe substantivé
    - le passé; le reçu
  - Mots composés N+Adj, Adj+N, N+V
    - Chèvre-feuille, raifort, vinaigre bonheur  
malheur maintien,

# emprunts



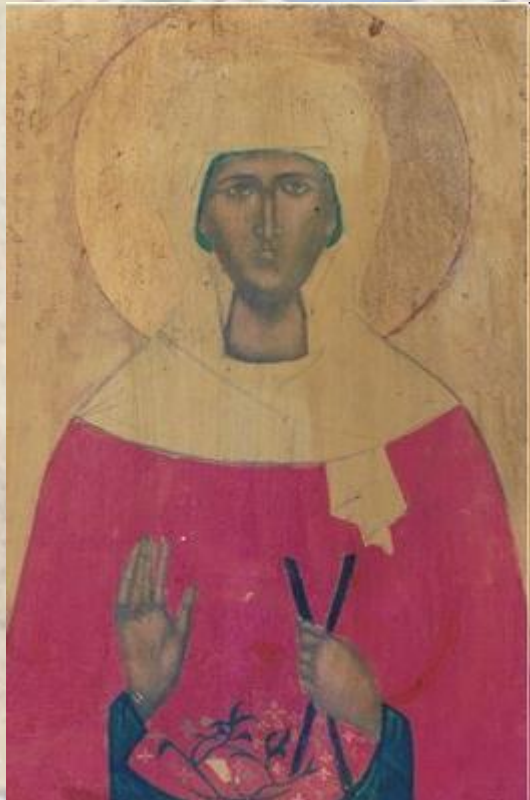
- Latin d'église (env. 200 mots)
  - Diabolum, celeste, orient,
- Latin des philosophes
  - Allégorie, forme, idée,
- Latin des savants
  - Aloès, améthyste, équinoxe, calendrier, occident

# Littérature en ancien français



# Premiers textes littéraires (**roman**-AF)

- La Cantilène de Sainte Eulalie (IX)
- Vie de St Léger (X)



# XI

- La Chanson de Roland
- Vie de St Alexis



# XII

- Roman de Renart (premiers textes)
- Fabliaux (Estula), farces
- Aucassin et Nicolette (chantefable, 2<sup>e</sup> moitié)
- Lais de Marie de France
- Tristan et Yseut
- Chrétien de Troyes
  - Lancelot ou le Chevalier à la Charette
  - Erec et Enide
  - Yvain ou le Chevalier au Lion
  - Perceval ou le Conte du Graal



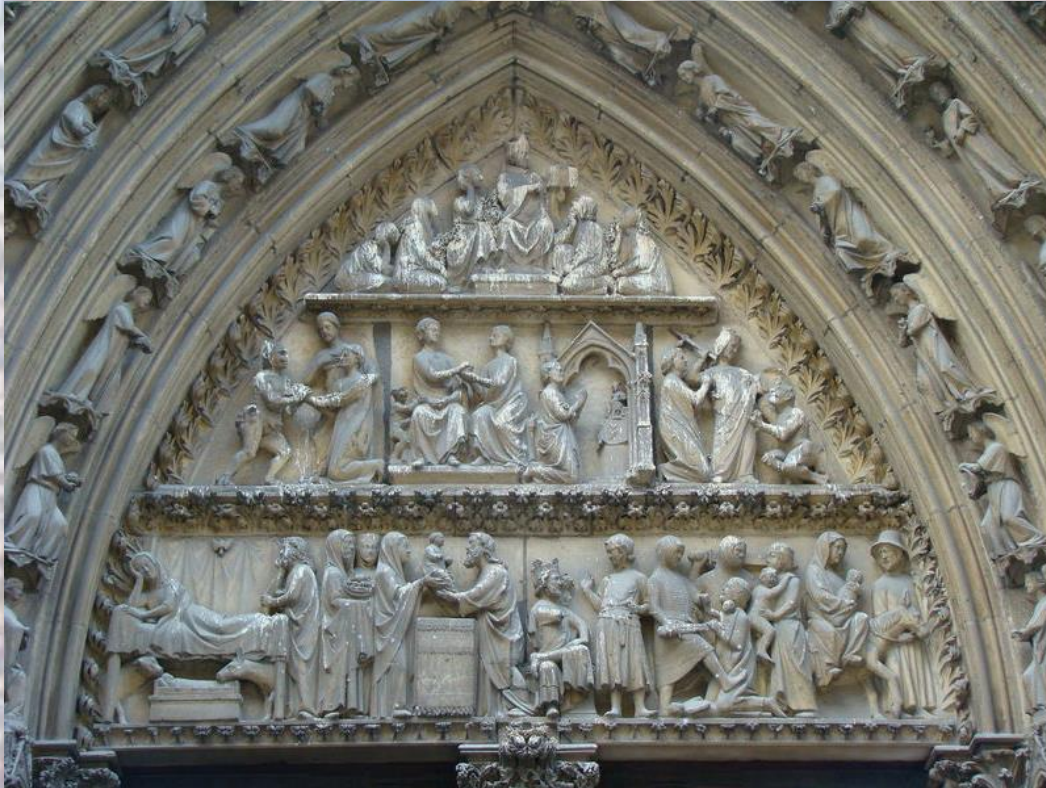
# XIII

- Roman de Renart
- Trouvères et troubadours, Adam de la Halle
- Fabliaux
- Rutebeuf
- Joinville, Commynes
  
- Roman de la Rose



# XIV

- Jean de Froissart
- Le miracle de Théophile



# Chansons de trouvères



# Les troubadours

Compositeur, poète, et musicien médiéval de langue d'oc, qui interprétait ou faisait interpréter par des jongleurs ou des ménestrels ses œuvres poétiques dans les cours seigneuriales des anciennes provinces méridionales du royaume de France entre le XIIe siècle et le XIIIe siècle. Les femmes qui pratiquent l'art du *trobar*, sont appelées des *trobairitz*.



D'origine noble

dérive du verbe occitan *trobar* et, par un autre biais, du verbe latin *tropare* et du mot *tropus* ou *trope*, qui signifient globalement trouver, inventer, et « figurer » en musique, c'est à dire composer.

**La fin' amor**

# Qui sont les trouvères?

Analogie du troubadour (trobar = trouver = composer)

Chrétien de Troyes (1160-80) jusqu'à 1300

On connaît env. 2130 poèmes, 2/3 avec mélodie

Pas musiciens itinérants (ménestrels, jongleurs)

Liste complète de trouvères sur le site anglais:

<http://en.wikipedia.org/wiki/Trouvère>

Хрестоматия №21, 22

# Les trouvères



poètes et compositeurs issus de la noblesse  
ou de la bourgeoisie en langue d'oïl

Châtelain de Coucy  
Blondel de Nesle  
Conon de Béthune  
Charles d'Orléans  
Chrétien de Troyes  
Othon de Granson  
Raoul de Houdenc  
Jean Bodel

Adam de la Halle  
Jacques de Baisieux  
Jean de Braine  
Colin Muset  
Thibaut de Champagne  
Gace Brulé  
Jacques de Cysoing  
Huon de Villeneuve  
Jehannot de Lescurel  
Watriquet de Couvin

# Ce fu en mai

- Moniot d'Arras (1213-1239) Il fut tout d'abord moine et rima des poèmes religieux en l'honneur de la Vierge. Il vécut ensuite dans des cours seigneuriales et fut patronné par Érard II, comte de Brienne.

1  
Ce fut en mai, Au doux temps gai, Que la sai - son est  
5  
bel - le, Tôt me le - vai, Joy - eux al - lai Près d'u - ne fon - te -  
9  
nel - le, En un ver - ger Clos d'é - glan - tiers, Trouve u - ne da - moi -  
13  
sel - le, La vit dan - ser Un che - va - lier Près d'u - ne fon - ten - el - le.

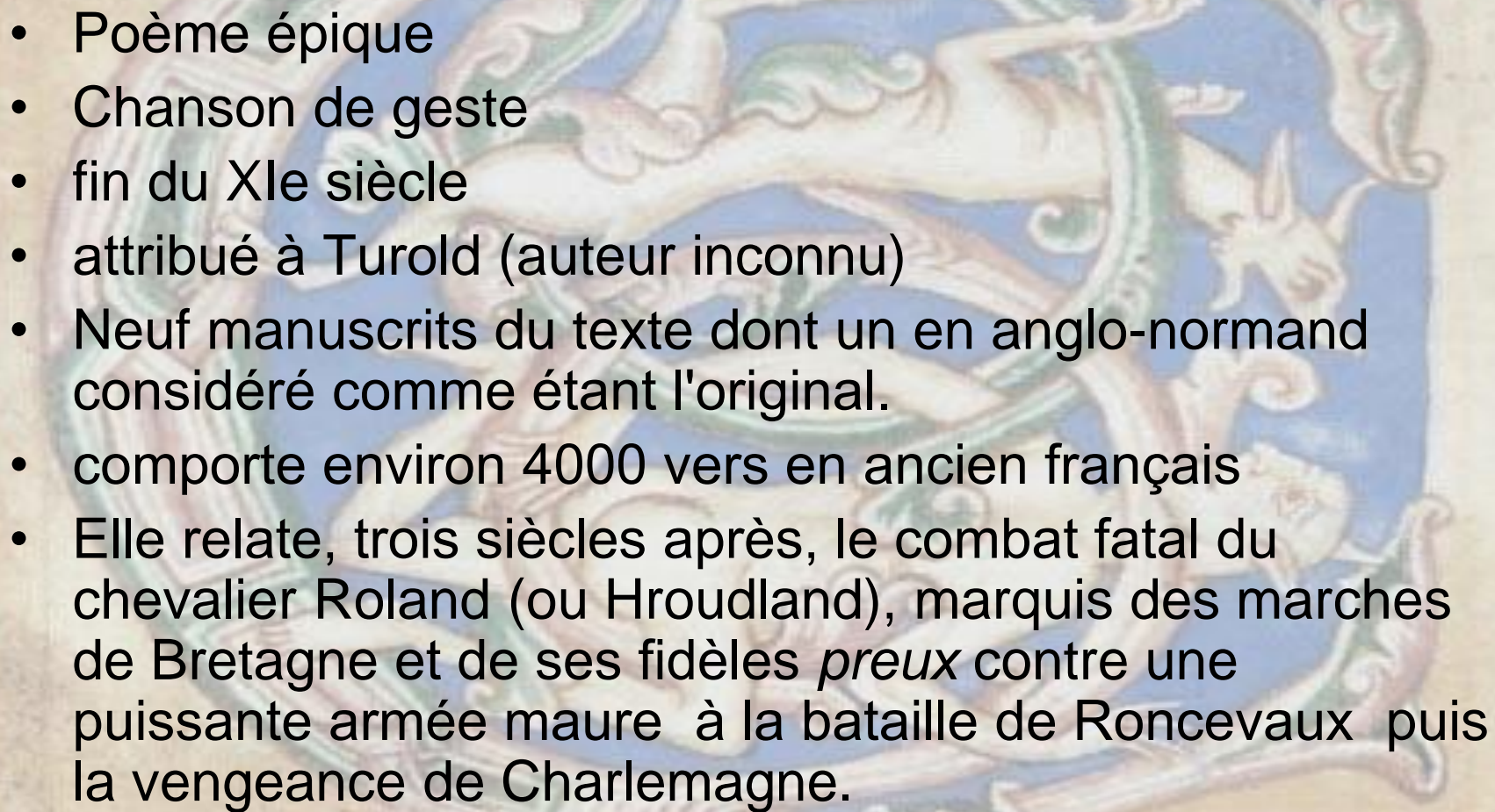
# Thibaut de Champagne (1201-1253)

- comte de Champagne et de Brie sous le nom de Thibaud IV (1201-1253), roi de Navarre sous le nom de Thibaud Ier (1234-1253), et trouvère de langue française.
- Également connu sous le nom de Thibaud le Chansonnier, Thibaud de Champagne — ou Thibaut, Thibault — est l'image même du preux chevalier médiéval, capable de chanter la *fin'amor* avec raffinement. Il est l'une des figures majeures de la poésie courtoise du XIIIe siècle.

# La chanson de Roland





- 
- A medieval manuscript illumination featuring a central figure, likely a knight or hero, surrounded by intricate, colorful patterns and a decorative border. The figure is depicted in a dynamic, almost acrobatic pose, possibly representing a scene from a story. The background is a deep blue, and the figure is rendered in shades of green, yellow, and white. The entire scene is framed by a decorative border with a repeating pattern.
- Poème épique
  - Chanson de geste
  - fin du XIe siècle
  - attribué à Tuold (auteur inconnu)
  - Neuf manuscrits du texte dont un en anglo-normand considéré comme étant l'original.
  - comporte environ 4000 vers en ancien français
  - Elle relate, trois siècles après, le combat fatal du chevalier Roland (ou Hroudland), marquis des marches de Bretagne et de ses fidèles *preux* contre une puissante armée maure à la bataille de Roncevaux puis la vengeance de Charlemagne.

# Les faits

- Après une campagne en Espagne, l'arrière-garde de Charlemagne, menée par le gouverneur de la marche de Bretagne, Roland, doit faire face à une attaque surprise au col de Roncevaux dans les Pyrénées le 15 août 778. Selon le chroniqueur Eginhard les Francs sont massacrés jusqu'au dernier.
- La plupart des historiens s'accordent maintenant pour dire que les chevaliers carolingiens ont, en fait, affronté la guérilla basque et non l'armée sarrasine.

# quatre parties:

- 1. **La trahison de Ganelon** : Ganelon, beau-frère de Charlemagne et beau-père de Roland, jaloux de la préférence de Charlemagne envers son neveu auquel l'empereur a confié l'arrière-garde de ses armées, trahit Roland. Il intrigue avec le calife Marsile, roi des **Sarrasins** pour s'assurer de la mort de Roland. Cette partie va de la laisse 1 à 79 dans la chanson.
- 2. La bataille de Roncevaux : Roland et son compagnon le chevalier Olivier meurent dans la bataille ainsi qu'un grand nombre de Sarrasins et de Francs. Cette partie va de la laisse 80 à la laisse 176.
- 3. La vengeance de Charlemagne sur les Sarrasins: Roland avait sonné du cor pour alerter Charlemagne mais quand ses armées arrivent pour secourir l'arrière-garde, le comte est déjà mort. Charlemagne venge alors son neveu en battant les Sarrasins. Cette partie va de la laisse 177 à la laisse 266.
- 4. Le jugement de Ganelon: Après la bataille, Charlemagne fait juger Ganelon qui est condamné à mourir écartelé. Cette partie va de la laisse 267 à la laisse 291.



# questions



- Par quelles voies un événement historique, le désastre subi par l'arrière-garde de l'armée de Charlemagne à Roncevaux, le 15 août 778, s'est-il transmis jusqu'à la fin du XIe siècle ?
- Pourquoi est-ce à ce moment-là que le souvenir en a été comme réactivé ?
- Comment expliquer d'autre part la perfection formelle de ce premier témoin conservé de l'art épique ?
- À partir de quels modèles médio-latins et romans s'est forgée une technique épique aussi aboutie ?
- Хрестоматия №20



# Le Roman de Renard

XII-XIII s  
1174-1250



# Ce n'est pas un roman!

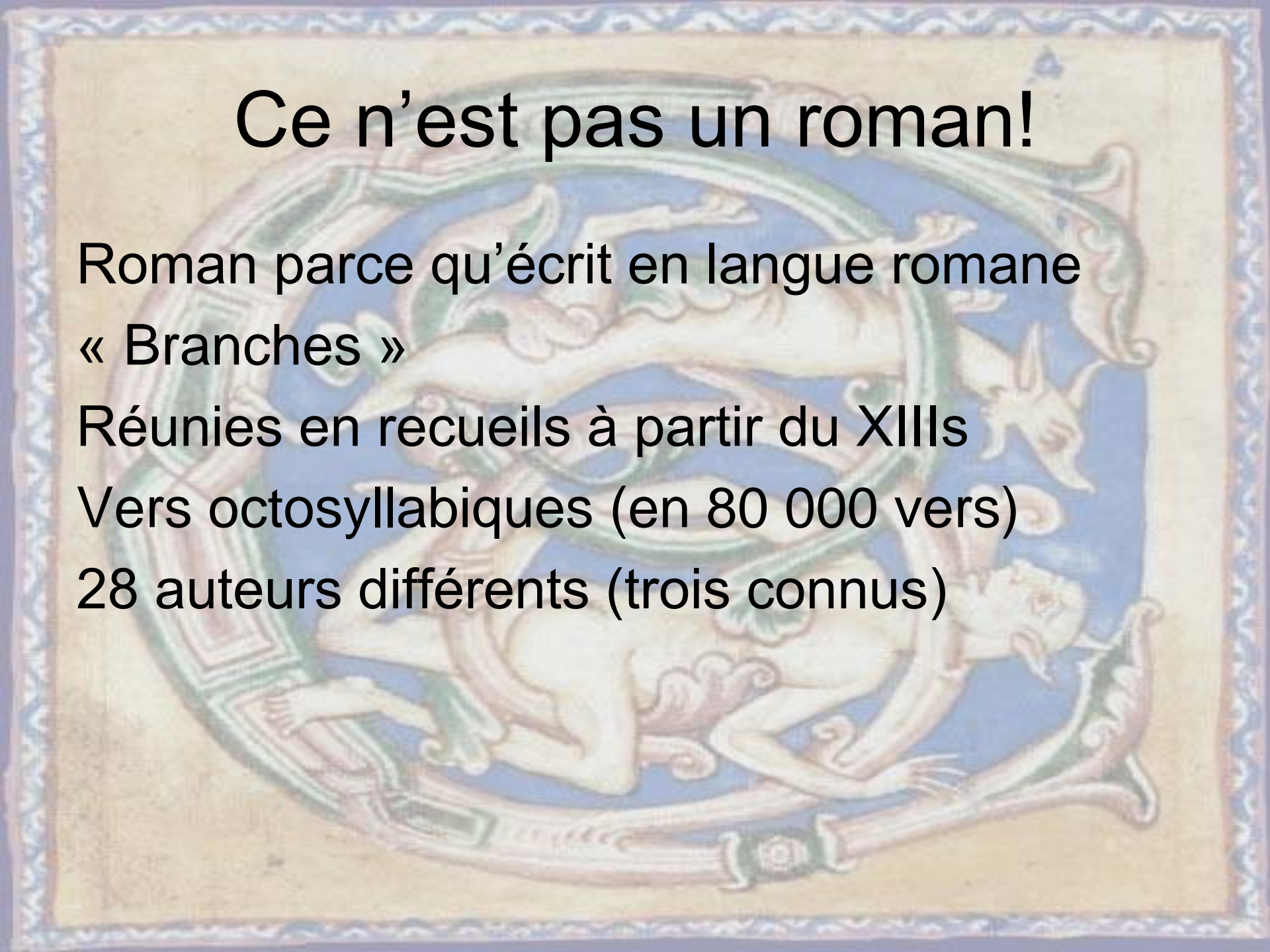
Roman parce qu'il écrit en langue romane

« Branches »

Réunies en recueils à partir du XIII<sup>e</sup>

Vers octosyllabiques (en 80 000 vers)

28 auteurs différents (trois connus)



# Renart (Renard) le Goupil

- L'animal s'appelle un goupil (vulpes en latin)
- Renard (Renart) est son nom! (prénom germanique Raginhart)



# Les personnages principaux

A circular illustration from a medieval manuscript, likely the Roman de Renart. It depicts a lion (Noble) and a fox (Renart) in a circular frame. The lion is on the left, and the fox is on the right, both in a dynamic, almost dancing pose. The background is blue with green and gold decorative elements. The entire scene is set within a decorative border.

**Ysengrin** : le loup bête et cruel, éternel ennemi de Renart, toujours dupé. Son épouse, Dame Hersent la louve, fut jadis « violée » par Renart ; d'où une éternelle rancœur.

**Noble**, le lion : roi des animaux.

**Dame Fièrè**, la lionne, épouse de Noble.

**Brun** (ou Bruno ou Bruin), l'ours (d'après la couleur de sa robe, ou d'après un nom germanique traditionnel).

**Chantecler**, le coq : il fut emporté par Renart, mais s'en tira sain et sauf.

**Couart**, le lièvre.

**Grimbert**, le blaireau : défenseur et cousin de Renart.

**Hermeline**, la renarde : épouse de Renart, qui eut quelques démêlés avec Hersent.

**Tibert**, le chat : il se fit malgré lui piéger par Renart, mais se montra régulièrement un rival également rusé.

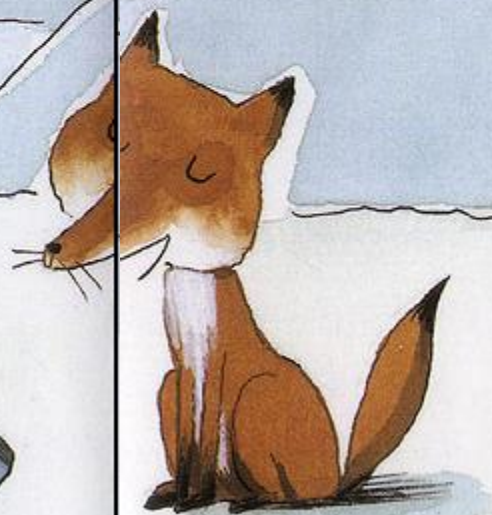
**Tiécélin**, le corbeau : il déroba un fromage à la fenêtre d'une maison de campagne et se le fit voler par Renart.

Renart, qui chemine au bord de l'étang  
en compagnie de son compère le loup,  
aperçoit le seau et dit :  
- Savez-vous, cher Ysengrin, que  
cet étang regorge de poissons de toutes sortes ?  
Des barbeaux, des tanches,  
des anguilles...



Et voici la chose qui sert à les attraper,  
ajoute-t-il en lui montrant le seau.  
Il suffit de le plonger quelque temps dans l'eau  
et de le retirer lorsqu'on le sent bien lourd  
et suffisamment rempli.

- Cela semble aisé, dit le loup qui a grand  
faim. Attachez-moi donc la chose fermement  
à la queue, mon neveu. N'est-ce pas  
ainsi que vous vous y prenez  
vous-même ?



Vous devriez vous en méfier.  
Quelle vanité il espère avoir vu là !  
Le vrai loup ne se laisse pas tromper.





Nouvelle traduction ici  
<http://roman-de-renart.blogspot.com/>

A medieval tapestry with a red background and intricate floral and animal patterns. In the center, a woman in a gold and blue gown stands between two white horses. The horse on the left is rearing up, and the one on the right is standing. Above them are two banners with blue and red stripes and white crescent moons. The scene is framed by stylized trees and surrounded by various animals like cats and birds. The entire scene is set within an oval border.

# Le moyen français

particularités



MER GERMANIQUE

MER BALTIQUE

15 siècle

Océan Atlantique

MER CANTABRIQUE

MER INTÉRIEURE

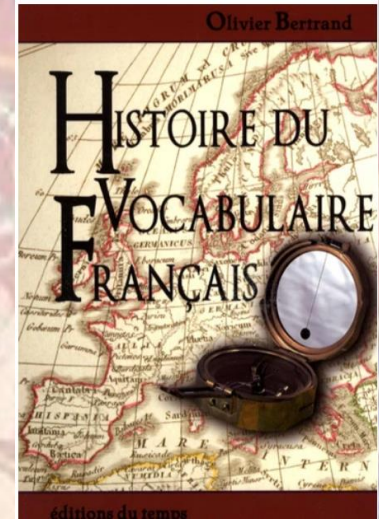
SULTANAT D'ÉGYPTE

# Découverte de l'Amérique



# Conséquences pour la langue?

- Bertrand 178-179 et 182-183



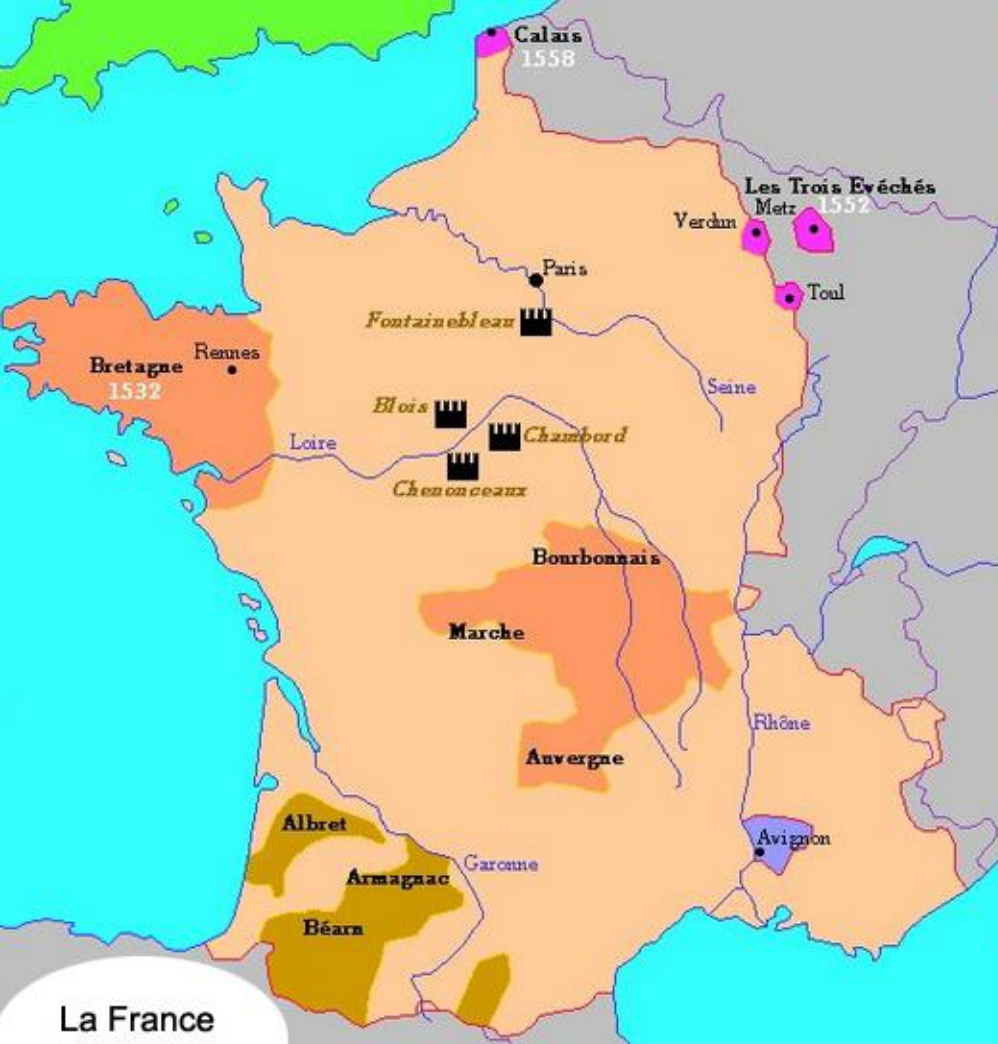


16e siècle


Horde d'Or en décomposition

Fédération du Mouton Blanc

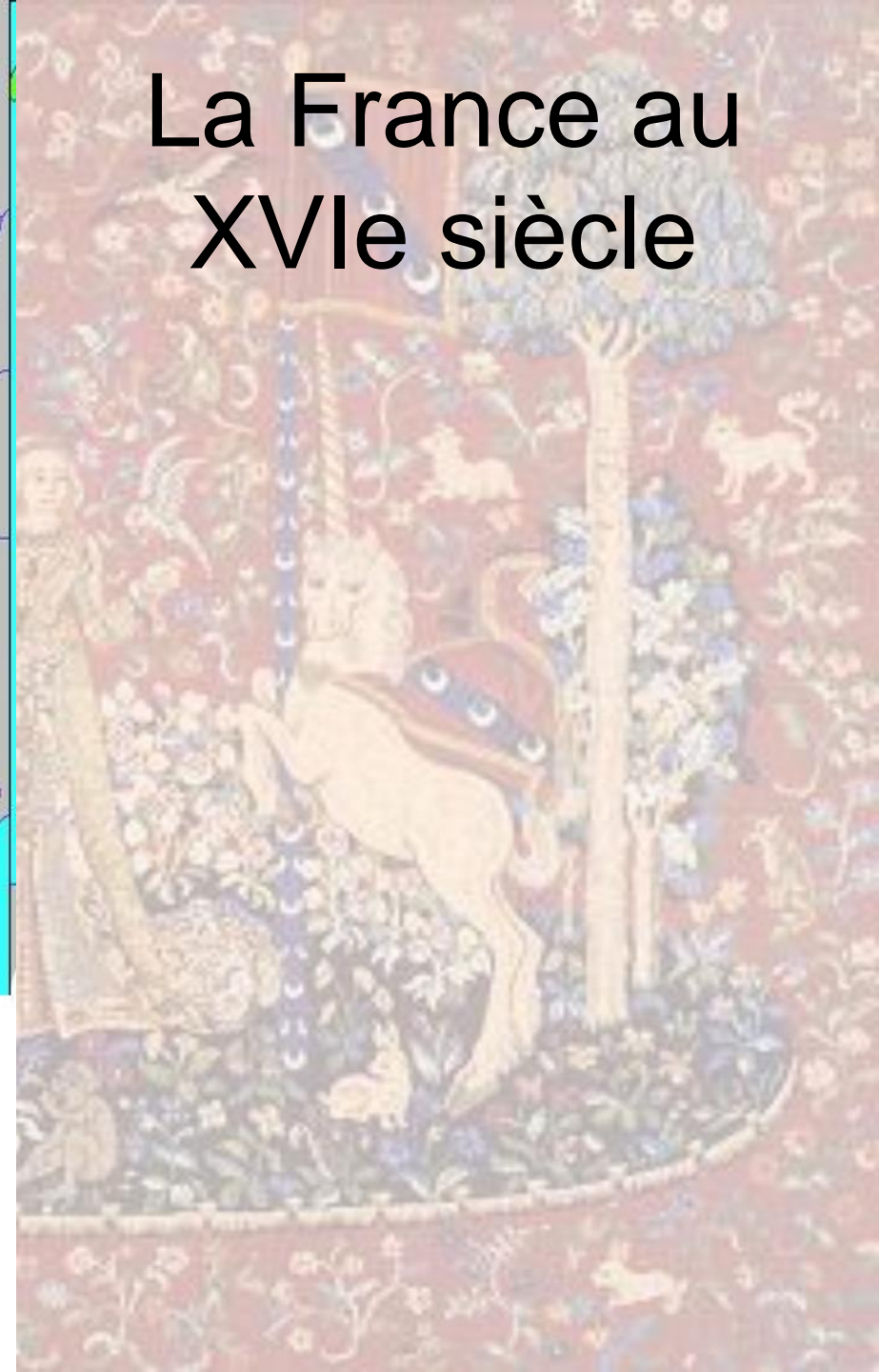
# La France au XVI<sup>e</sup> siècle



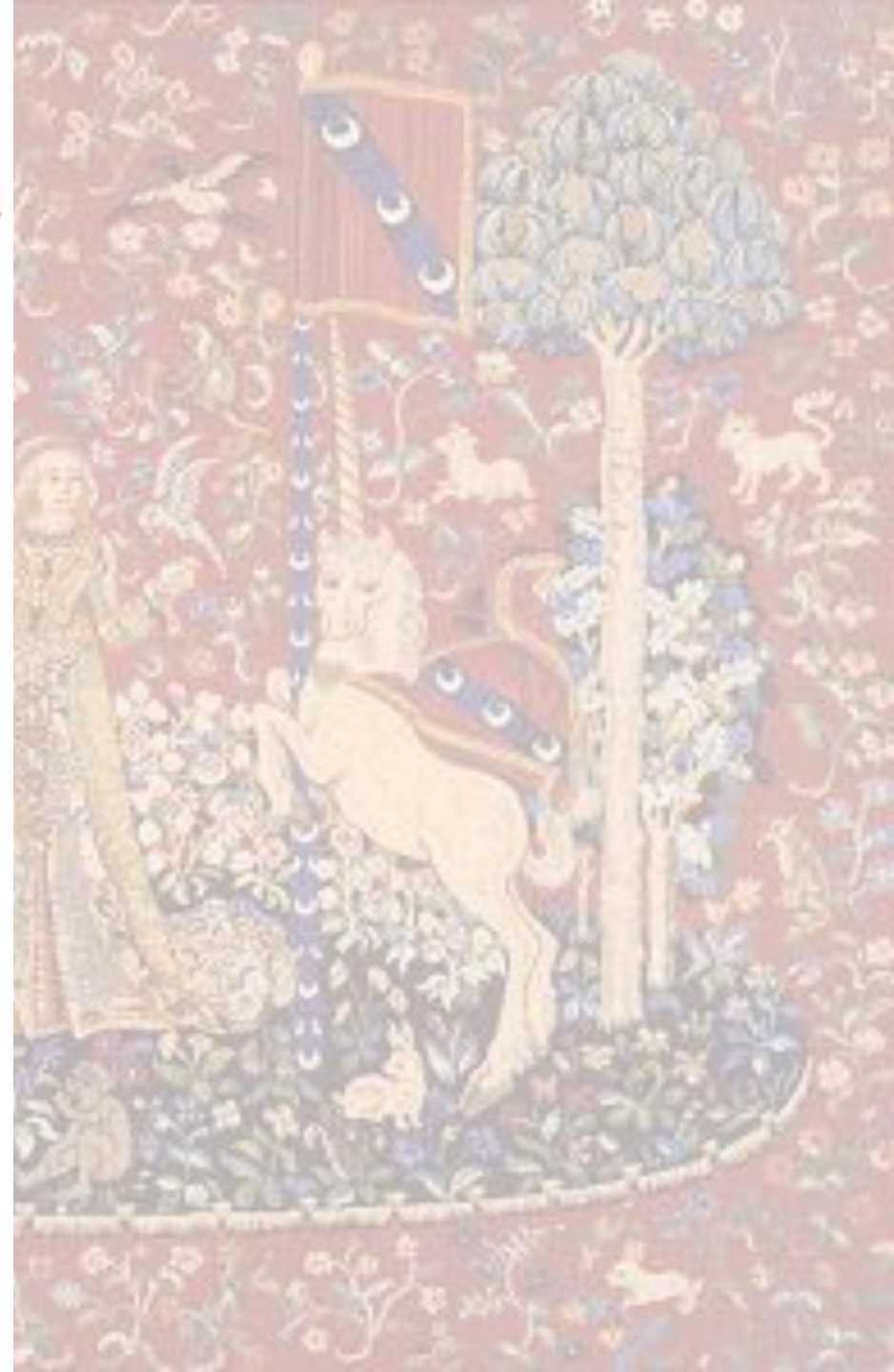
La France au XVI<sup>e</sup> siècle

-  Domaine royal à l'avènement de François I<sup>er</sup>
-  Acquisitions de François I<sup>er</sup>
-  Acquisitions de Henri II
-  Possessions des rois de Navarre réunies au domaine sous Henri IV

-  Résidences royales
  -  Comtat Venaissin (territoire pontifical)
  -  Limite du royaume de France
  -  France actuelle
- 200 km

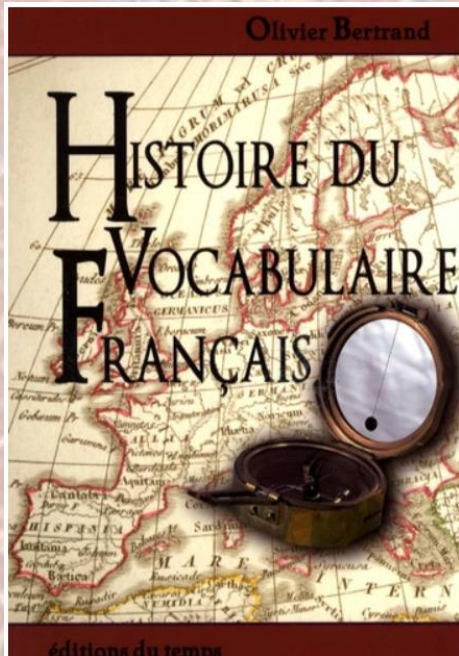


## B. LES GUERRES D'ITALIE



# Conséquences pour la langue?

- Bertrand p. 96-104 les mots italiens



# La Réforme

- Conséquences pour la langue?
  - Traduction de la Bible, des Psaumes
  - français comme langue de culte (Genève)
  - retour aux textes originaux sans la médiation des Commentaires latins des Pères de l'Eglise donc traductions en langue vulgaire donc étude des langues anciennes

# NB

- Historiquement la Renaissance est à part
- Du point de vue de l'évolution de la langue c'est plus progressif
- La plupart des chercheurs ne séparent pas « moyen français » et « français de la Renaissance »
- Sauf Huchon p. 152-171

# Une langue simplifiée vs graphie complexifiée

- Disparition des diphtongues et triptongues
- Conservation des graphies!!!! *oiseau, peau, fou, fleur, coeur* etc
- Restitution des consonnes doubles disparues en ancien français (p. ex., *belle* pour *bele* d'après le latin *bella*, *flamme* pour *flame* d'après *flamma*, etc.). **lettres étymologiques**
- Ajout d'un h initial pour éviter les confusions à l'alternance entre la lettre [u] et [v] dans la graphie, (*huis* de *vis*, *huître* de *vitre*), **lettres diacritiques**
- Au XVIe siècle, introduction de la **cédille** pour distinguer la lettre [c] prononcée [k] de celle [c] prononcée [s],
- des **accents** tels que à, â, ê, ô.
- Effritement des consonnes finales (par exemple *grand* prononcé antérieurement *gran-ntt* devint *gran*)
- contraction des mots (*serment* pour *serement*).

# grammaire

- Disparition des déclinaisons
- stabilisation de l'ordre des mots dans la phrase (sujet + verbe + complément);
- Analytisme: + d'articles, de prépositions et de conjonctions
- Regularisation des conjugaisons verbales

# lexique

- Disparition de nombreux mots notamment les termes locaux.
- Grande période de traduction
- Emprunts savants au latin
- Apparition de doublets (doublons)

Latin	premier emprunt (roman)	deuxième emprunt
<i>fragile(m)</i>	<i>frêle</i> (XIe)	<i>fragile</i> (XIVe)
<i>hospitale(m)</i>	<i>hôtel</i> (XIe)	<i>hôpital</i> (XIIe)
<i>articulu(m)</i>	<i>orteil</i> (XIIe)	<i>article</i> (XIIe)
<i>parabola(m)</i>	<i>parole</i> (XIe)	<i>parabole</i> (XIIIe)
<i>ratione(m).</i>	<i>raison</i> (Xe)	<i>ration</i> (XIIIe)

# Création très active de mots nouveaux

Suffixes -aire, -ier / -al, -el / -at, é / -ation,  
aison, tion

Arrest arrestage arrestement arrestée  
arrestance arrestoison

Suffixes langue parlée -ard, -aille, -ois, -al, -  
aud, -ement, -oche, -esse, -erie, -oire, -  
able, -asse, -eux

Préfixes ab- / dis- / in- / pro- / ré-

# emprunts

- Latin et grec
- Provençal 100 mots (sur les 400)
- Italien 600
- Espagnol 300
- Portuguais 50



# Italianismes

buffle  
riz  
tournesol  
porcelaine  
citrouille  
perle  
florin  
galerie  
trafic  
canon  
cavalcade  
brigand  
baldaquin  
barrette  
lavande  
police  
arsenal  
alarme  
banquet  
brigade  
estamper  
perruque  
guirlande  
escrime  
escalade  
saccager  
plage  
banque  
cavalier  
partisan  
rotonde  
calibre  
plastron  
lustre

Banqueroute  
caresser  
citadelle  
embusquer  
escadron  
estrade  
esplanade  
estropier  
médaille  
tribune  
infanterie  
escorte  
révolter  
banderole  
violon  
radis  
poltron  
lagune  
masque  
panache  
bémol  
mosaïque  
balustre  
mousquet  
ballet  
fleuret  
incognito

cartouche  
gamelle  
stylet  
ombrelle  
figurine  
piastre  
estafette  
intermède  
fugue  
pommade  
balcon  
grotte  
colonel  
piston  
casemate  
piédestal  
pilastre  
sentinelle  
parapet  
désastre  
arabesque  
camisole  
parasol  
bagatelle  
buste

ballon  
gondole  
cavalecaporal  
sorbet  
vermicelle  
mascarade  
sérénade  
mascarade  
appartement  
brocoli  
concert  
cabriole  
caleçon  
stalle  
carrosse  
carton  
fantassin  
polichinelle  
miniature  
fresque  
store  
burlesque  
corridor  
basson  
berlingot  
cortège  
bombe

fortin  
trombe  
opéra  
coupole  
socle  
costume  
carafon  
violoncelle  
gouache  
piano  
mandoline

# Espagnol                      portugais

alcôve (arabe)  
pépite  
caracoler  
toréador  
cortes  
mélasse  
satin (arabe)  
moresque  
toque  
nègre  
savane  
cannibale  
hamac  
intransigeant  
canari  
écoutille  
chocolat  
casque  
condor  
tabac  
romance  
bizarre  
camarade  
fanfaron (arabe)

lama  
parer  
toucan  
gaucho  
marron  
quadrille  
caramel  
estampille  
matamore  
passacaille  
sieste  
adjutant  
pacotille  
flottille  
embarcadère  
cigare  
tomate  
aubergine  
cacahuète  
boléro  
mayonnaise  
matamore

mirador  
pampa  
gitane  
tornade  
ouragan  
maïs  
embarcation  
cacao  
ananas  
mandarine  
avocat  
coyote  
canyon  
lasso  
tango  
rumba  
estudiantin  
safran  
moustique  
canot  
mulâtre  
jonquille  
embargo

pirogue  
hidalgo  
alezan  
parade  
bandoulière  
anchois  
goyave  
indigo  
palabre  
abricot  
pastille  
castagnette  
vanille  
cédille  
créole

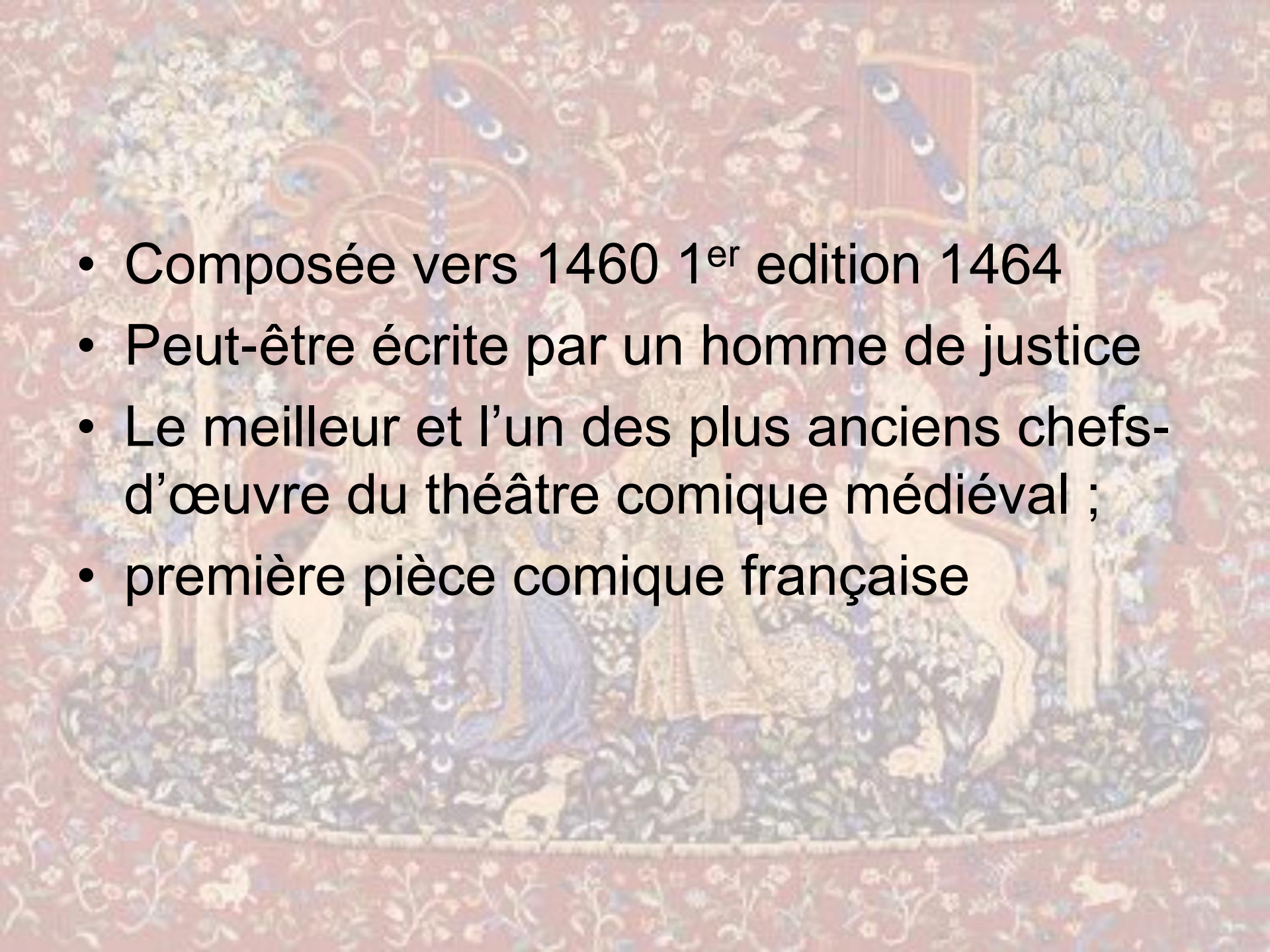
# Formation du vocabulaire scientifique

- Surtout médecine
  - Emprunts,
  - Calques
  - MétaphorisationEt politique



# La farce de maître Pathelin



- 
- Composée vers 1460 1<sup>er</sup> édition 1464
  - Peut-être écrite par un homme de justice
  - Le meilleur et l'un des plus anciens chefs-d'œuvre du théâtre comique médiéval ;
  - première pièce comique française

- Vers octosyllabiques, 10 scènes
- Dialecte Ile-de-France
- Les personnages

- Maître Pierre Pathelin, avocat devenu pauvre, beau parleur et rusé
- Guillemette, sa femme
- Maître Guillaume Joceaulme, drapier
- Thibault, berger de maître Guillaume
- Le Juge



# Le sujet

Maître Pathelin, avocat sans cause et rusé, décide de refaire sa garde-robe sans dépenser d'argent. Il trompe le drapier Guillaume ; Pathelin emporte une pièce de tissu et invite le marchand à venir se faire payer chez lui. Devant Guillaume, Pathelin et sa femme jouent la comédie du mourant et de la femme en pleurs, et Guillaume repart en courant.

Le berger Thibault l'Agnelet vient trouver Pathelin pour lui demander de le défendre dans un procès contre son maître, pour avoir égorgé ses moutons. Pathelin propose une ruse à Thibault : qu'il se fasse passer pour simple d'esprit, devant le Tribunal, et réponde à toutes les questions en bêlant comme un mouton.

À l'issue du procès, plaidé par Maître Guillaume, et gagné par le berger, Pathelin ne parviendra pas à se faire payer, car l'Agnelet, plus rusé que lui, répondra en bêlant à toutes les demandes de son défenseur. À malin, malin et demi.

A medieval tapestry with a red background, featuring a central scene within an oval frame. The scene includes a central figure in a gold and blue robe, two white horses, and various animals like a lion, a dog, and a rabbit. The background is filled with floral and foliate patterns. Two banners with a blue and red design are visible in the upper part of the scene.

# François Villon

1431-1463?

# biographie

Très bon article

[http://fr.wikipedia.org/wiki/Fran%C3%A7ois\\_Villon](http://fr.wikipedia.org/wiki/Fran%C3%A7ois_Villon)

Réalité (basée sur les documents juridiques)

Légende

Poésie

caractère autobiographique exceptionnel

ballades en argot

# *Frères humains*

- Sans titre
- Épitaphe Villon,
- Le titre « Ballades des pendus » vient des Romantiques
- Peut-être composée en prison
- Хрестоматия №26

A medieval tapestry with a red background, featuring a central scene. A woman in a gold and blue dress stands between a white unicorn on the left and a white lion on the right. The scene is framed by two trees with blue and gold foliage. The background is filled with intricate floral and animal patterns. Two banners with blue and gold designs are visible above the central figures.

# Le moyen français

## Le chant polyphonique

# Clément Janequin 1485-1558

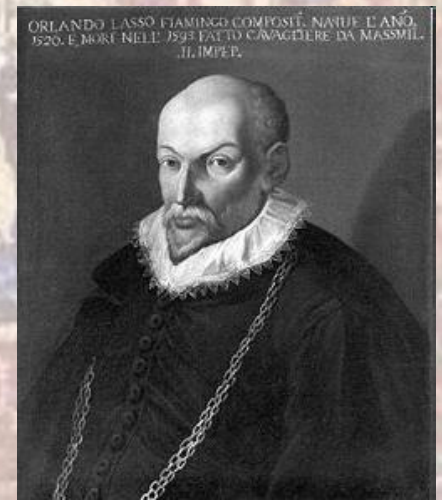
- Prêtre et compositeur
- 3 messes, des motets
- Chansons à 4-5 voix, publiées entre 1520 et 1540
- Хрестоматия №27-28

Mp3, partitions, textes sur:

[http://www.free-scores.com/partitions\\_telecharger.php?partition=2834#](http://www.free-scores.com/partitions_telecharger.php?partition=2834#)

# Roland de Lassus 1532-1594

- École franco-flamande
- Chante très tôt dans une chorale
- Probablement le plus célèbre musicien de son époque
- Chansons profanes + beaucoup d'oeuvres religieuses
- Хрестоматия №29



# Français vs latin

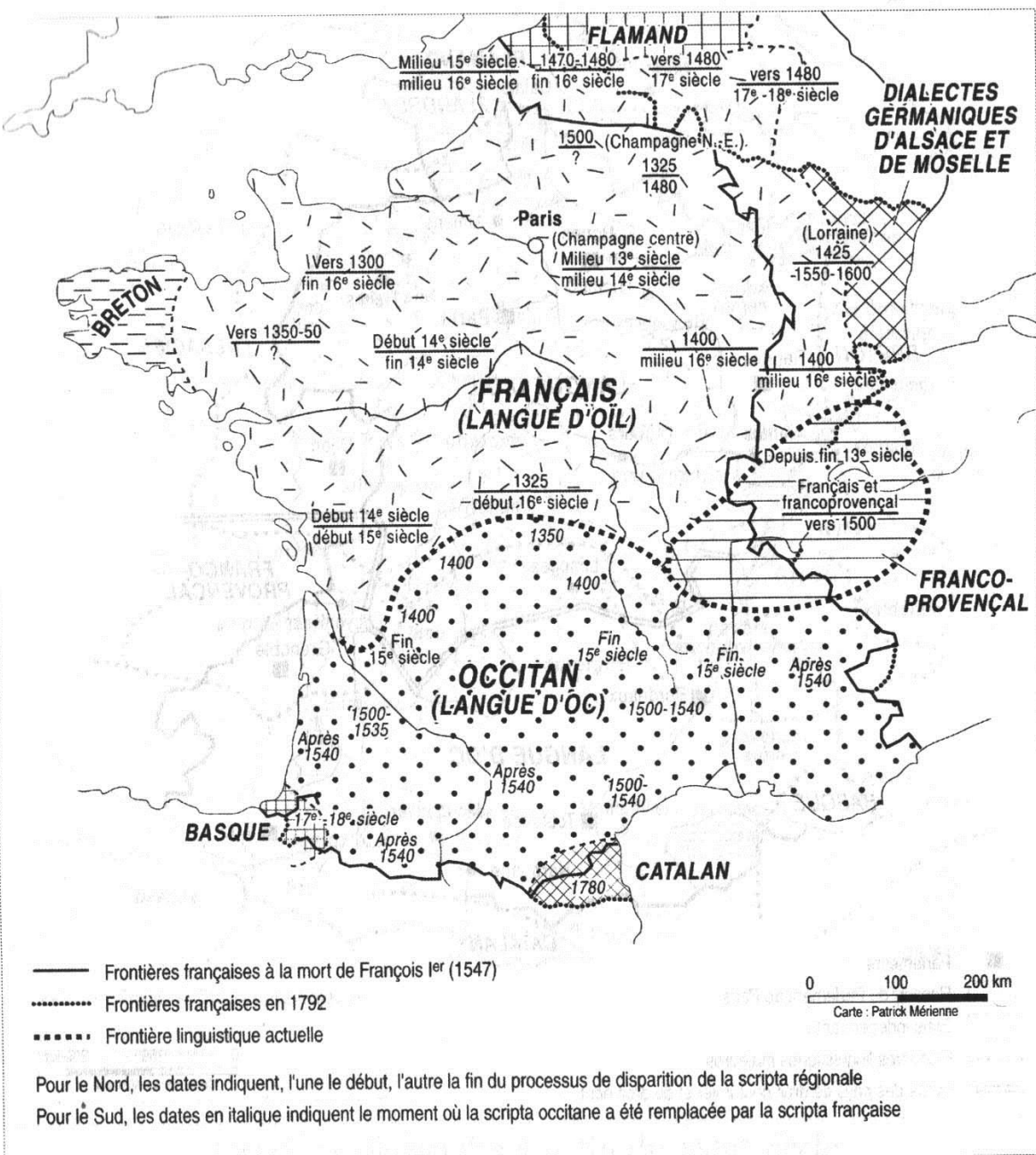


Galerie François 1<sup>er</sup> à Fontainebleau

# XVI siècle

1. Expansion territoriale du français à l'intérieur du pays
2. Lutte du français contre le latin à l'écrit

# 1. Unification de la langue écrite



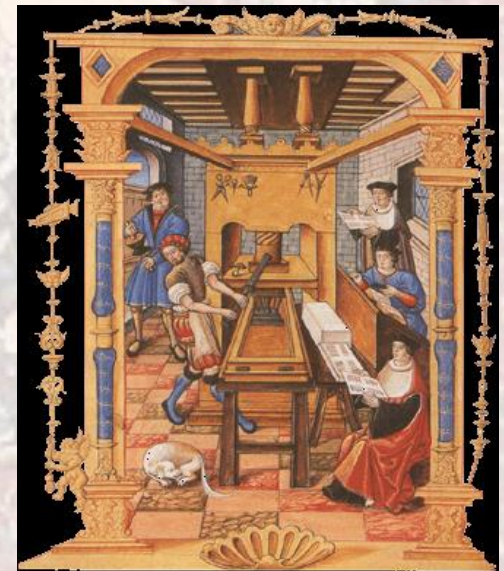
Dates approximatives de la disparition des scripta régionales

(D'après C.-Th. Gossen, *Zeitschrift für romanische Philologies*)

# 1. Unification de la langue écrite

## Avec l'imprimerie

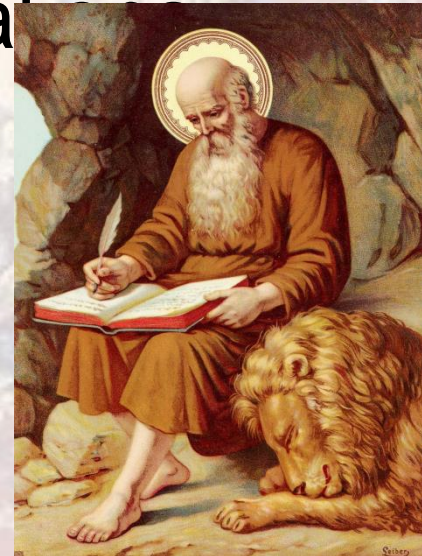
- Changements réels à partir de 1530
- Épuration de l'orthographe
- Permet de diffuser la lecture parmi ceux qui ne savent pas le latin
- Évite la variation



# 1. Unification de la langue écrite

## Dire la religion en français

- Premières traductions de passages bibliques en français dès le XII
- Souvent critiquées!!!
- Nouvelles traductions et revendications avec la réforme, 1520 et sqn
- + légendes hagiographiques etc;  
en « vernaculaire »



## 2. Français vs latin XII-XIV

Latin langue des clercs, de l'église

- Clercs en fait bilingues
- Ne savent pas forcément lire et écrire en « vernaculaire »
- Même chose études de droit, de médecine

# Français vs latin XII-XV

- Prédication en français
  - prêches latins lus en français
  - sermons directement oraux (notés en latin, puis en français)
- + certaine connaissance du latin parmi les « princes »

# Français langue du pouvoir

- Français langue de la cour et pouvoir politique
- A partir du XIII s. Français langue juridique (très variable suivant régions, commencé en Angleterre)

Chartes, coutumes

# Français langue de la justice

Au parlement de Paris on a toujours **plaidé**  
en français!!!!

Mais les **sentences** sont en latin (simplifié)

Langue juridique hybride XVe siècle,  
hermétique pour les autres



# Ordonnances royales

- 1490 Moulins Charles VIII ordonne de noter les dépositions en français, non en latin
- 1510 Louis XII interdit aussi dans les discours des juges

# Français vs latin (suite)

- Latin = langue d'enseignement de la grammaire
  - Latin = langue européenne
- (traductions du français **VERS LE LATIN**)

# Traductions vers le français

- Jean le Bon, **Charles V** commanditent des traductions de classiques (XIV)
- François 1 les fait imprimer
- Le français devient langue véhiculaire à l'écrit (au lieu du latin= pour toucher + de gens il faut maintenant écrire en français, pas en latin)

# Élaboration de la langue savante

- Grâce aux traductions
- Grosses difficultés!
- Deux exigences
  - Conserver l'information
  - Rester clair et intelligible
- Deux tendances:
  - Éviter les néologismes
  - Vs introduire des mots nouveaux

# conséquence

- Re-latinisation du français!!!!
- « Écumeurs de latin »

Хрестоматия №31

# Français objet d'étude

- Au début grammaire du français-impensable!!!
- Apparition en Angleterre milieu XII

La plus célèbre et complète:

La grammaire de **John Palsgrave** (1480-1554) publiait *Lesclaircissement de la langue françoise*. 1530

# Français objet d'étude

Ensuite, des glossaires, corpus etc.:  
travaux de Dubois (Sylvius) et de Henri  
Etienne puis son fils Robert Estienne  
1503-1559

**Louis Meigret** (v. 1500-v. 1558) :  
*Tretté de la grammaire francoeze,*  
*fet par Louis Meigret Lionoes.*  
(orthographe simplifiée...)



# NB

- Immense rôle de l'Angleterre tout au long du Moyen-Age:
  - Premiers textes juridiques en fr (latin encore plus étranger)
  - Premières traductions de textes religieux
  - Premières grammaires françaises
  - Source principale de textes littéraires en français.



# L'ordonnance de Villers-Cotterêts

Acte de naissance du français?

# *Ordonnance générale sur le fait de la justice, police et finances*

- Ordonnance = édit
- Signée entre le 10 et le 15 août 1539
- Par François 1
- 192 articles: reforme de la juridiction
- Notamment: introduit l'Etat Civil
- Existe deux exemplaires originaux

# Villers-Cotterêts

- petite ville de Picardie
- Château reconstruit par François 1 en 1535
- Chasses, réunions, fêtes littéraires



Ordonnan du Roy Loys  
De Justice.

Francours par la grace de dieu Roy de France  
Savoir faisons A tous presens et advenir. Que pour aucunement pourveoir  
au bien de nostre justice. abbreviation des proces et soulagement de nos  
subiectz. Nous par dict propretuel et favorable statue et ordonne  
Statuons et ordonnons les choses qui s'ensuyvent

h Aussi sera fait Regue en forme de procure des baptismes qui contrediront  
le temps et l'heure de la nativite et par lextavant du dict Regue se po<sup>ra</sup>  
promuer le temps de majorite ou minorite et fera pleine foy a ce qui s'uy.

ex Et affin que luy ait cause de doubter sur l'intelligence desis devises nous voulons  
et ordonnons quez soient faictz et escriptz si clairement quez ne p<sup>u</sup>isse avoir  
aucune ambiguite ou jurisdicte en l'un a ce demander interpretation.

exi Et pource que telles choses sont souventt espris advenies sur l'intelligence des motz  
latins contenz esis devises nous voulons quez devises devant tous devises ensemble  
toutes autres provisions soient de nos amos souverains ou autres subalternes et  
inferieurs soient de Regues enquestes commissions sentences testamens  
et autres quelzconques actes et exploits de justice ou qui en dependent soient p<sup>ro</sup>voiz  
enregistrez et delivrez aux parties en langage maternel francoys et non autrement.

# Importance de l'ordonnance

## Concernant l'usage de la langue française dans les actes officiels

art. 110. *Que les arretz soient clers et entendibles Et afin qu'il n'y ayt cause de doubter sur l'intelligence desdictz arretz. Nous voulons et ordonnons qu'ilz soient faitz et escriptz si clerement qu'il n'y ayt ne puisse avoir aucune ambiguïte ou incertitude, ne lieu a en demander interpretacion.*

(Que les arrêts soient clairs et compréhensibles, et afin qu'il n'y ait pas de raison de douter sur le sens de ces arrêts, nous voulons et ordonnons qu'ils soient faits et écrits si clairement qu'il ne puisse y avoir aucune ambiguïté ou incertitude, ni de raison d'en demander une explication.)

art. 111. *De prononcer et expedier tous actes en langaige françoys Et pour ce que telles choses sont souventesfoys advenues sur l'intelligence des motz latins contenuz es dictz arretz. Nous voulons que doresenavant tous arretz ensemble toutes aultres procedeures, soient de nous cours souveraines ou aultres subalternes et inferieures, soient de registres, enquestes, contractz, commisions, sentences, testamens et aultres quelzconques actes et exploictz de justice ou qui en dependent, soient prononcez, enregistrez et delivrez aux parties en langage maternel francoys et non aultrement.*

(De dire et faire tous les actes en langue française Et parce que de telles choses sont arrivées très souvent, à propos de la [mauvaise] compréhension des mots latins utilisés dans les arrêts, nous voulons que dorénavant tous les arrêts et autres procédures, que ce soit de nos cours souveraines ou autres, subalternes et inférieures, ou que ce soit sur les registres, enquêtes, contrats, commissions, sentences, testaments et tous les autres actes et exploits de justice ou de droit, que tous ces actes soient dits, écrits et donnés aux parties *en langue maternelle française*, et pas autrement.)

# Discussion

- Comment comprendre l'expression « *en langage maternel francoys et non aultrement* »
  - 1- en français en excluant les autres langues
  - 2- toutes les langues de France

# (textes précédents)

- Les ordonnances royales précédentes (entre 1490 et 1535) autorisaient le choix entre deux usages linguistiques:
  - - «en langage François ou maternel» (ordonnance de 1490);
  - - «en vulgaire ou langage du païs» (ordonnance de 1510);
  - - «en langue vulgaire des contractans» (ordonnance de 1531);
  - - «en françoys ou a tout le moins en vulgaire dudict pays» (ordonnance du roi, 1535 sur les procès criminels en Provence).
  
- Хрестоматия №32-34

# Discussion

3- position de M F-P:

Exclure le latin

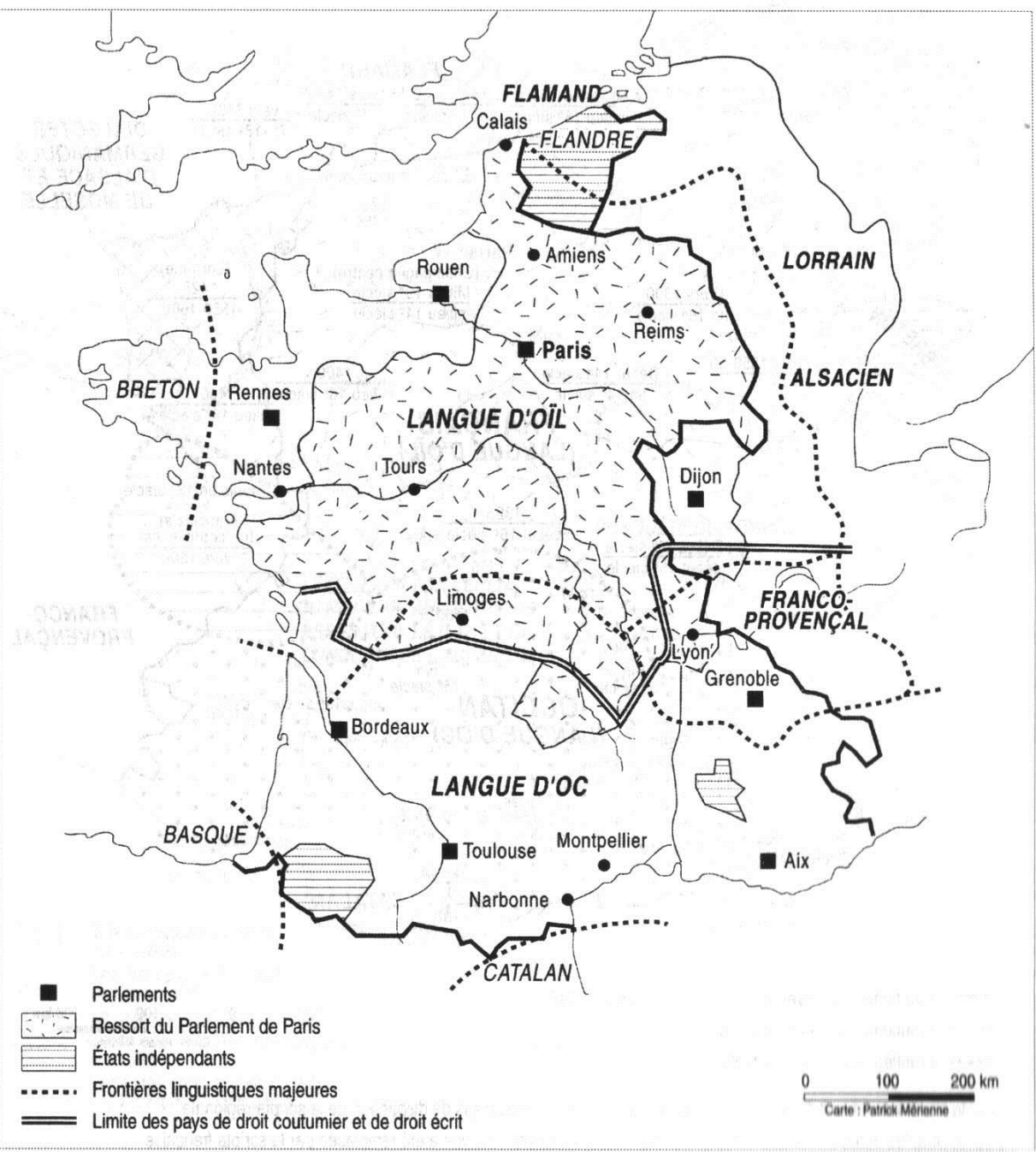
Au profit des langues de France

+ réinterprétation et récupération tardive  
(Révolution, époque actuelle)



# Français vs dialectes et langues locales

XVIe siècle

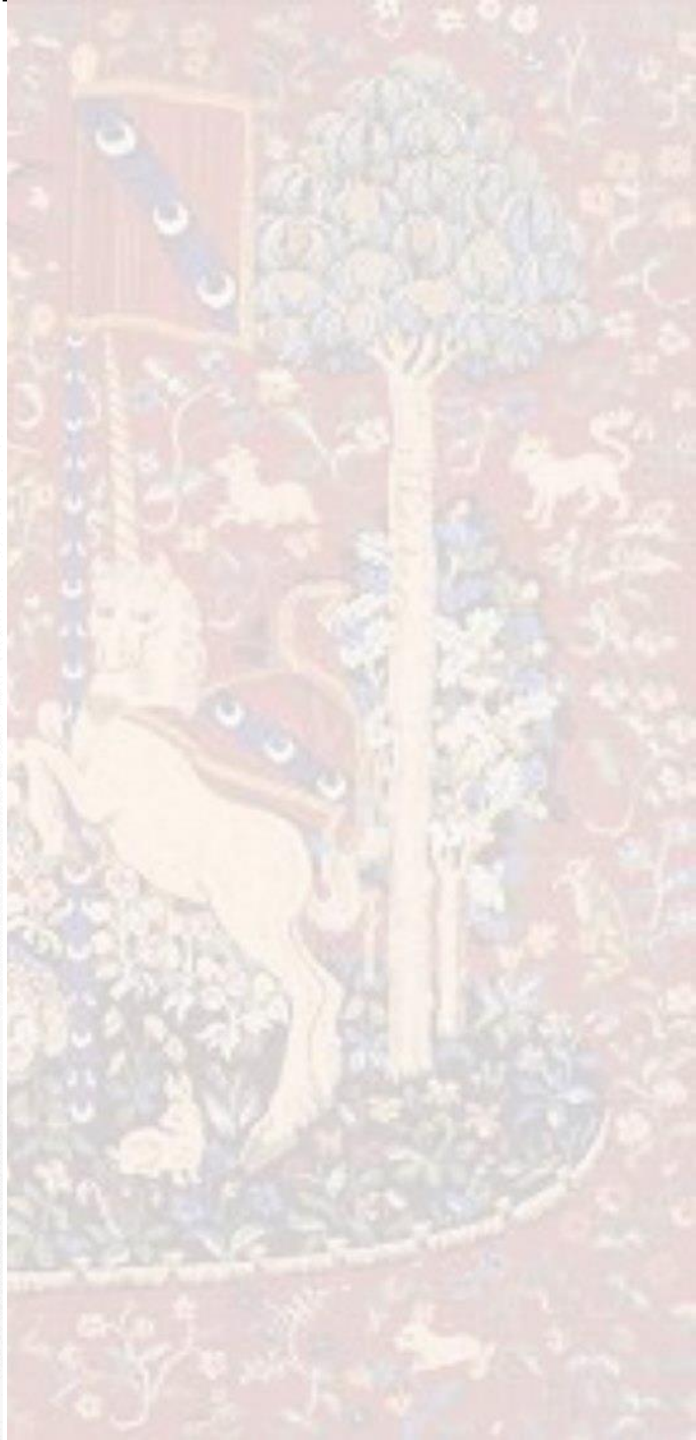


La France à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle

# Qu'appelle-t-on *françois*?

- François = dialecte de l'Île de France
- (adj franceis, francois dans la Chanson de Roland)
- Le *françois* parlé à Paris est différent
  - Emprunts de partout
  - Influence des scriptae normandes
  - Littérature anglo-normande
  - Influence champenoise
- Koiné parisienne

Karte 5: Die Dialekte der *langue d'oïl* und der *langue d'oc* im Mittelalter  
 (adaptiert nach Bec 1970/1971, vol. 2, Karte 1, und vol. 1, Karte 9)



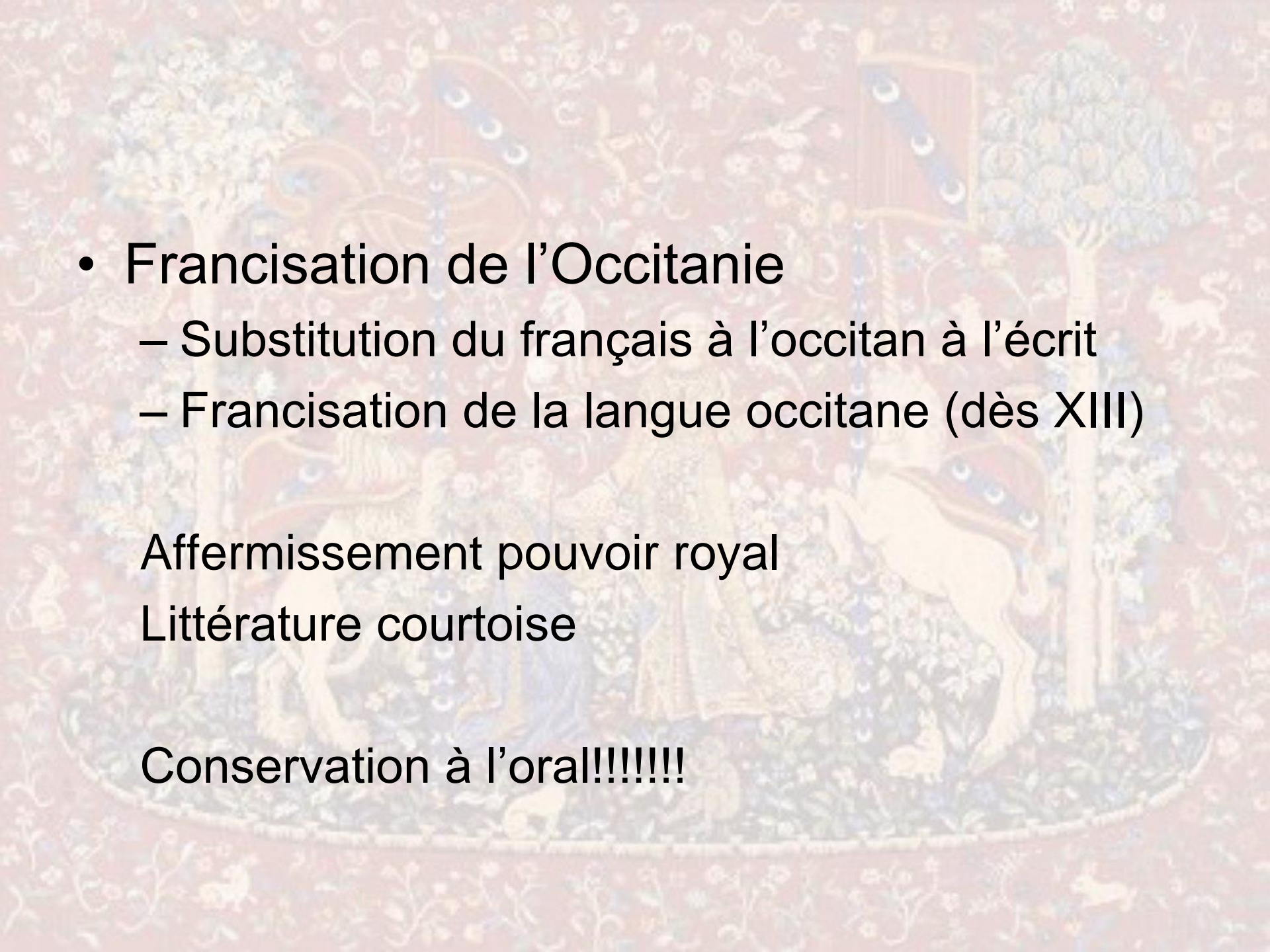
# Autres dialectes

- Picardie – littérature abondante XIII
- Normandie influence sur le *françois*
- Présence des dialectes dans les textes comiques

# Autres langues

## Occitan?

- Terme de Dante (1265 1321)
- Les italiens disent « proensal »
- Administration royale « lingua occitana »
- Les catalans « lemosi »

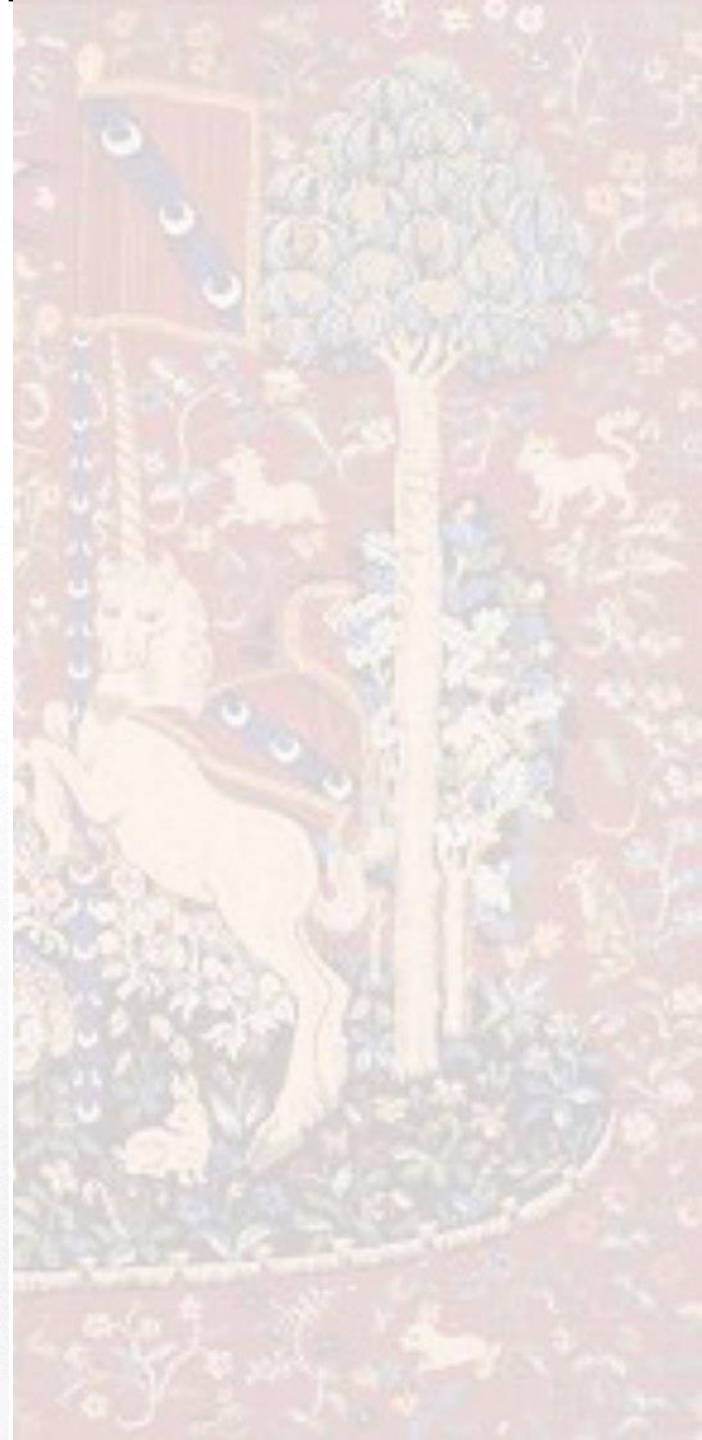
- 
- Francisation de l'Occitanie
    - Substitution du français à l'occitan à l'écrit
    - Francisation de la langue occitane (dès XIII)

Affermissement pouvoir royal

Littérature courtoise

Conservation à l'oral!!!!!!!

Karte 5: Die Dialekte der *langue d'oïl* und der *langue d'oc* im Mittelalter  
 (adaptiert nach Bec 1970/1971, vol. 2, Karte 1, und vol. 1, Karte 9)



# Francisation des écrits officiels

- Poitou-Saintonge rattachés au domaine royal en 1204, passent à l'oïl
- Languedoc annexé en 1271, infiltration lente du français
- Guyenne – Gascogne: 1154-1453 terre anglaise: latin / français /anglo-normand / occitan suivant sphères et couches sociales  
« victoire » du français au XV

Karte 5: Die Dialekte der *langue d'oïl* und der *langue d'oc* im Mittelalter  
 (adaptiert nach Bec 1970/1971, vol. 2, Karte 1, und vol. 1, Karte 9)



# Francoprovençal

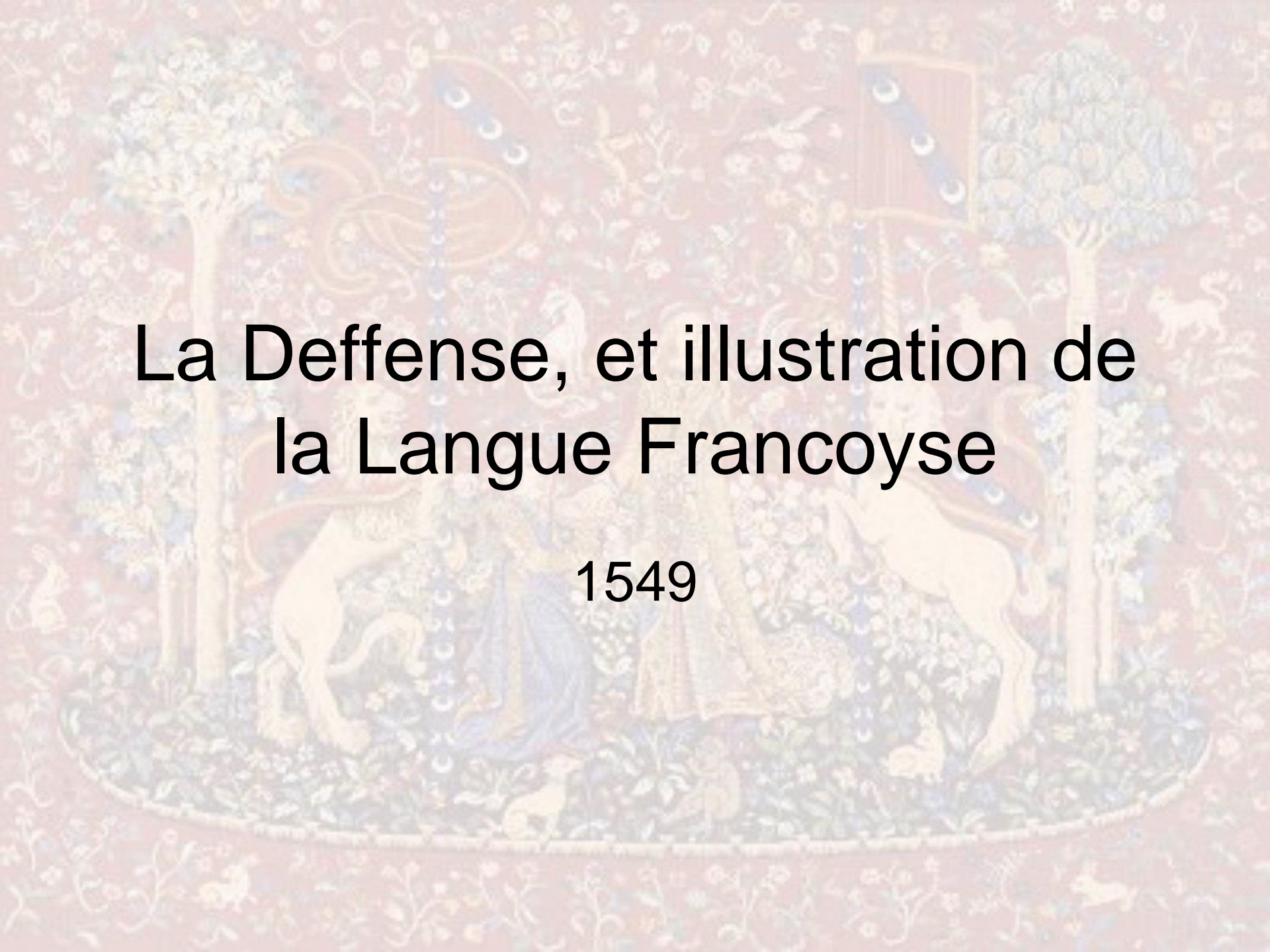
- Cause: adoption à Lyon d'un latin particulier
- Pas de littérature
- Écrits administratifs XIII
- Lyonnais jusqu'au XV
- Parlé
- Différences rural/urbain, hommes /femmes

# breton

- Langue du pouvoir jusqu'au XI
- Haute Bretagne
  - Population romanophone à p. XII (gallo)
- Basse Bretagne
  - Français remplace latin à p. XIII
- + zone mixte (aujourd'hui disparue)
- Regain d'intérêt pour le breton pendant la guerre de 100 ans

# Francisation des écrits officiels

- Provence latin et occitan
  - Lèguée 1481, francisation
  - +Avignon ville papale 1309-1380
- Limousin – très peu de français avant 1500
- Auvergne – domaine royal 1213
  - Basse Auvergne occitan disparu début XV
  - Haute Auvergne XVI



# La Deffense, et illustration de la Langue Francoyse

1549

- Pamphlet de Joachim du Bellay
- Manifeste de la Pléiade

**« L'auteur prie les lecteurs différer leur jugement jusques à la fin du livre, et ne le condamner sans avoir premièrement bien vu, et examiné ses raisons »**

# Idées générales de la 'deffense'

Le français est une langue dans laquelle on peut écrire de la poésie

Mais pour cela il faut l'enrichir

archaïsmes

dialectismes

mots techniques (par ex. médecine)

emprunts au latin, au grec

dérivation lexicale ( $V \rightarrow N$ ,  $Adj \rightarrow N$ ,  $Adj \rightarrow Adv$ )

composition  $N+N$ ,  $N+Adj$ ,  $Adj+N$  etc

dérivation suffixale

# Enrichissement par la traduction au XIV<sup>e</sup> siècle

- traduction scientifique, médicale et juridique (les "chirurgiens-barbiers" ne connaissent pas le latin et écrivent en français).
- écoles de traduction se créent à la cour des rois et des ducs.
- les mots: la cicatrisation, la coagulation, la contusion, la corrosion, la percussion, la réverbération, l'ulcération, la pustule, les adjectifs: rectiligne, boréal, longitudinal, équidistant, contingent, palliatif, capillaire, émonptoire, les verbes mitiger, pulvériser..

emprunt tel quel sans modifications: un radius, un cubitus, un fémur, un plexus...

- en francisant: academia -> une académie, facilitas -> la facilité

Les emprunts proviennent:

- du latin: abhorrir, exulter (vb), un apostolat, un cartilage, exsanguine, fanatique (adj)
- du grec par l'intermédiaire du latin: un emblème, un épithète, un glossème, un **hémistiche**
- directement du grec: un alphabet, une bibliothèque, un antidote, un argonaute, l'asthme, un antropophage, le chaos, une chimère, un antrax, une apostasie, un anagramme, un apophtegme, un nosocome, anodyn, asthmatique.

dérivations suffixales:

a) racine latine + suffixe savant: symboliser + ation = symbolisation; filament, familiariser, intercostal, humaniste etc.

racine française + suffixe latin: diaboliculer, assassinat...

racine savante + suffixe français: arbuster, dépraveur.

suffixes -ataire, itaire, -itoire, -atoire dans les mots juridiques.

- mots refaits: entention -> une intention, estable -> stable, especial- spécial
- mots remplacés: aver- un avare, beneïçon -> la bénédiction, enferm -> infirme,
- Verté - la vérité, volente -> la volonté, treble -> triple, mecine. -> médecine,
- pourrisson-pourriture, orine -> origine.

apparition de doublets:

- grave - grief, frêle - fragile, muter - muer, parvis - paradis, sevrer - séparer, espérance - espoir;

le mot AF finira par disparaître plus tard: doutance <-> doute, repentance <-> repentir, formaison <-> formation.

le mot nouveau peut disparaître:

- terminaison - termination, livraison - délivrance.

# Emprunts Pléiade

- a) archaïsmes, ajourner (faire jour), anuyter (faire nuit) assener, isnel (léger)
- b) dialectismes: Rabelais, Montaigne: penader (piaffer, dialecte de Gascogne), cabirotade (rôti de chevreau, Gascogne), duppe (huppe, Poitou), fouace (galette, Tourange), Quecas (noix, Tourange), donner dronos (donner des coups, Languedoc).
- c) mots techniques (voir texte 51)
- d) emprunts au latin et au grec

## E) dérivation lexicale

- substantivation des infinitifs: l'aller, le chanter, le rire, le mourir,
- des adjectifs: le liquide des eaux, le vide de l'air, le frais des ombres,
- adjectif utilisé comme adverbe: il vole léger

- f) néologismes par composition:
- Adj+N, Adj+adj: aigre-doux, N+N: homme-chien, chèvre-pied, N+Adj: pied-vite
- ADV+Adv: mai-rassis
- V+ CO: l'été donne-vin, l'air porte-nues; le mouton porte-laine.

Du Bartas: ô terre, porte-grains, porte-or, porte-santé, porte-habits, porte-humains, porte-fruits, -porte-fleurs....

- Le suffixe –eur (**nom d'agent**): un ajusteur, un allumeur, un annonceur, un barbouilleur; un éveillé, un ramasseur, un décorateur, un exploitateur, un promeneur, un éducateur, un ingénieur, un chercheur, un ramasseur
- -iste: **une profession, l'adepte d'une théorie**: un anatomiste, un calviniste, un cabaliste, un déiste, un déiste, un humaniste, un fabuliste, un papiste, un nominaliste, un herboriste, un oculiste, un puriste, un rabbiniste, un rationaliste....
- -ade (suffixe d'origine italienne) : **une action, une qualité**: la bravade, la couvade, une tirade, une barricade, une estocade, une boutade, une mascarade  
La Brigade, groupe de poètes qui s'est appelée ensuite la Pléiade. La Franciade (titre d'un recueil de poèmes de Ronsard):
- -age (**une action, collectifs**) un attelage, un fleurage, un fruitage, un tricotage, un pennage, un pelage ...
- -ance, ence (**une qualité**), la bienséance, la clairvoyance, la jouvence, la réticence, la vacance, la corporence, la subsistance, la vraisemblance.
- -ment (**action, état physique**): un rassujétissement, un écartement, un pincement, un déplacement, un rayonnement, un rugissement, un fredonnement, un glissement, un gonflement, un picotement, un nivellement, un règlement, un tempérament.
- -tion, -sion, -ation (**action, qualité**): une accentuation, une absorption, une adaptation, une amputation, une attention, une aversion, une corporation, une élaboration, une cuisson, une décoloration, une divulgation, l'équitation, une élaboration, une excursion, la location, une précaution, une préoccupation, une proposition...
- -té, -ité (**qualités**): une qualité, l'acidité, l'acreté, l'anxiété, la stupidité, la validité..
- -que, -able, -ible (suffixes d'adjectifs): académique, alchimique, allégorique, analogique, cosmique, cosmétique, fantastique, géographique, philosophique....
- -ot, -et, -elet, -on (diminutifs). bergerot, ourselet, amoureux, chasserot, bestion, bouvillon, enfantin, cornichon....

# Formation du vocabulaire scientifique

- Sciences humaines: un abécédaire, le contexte, un dialecte, un dictionnaire, une ellipse, un épithète, un iambe, un pédagogue, une phrase, le pluriel, la poésie, la psychologie, le subjonctif, la syntaxe, une thèse. /
- médecine: un abcès, l'abdomen, un acide, un biceps, une bronche, l'épilepsie, un furoncle, la gangrène, la léthargie, la lymphe, le marasme, le symptôme, la température, le tubercule.,...
- autres sciences: un abricot, un ananas, une anémone, un jasmin, une mandarine, un canari, une girafe, un toucan....  
Une hypoténuse, la périphérie, parallèle, un pentagone, vertical

# François Rabelais

Dans la *Franciade* (1572), montre que la langue vulgaire française était capable

de produire un poème appartenant au plus prestigieux des genres littéraires,

de fournir un mythe d'origine national liant la France à un passé hellénique.

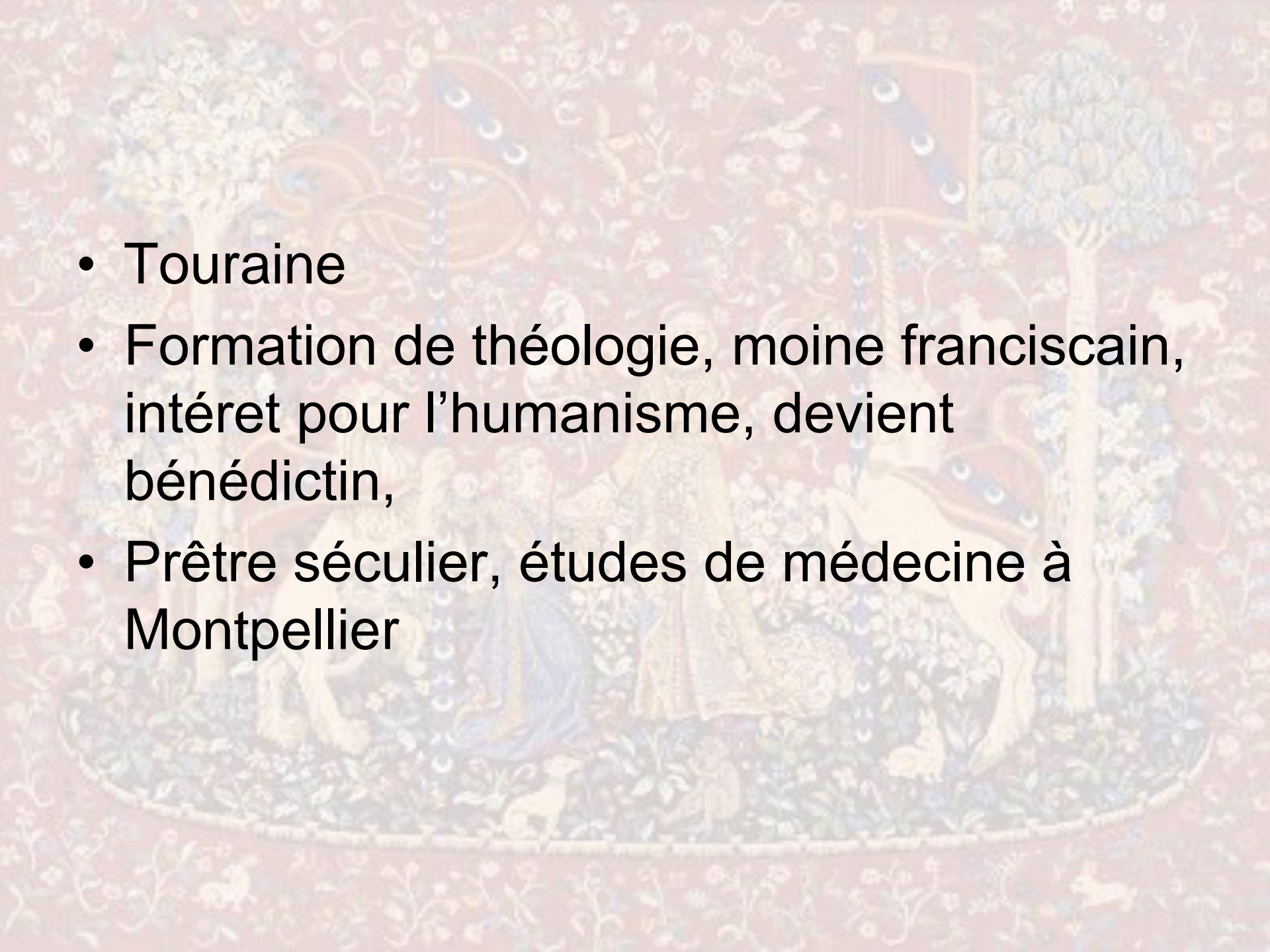
Dans sa préface, il présente le latin comme

«chose morte, laquelle s'est perdue par le fil des ans,».

# François Rabelais

1493 ou 94 - 1553



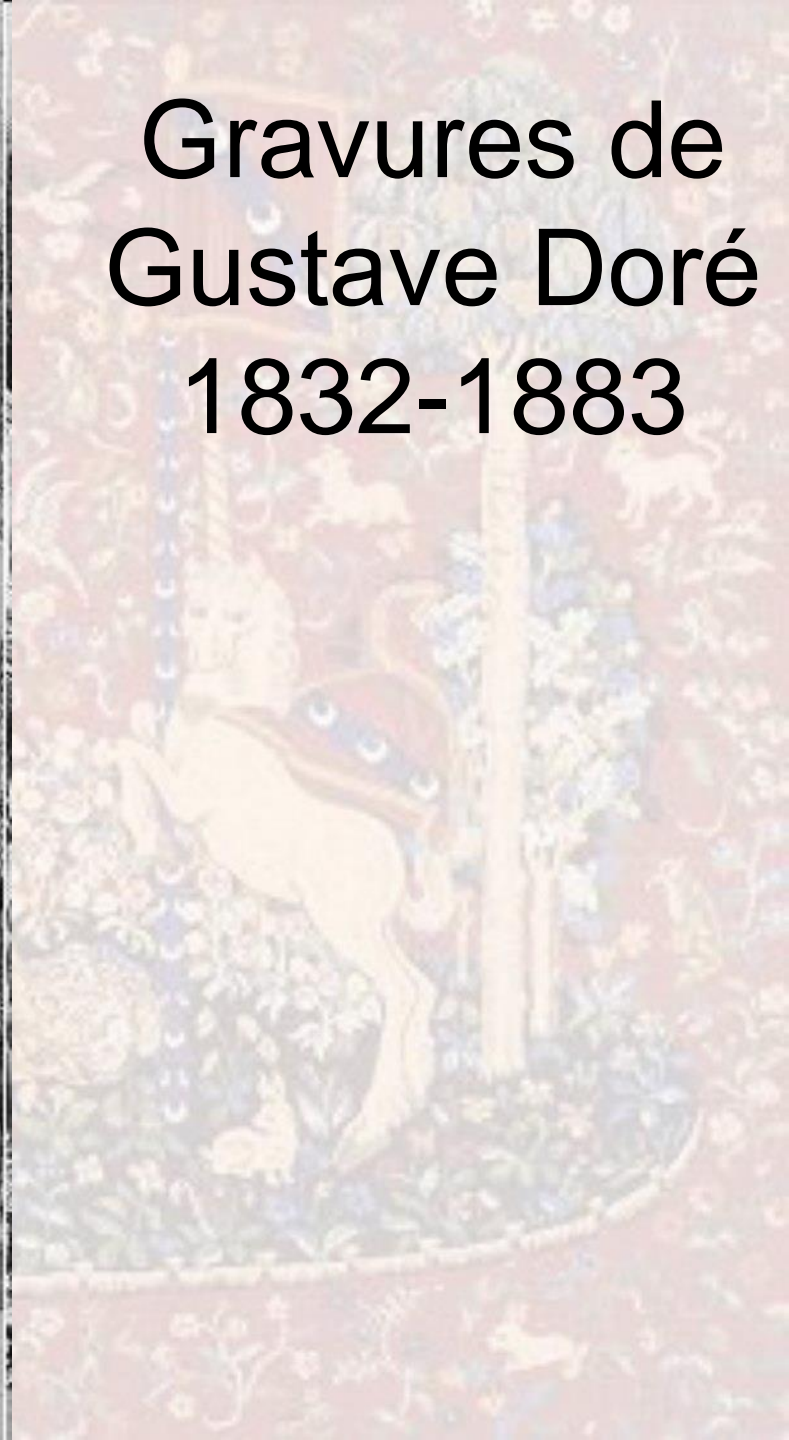
- 
- Touraine
  - Formation de théologie, moine franciscain, intérêt pour l'humanisme, devient bénédictin,
  - Prêtre séculier, études de médecine à Montpellier

# Alcofribas Nasier

- Pantagruel 1532
- Gargantua 1534 texte retravaillé ensuite
- (tiers, quart, quint livres)
- Livres mis à l'index
- Humanisme mais aussi folklore



# Gravures de Gustave Doré 1832-1883

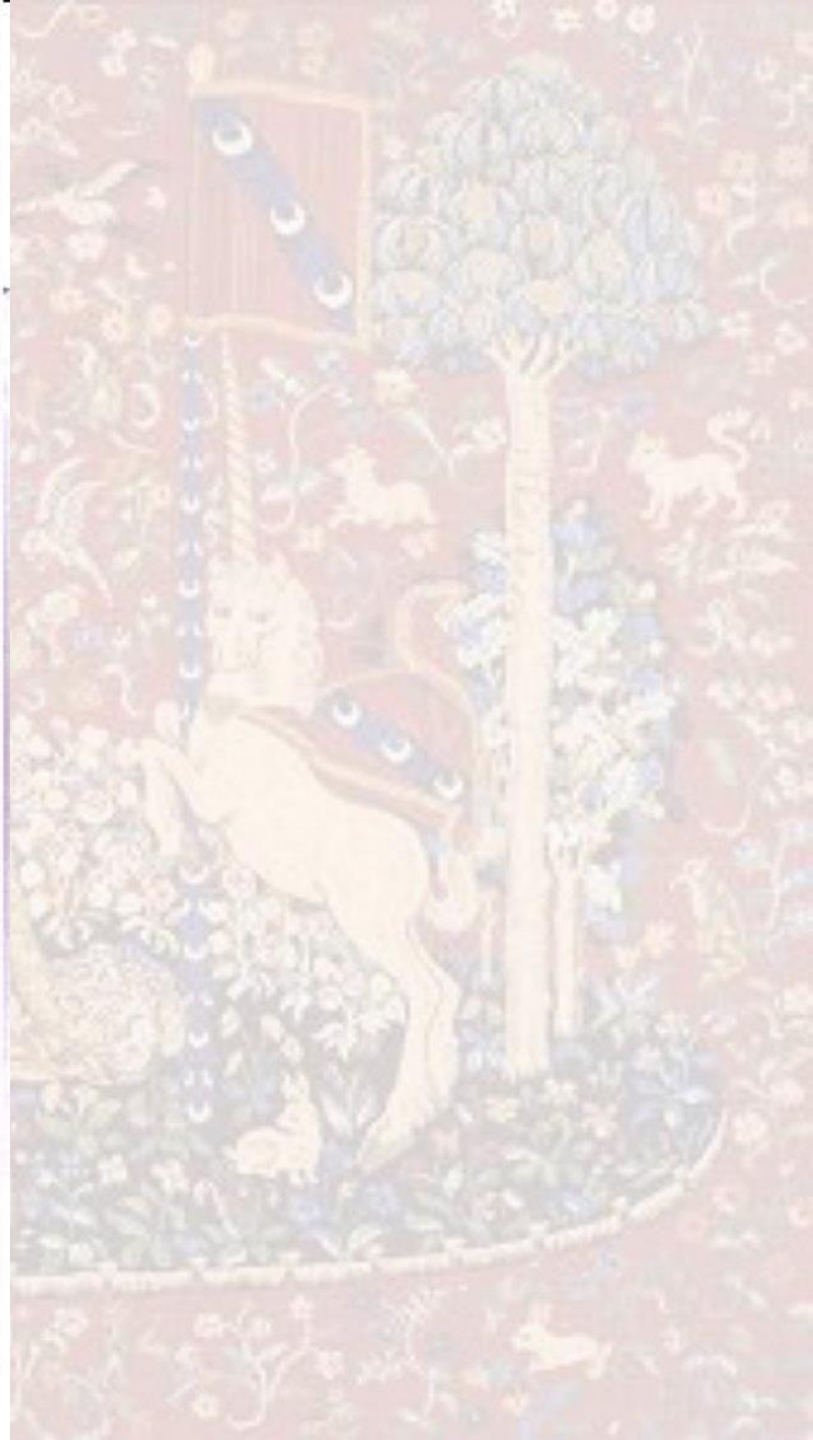


# thélémisme

- Fays ce que voudras
- (présuppose que la nature est bonne)
- Le mal est ce qui contrarie et mutile la nature : la morale religieuse, l'ascétisme catholique, le rigorisme huguenot, le jeûne, la claustration,
- Хрестоматия 35,36

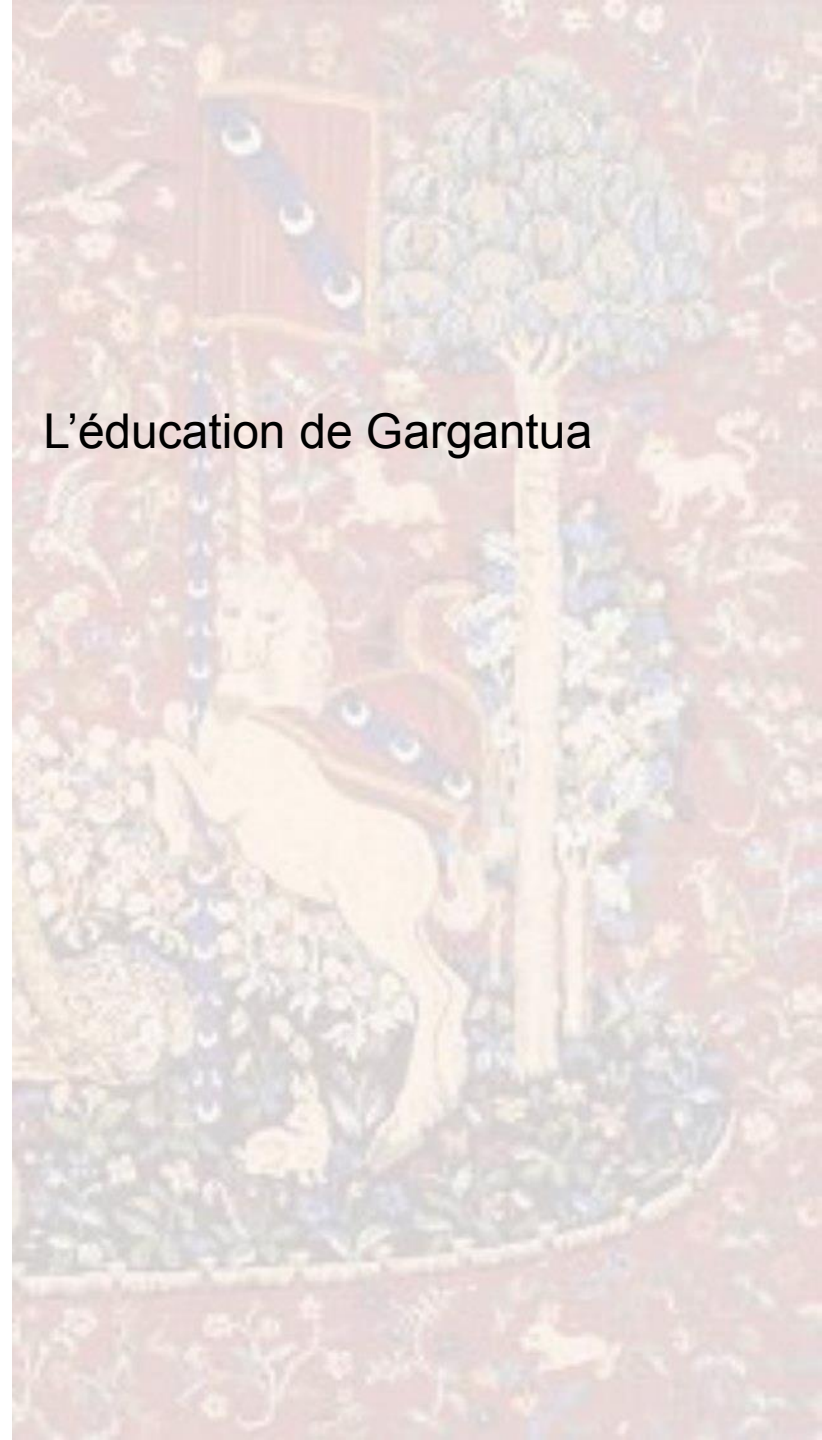


Gargantua approves of the cultured and free life at the abbey (I, 57).





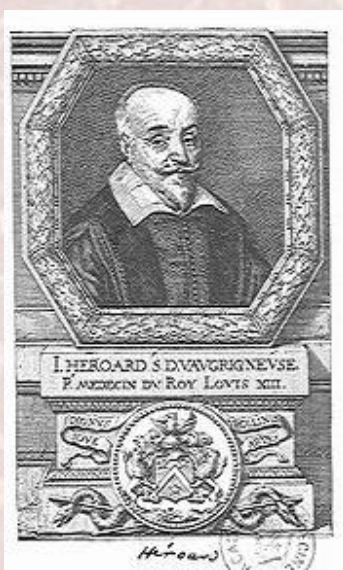
L'éducation de Gargantua





# le français moderne

Le grand siècle

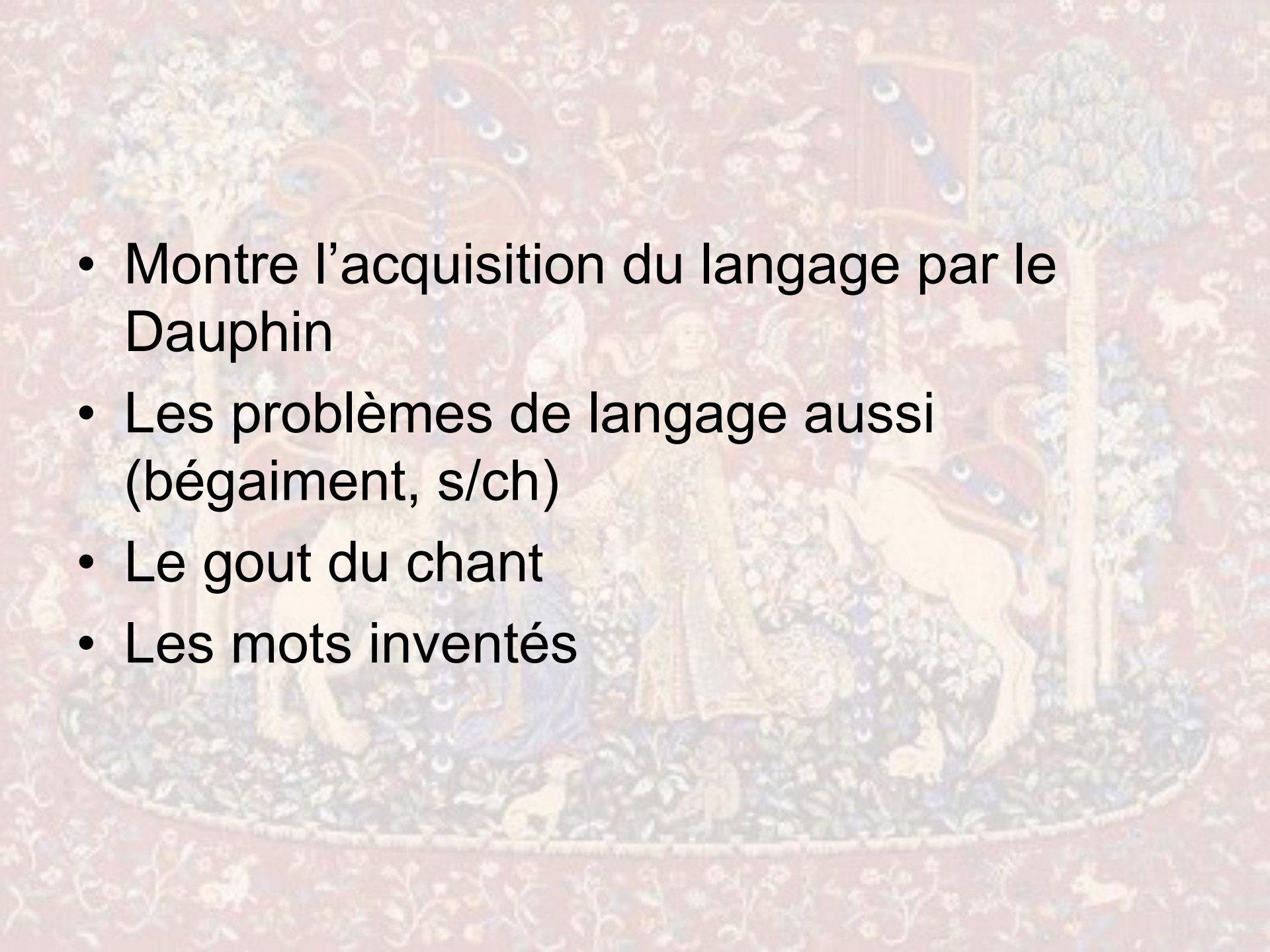


# Un témoignage unique

Le journal de Jean Heroard

# Médecin en titre du dauphin Louis

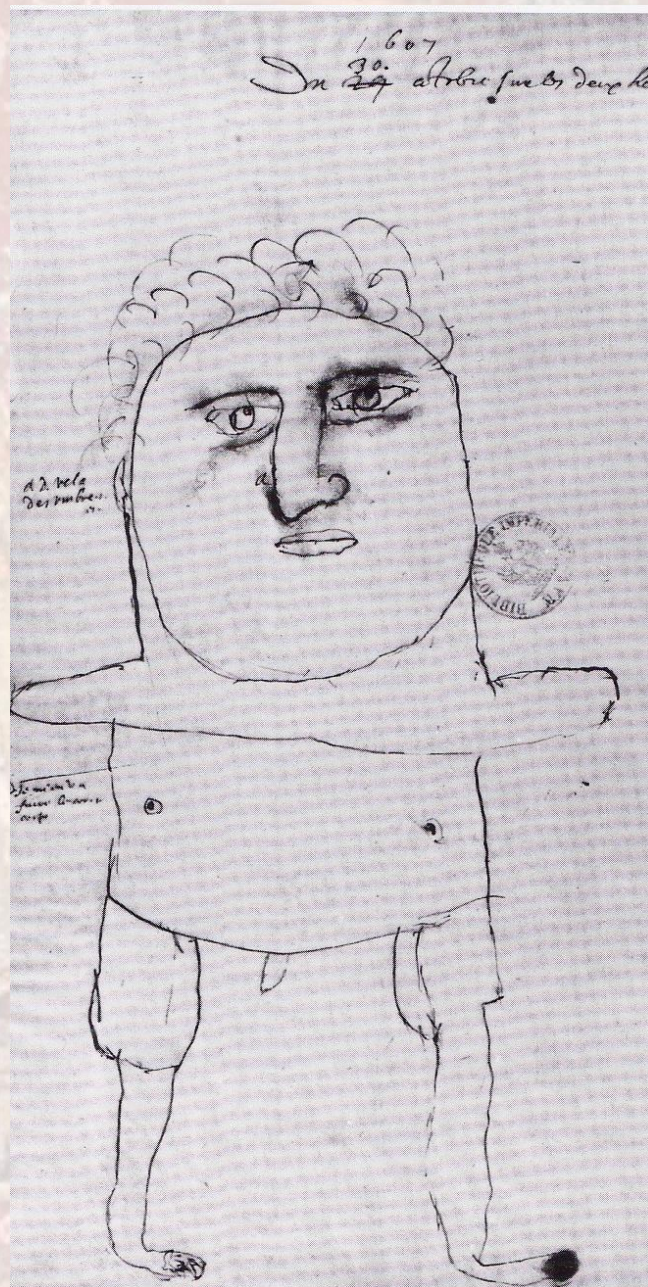
- Fils de Henri IV
  - Futur Louis XIII 1601-1643
  - Conservé à la Bibliothèque Nationale
  - 11 000 folios manuscrits
  - Tenu pendant 27 ans (Héroard est mort en 1628)
  - Publié en 1868 (orthographe corrigée) et réédité (conforme à l'original) 1989
- 
- L'enfance de Louis XIII s'arrête à 8 ans, à la mort de son père

- 
- Montre l'acquisition du langage par le Dauphin
  - Les problèmes de langage aussi (bégaiement, s/ch)
  - Le gout du chant
  - Les mots inventés

# Notation phonétique!

- N'arrange pas les paroles
- Éventuellement « traduit » ensuite entre parenthèses
- S prononcé Ch ou T
- Disparition du R (roulé à l'époque)
- S devant consonne (caractéristique de l'époque) juque, rete
- Ou/u : boune, loun (long), soun (sont)

- Хрестоматия № 37



# Culture au XVIIe s

- Classicisme: l'ordre, la règle, l'élan contrôlé, l'harmonie, la distinction
- Contrôle par l'Etat, qui finance les artistes
- Censure, contrôle
- Idéal du classicisme dans la langue: une langue qui s'arrêterait un jour, intouchable (sauf pour dégrader)

# Malherbe 1555-1628

- poète
- Critique Ronsard et la Pléiade (surtout Desporte)
- Contre les emprunts, les mots dialectaux, les néologismes, la fantaisie, le symbolisme
- Se base sur l'usage parisien (pas sur la cour!)



# Vaugelas 1585-1650



- 1647 « Remarques sur la langue française utiles à ceux qui veulent bien parler et bien écrire »
- Distingue bon et mauvais usage.
- Se base sur l'usage de la Cour
- Beaucoup plus prudent et large d'esprit qu'on ne l'a représenté
- Ses observations donnent une matière très importante sur la langue de son temps

# Création de l'Académie Française

- 13 mars 1634
- Sous Louis XIII, décidée par Richelieu
- Sur le modèle de l'Académie florentine de la Crusca
- À l'origine 27 membres Vaugelas mais aussi Chapelain Boileau, La Fontaine, Corneille, Racine, Bossuet, Fénelon
- Aussi Colbert

# Principes de l'Académie Française

- Donner des règles certaines à la langue française, la rendre pure, éloquente, capable de traiter les arts et les sciences
- Puiser dans les meilleurs auteurs les modèles de diction et de phrases
- Composer un dictionnaire, une grammaire, une rhétorique, une poétique

# L'académie distingue

- Le sublime
- Le médiocre
- Le bas
  
- Prudente et lente,  
Mais
- Autoritaire et puriste (affaire du *Cid* en 1637)
- Хрестоматия № 38

# Beaucoup de discussions sur la langue française

- Guez de Balzac, D'Urfé, Marie de Gournay, Dominique Bouhours
- Querelle des anciens et des modernes
- Outre celui de l'Académie, dictionnaire de Furetière (paru clandestinement en Hollande), de Richelet et autres encore.
- Grammaire dite « de Port Royal »

# La querelle des Anciens (classiques) et modernes



- Boileau



Perrault

- les **Classiques** ou **Anciens** menés par Boileau, soutiennent une conception de la création littéraire comme imitation des auteurs de l'Antiquité. Cette thèse est fondée sur l'idée que l'Antiquité grecque et romaine représente la perfection artistique aboutie et indépassable. Racine mettant en scène dans ses tragédies des sujets antiques déjà traités par les tragédiens grecs illustre cette conception de la littérature respectueuse des règles du théâtre classique élaborées par les poètes classiques à partir de la *Poétique* d'Aristote.
- les **Modernes**, représentés par Charles Perrault, soutiennent le mérite des auteurs du siècle de Louis XIV, et affirment au contraire que les auteurs de l'Antiquité ne sont pas indépassables, et que la création littéraire consiste à innover. Ils militent donc pour une littérature adaptée à l'époque contemporaine et des formes artistiques nouvelles.

# Le problème du « bas »

- Faut-il faire entrer les mots « bas » dans les dictionnaires?
- Littérature XVII – pratique d'un style « moyen élevé »
- Seule liberté : le choix du genre
- Хрестоматия №43



# La réaction à l'Académie

Le burlesque, Molière

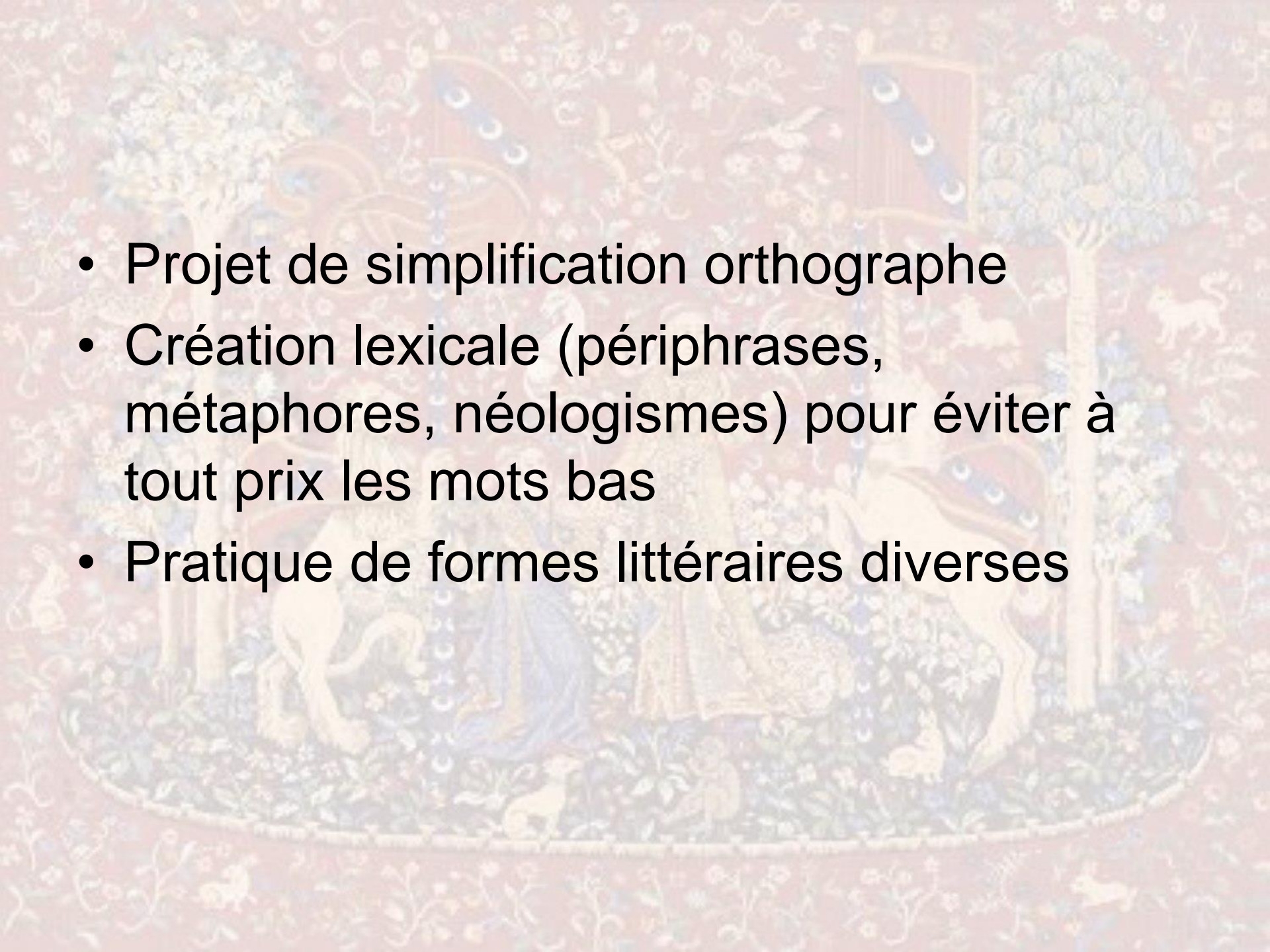
# L'académie n'est pas omnipotente

- Le burlesque: le plaisir des mots
  - Recommandent les mots triviaux, bas, populaires, archaïsmes, néologismes, provincialismes
  - Charles Sorel 1600-1674
  - Cyrano de Bergerac 1619-1657

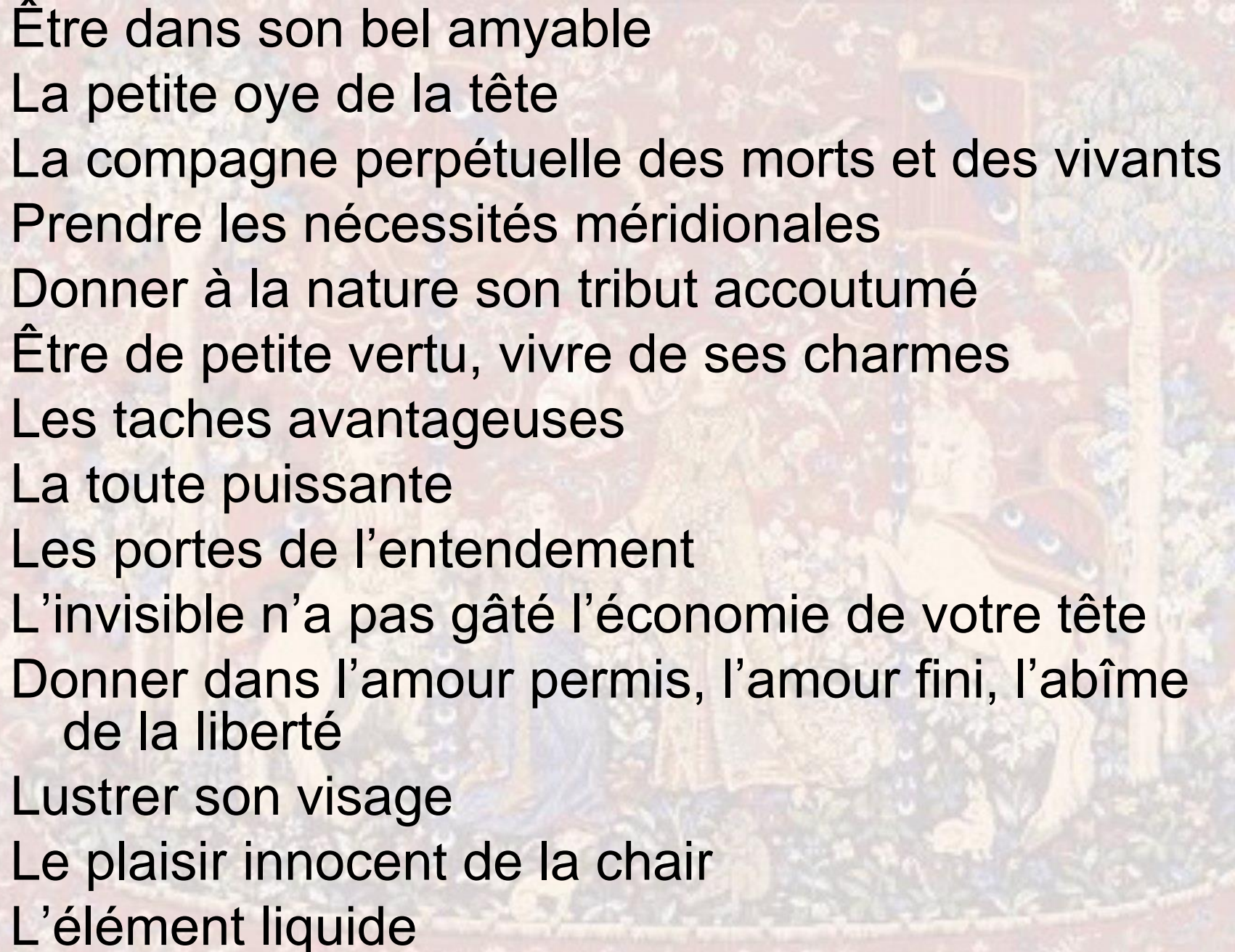


# La préciosité 1610-1660

- volonté de se distinguer par la pureté du langage, par l'élégance de la tenue et par la dignité des mœurs
- Surtout des femmes!
- Beaucoup rit des Précieuses, notamment à cause de Molière « les Précieuses Ridicules » 1659
- 1660 dictionnaire des Précieuses

- 
- Projet de simplification orthographe
  - Création lexicale (périphrases, métaphores, néologismes) pour éviter à tout prix les mots bas
  - Pratique de formes littéraires diverses

- Mots évités *balai, vomir, charogne jambes (d'une table)*
- Mots inventés *s'encanailler, féliciter, s'enthousiasmer, bravoure, anonyme, incontestable, pommade..*
- Précision de sens: on *aime* une personne, mais on *goûte* le melon ou l'on *estime* un plat.
- Modes de mots – *l'air, furieusement, dernier (au sens de « plus »)*
- Les périphrases *les pieds : les chers souffrants, le fauteuil : les commodités de la conversation, les dents : l'ameublement de la bouche*
- *les miroirs de l'âme,*
- *le conseiller des grâces..*



Être dans son bel amyable  
La petite oye de la tête  
La compagne perpétuelle des morts et des vivants  
Prendre les nécessités méridionales  
Donner à la nature son tribut accoutumé  
Être de petite vertu, vivre de ses charmes  
Les taches avantageuses  
La toute puissante  
Les portes de l'entendement  
L'invisible n'a pas gâté l'économie de votre tête  
Donner dans l'amour permis, l'amour fini, l'abîme  
de la liberté  
Lustrer son visage  
Le plaisir innocent de la chair  
L'élément liquide

# NB

- Tout cela (Académie, préciosité, burlesque) concerne la langue parlée à Paris, à la cour et la langue écrite « français du roy »
- C'est à dire... un infime pourcentage de la population !!!
- 99% analphabètes
- Dauzat (1877-1945) considère qu'il y avait 636 patois dans la France du XVIIe siècle

- Dans le peuple – enseignement religieux
- En latin ou en patois,
- Pas d'enseignement de l'orthographe
- Surtout pas aux femmes



# francisants

- Parlent une variante de français (français du peuple)
- Paris, région parisienne, nord
- Provincialismes, archaïsmes
- (prononcent loi, moi, roi [wa], la cour encore [wé])

# Semi-patoisants

- Connaissance passive (compréhension) du français populaire
- Parlent leur patois
- Régions oïl du Nord (Normandie, Champagne, Picardie, Poitou, Bourgogne), dans les villes

# patoisants

- Dans tout le Sud, en Bretagne, Flandre, Alsace
- Dans les campagnes des autres régions
- Aucune connaissance du français populaire

# Variation géographique

- Paris vs Province
- Mais aussi variation sociale
  - Les elites provinciales parlent le français
  - La bourgeoisie, les artisans
  - (pas en pays d'oc)
  - + complexe d'infériorité
  - Littérature patoisante

# Molière

- Met en scène des paysans (+ stylisation littéraire)
- Différents « jargons »



- Хрестоматия №39, 40, 41



# Français hors de France

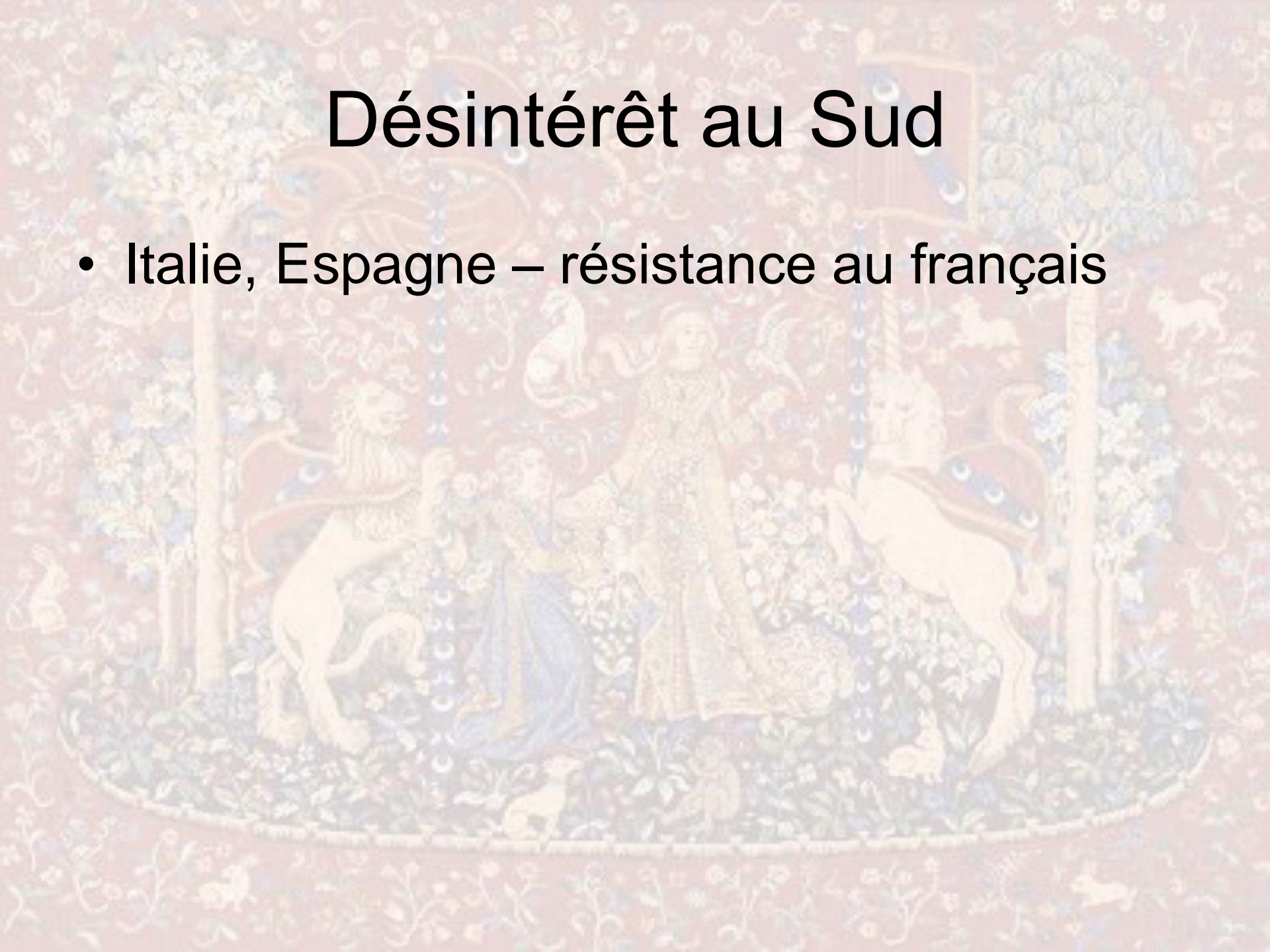
Au XVIIe siècle

# Europe – intérêt au Nord

- Mode française en Angleterre,
- Français beaucoup pratiqué aux Pays-Bas
- + presses en français
- Présent en Rhénanie
- Mode des voyages d'études en France pour les Anglais, Allemands
- Traduction du français

# Désintérêt au Sud

- Italie, Espagne – résistance au français

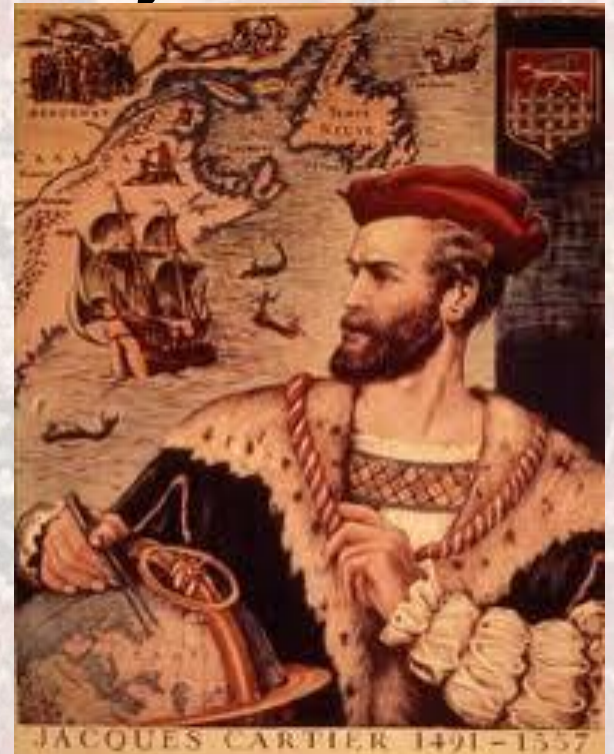


# Émigration huguenote

- Entre 50000 et 75 000 aux Pays Bas
- (grande influence du français sur le néerlandais)
- Émigration en Suisse (mais pressions de Louis XIV)
- Intégration totale en Angleterre
- Création d'une culture internationale autour du français

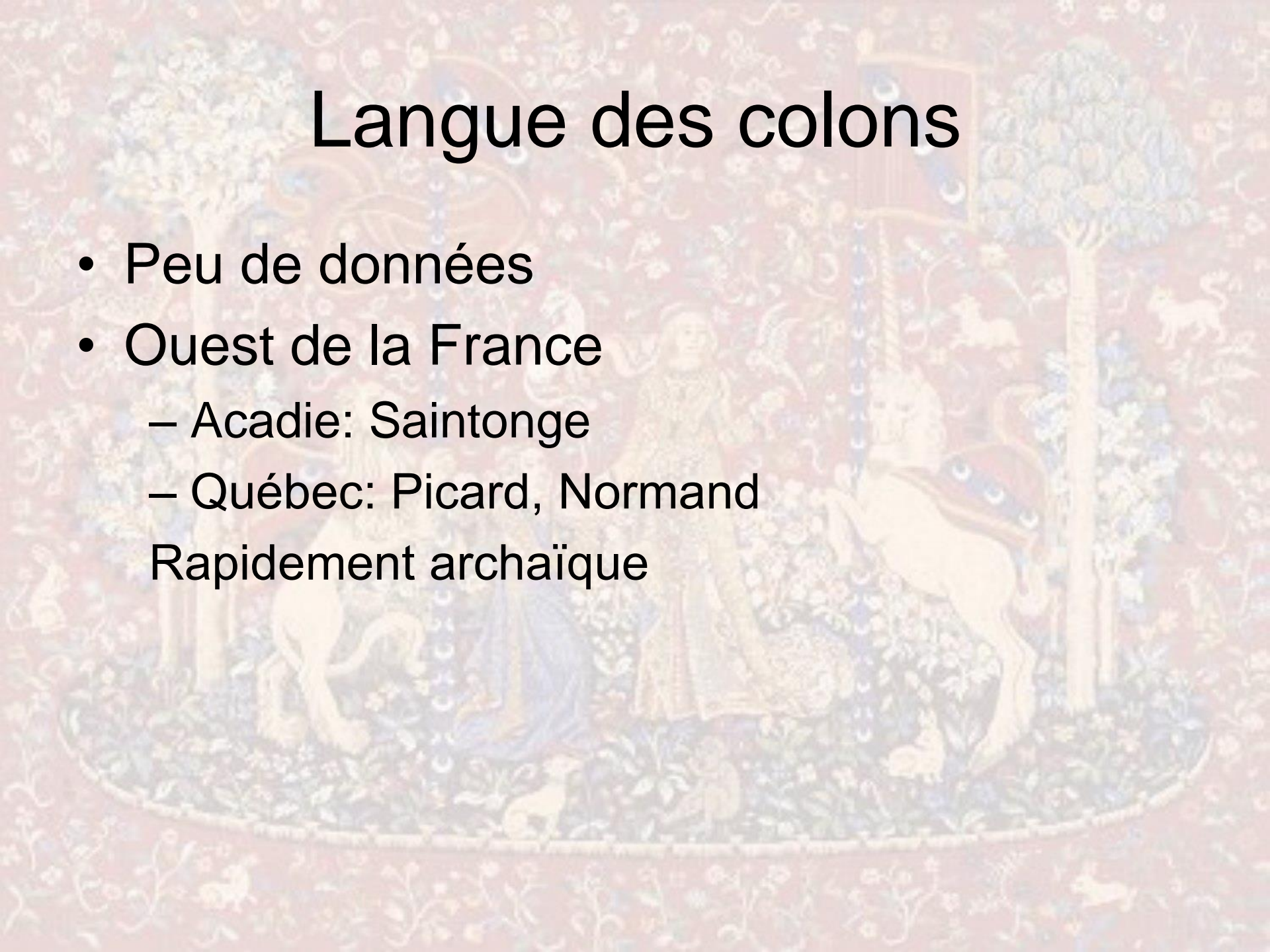
# colonisation

- Canada
- Jacques Cartier 1534; 1536; 1541
- Fin XVII – 7000 émigrants français au Canada

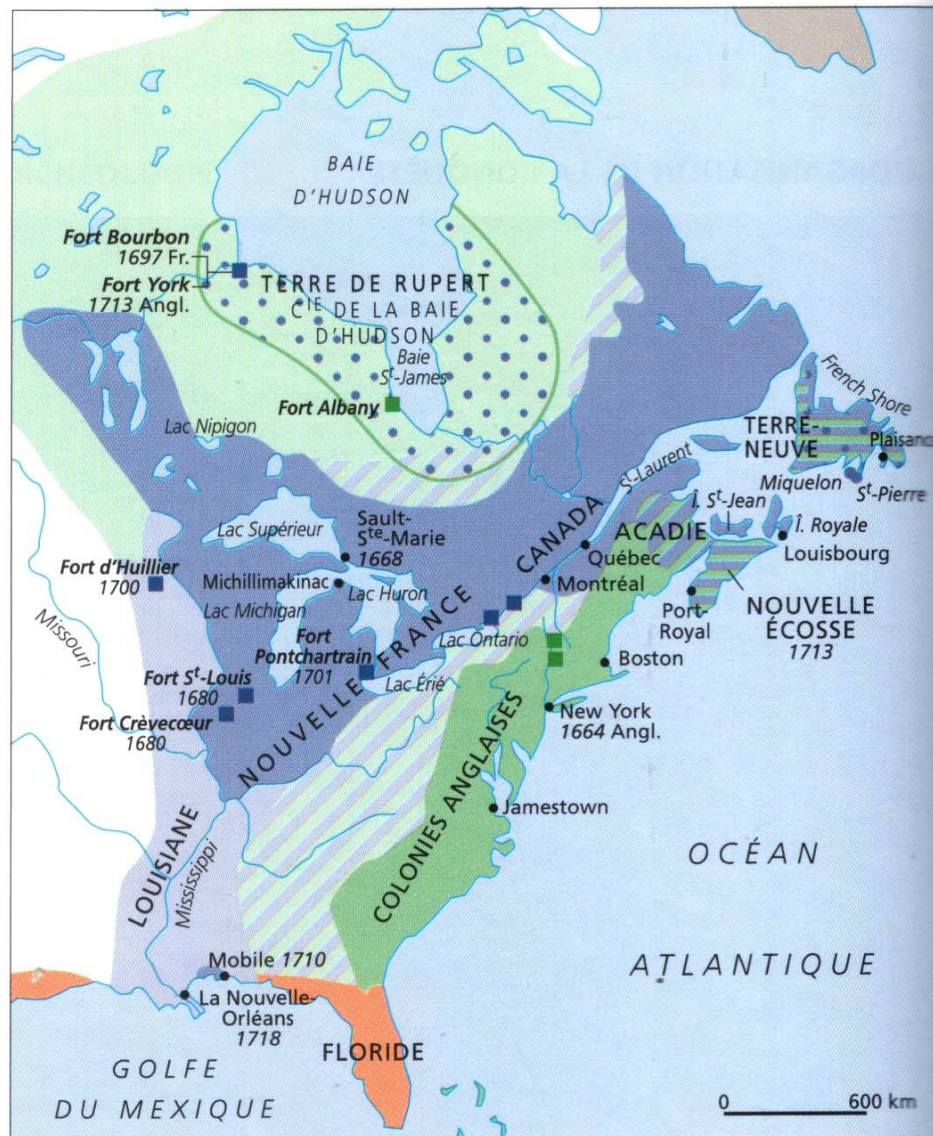


# Langue des colons

- Peu de données
  - Ouest de la France
    - Acadie: Saintonge
    - Québec: Picard, Normand
- Rapidement archaïque



## B. LA COLONISATION DE 1697 À 1713



### Attributions territoriales

1697 Traité de Ryswick

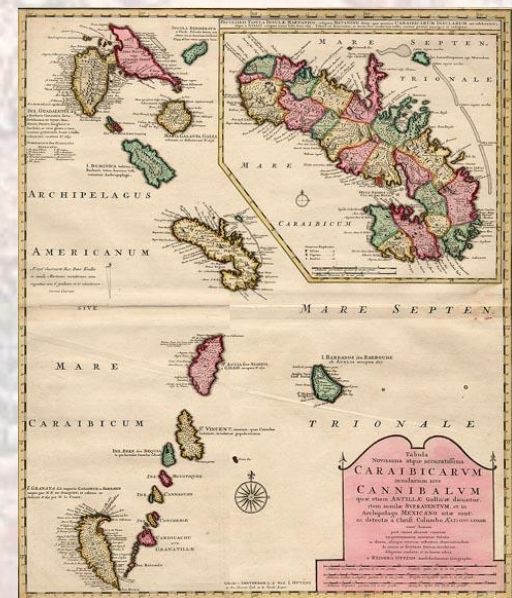
- Français
- Anglais
- Zones disputées entre Français et Anglais
- Espagnols

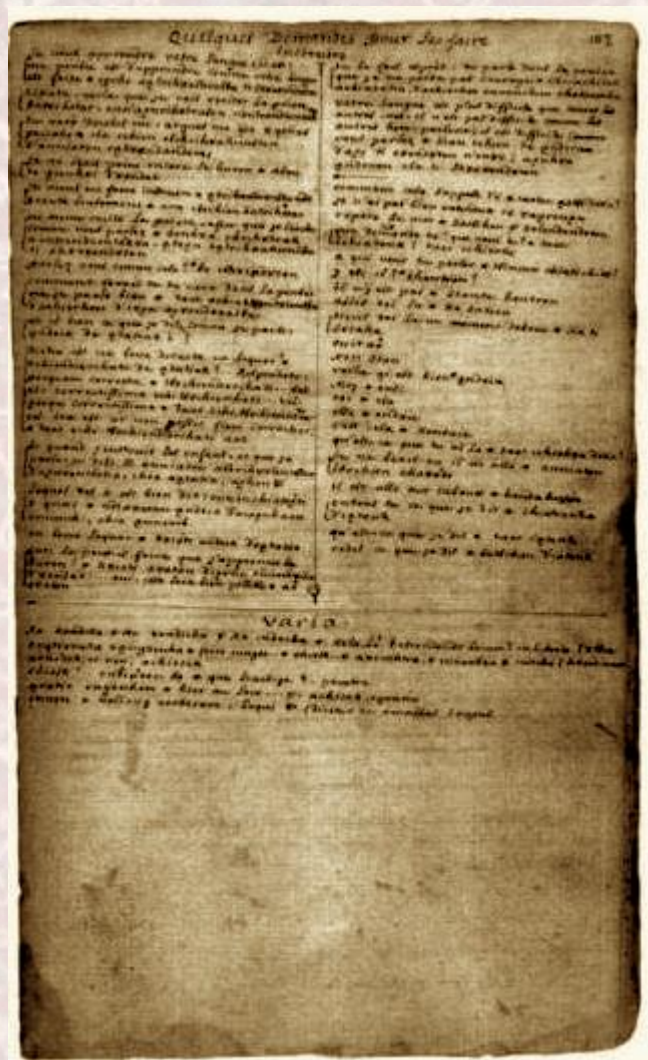
1713 Traité d'Utrecht

- Français
- Anglais
- Zones disputées entre Français et Anglais
- Forts français
- Forts anglais

- Louisiane Peu populaire, conditions difficiles
- Les Iles: Guadeloupe, Martinique, Saint-Domingue, Sainte Lucie - contacts de langues très complexes (+ langues africaines des esclaves + langues locales des Indiens caraïbes)

- Apparition des créoles
- Хрестоматия №42





- **Lexique du parler canadien-français du père Potier 1743 - 1758, plus de 2000 mots et expressions.**